

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 21, 2011

OTTAWA, LE SAMEDI 21 MAI 2011

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2011, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2011 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 145, No. 21 — May 21, 2011

<b>Government House</b> .....	1584
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	1585
Appointments .....	1601
<b>Parliament</b>	
Chief Electoral Officer .....	1643
<b>Commissions</b> .....	1644
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1659
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	1665
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1679
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 145, n° 21 — Le 21 mai 2011

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	1584
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du gouvernement</b> .....	1585
Nominations .....	1601
<b>Parlement</b>	
Directeur général des élections .....	1643
<b>Commissions</b> .....	1644
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1659
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1665
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1680
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT HOUSE****MENTION IN DISPATCHES**

His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Mentions in Dispatches as follows:

Master Corporal Étienne Aubé  
 Sergeant Sébastien Joseph Yves Belval  
 Master Corporal Isabelle Corbeil  
 Warrant Officer Joseph Jean Denis Justin Côté, C.D.  
 Corporal Guillaume De Celles  
 Sergeant Joseph Gaetan Phillippe Jr. Dessureault, C.D.  
 Sergeant Bjorn Ivo Dittmar  
 Sergeant Joseph André Jacques Sylvain Énault, C.D.  
 Master Corporal Francis Fréchette  
 Private William Allen Geernaert  
 Captain David Lacombe  
 Corporal Antonin Ladet  
 Master Corporal Simon Lavoie  
 Sergeant Joseph Yvan Richard Lecavalier, C.D.  
 Sergeant Oliver Lee  
 Captain Christian Maranda  
 Corporal Martin Matte  
 Corporal Jona Nlandu  
 Captain Manuel Pelletier-Bédard  
 Corporal Billy Pilote-Jobin  
 Private Dave Potvin  
 Sergeant Éric Adolphe Renaud, C.D.  
 Master Corporal Steven Robertson, C.D.  
 Corporal Kevin Rowland  
 Captain Mathieu Saikaly  
 Petty Officer 2nd Class Kenneth Richard White, C.D.  
 Corporal Joseph Luc Richard Lareau  
 Captain Kurt Evan Schweitzer  
 Sergeant Joseph Michel Côté  
 Master Corporal Simon Girard  
 Corporal Simon-Pierre Larochelle  
 Private Samuel Côté  
 Private Mathieu Sansoucy  
 Two others whose names are withheld for operational and security reasons.

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary and  
 Deputy Herald Chancellor*

[21-1-o]

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****CITATION À L'ORDRE DU JOUR**

Le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, selon la recommandation du chef d'état-major de la Défense, a décerné les citations à l'ordre du jour suivantes :

Le caporal-chef Étienne Aubé  
 Le sergent Sébastien Joseph Yves Belval  
 Le caporal-chef Isabelle Corbeil  
 L'adjudant Joseph Jean Denis Justin Côté, C.D.  
 Le caporal Guillaume De Celles  
 Le sergent Joseph Gaetan Phillippe Jr. Dessureault, C.D.  
 Le sergent Bjorn Ivo Dittmar  
 Le sergent Joseph André Jacques Sylvain Énault, C.D.  
 Le caporal-chef Francis Fréchette  
 Le soldat William Allen Geernaert  
 Le capitaine David Lacombe  
 Le caporal Antonin Ladet  
 Le caporal-chef Simon Lavoie  
 Le sergent Joseph Yvan Richard Lecavalier, C.D.  
 Le sergent Oliver Lee  
 Le capitaine Christian Maranda  
 Le caporal Martin Matte  
 Le caporal Jona Nlandu  
 Le capitaine Manuel Pelletier-Bédard  
 Le caporal Billy Pilote-Jobin  
 Le soldat Dave Potvin  
 Le sergent Éric Adolphe Renaud, C.D.  
 Le caporal-chef Steven Robertson, C.D.  
 Le caporal Kevin Rowland  
 Le capitaine Mathieu Saikaly  
 Le maître de 2<sup>e</sup> classe Kenneth Richard White, C.D.  
 Le caporal Joseph Luc Richard Lareau  
 Le capitaine Kurt Evan Schweitzer  
 Le sergent Joseph Michel Côté  
 Le caporal-chef Simon Girard  
 Le caporal Simon-Pierre Larochelle  
 Le soldat Samuel Côté  
 Le soldat Mathieu Sansoucy  
 Deux autres individus dont les noms ne sont pas publiés pour des raisons d'opérations et de sécurité.

*Le sous-secrétaire et  
 vice-chancelier d'armes*  
 EMMANUELLE SAJOUS

[21-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03529 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Vancouver Fraser Port Authority, New Westminster, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of rock, gravel, sand, silt or clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 21, 2011, to June 20, 2012.

4. *Loading site(s)*: South arm of the Fraser River Estuary, British Columbia. The loading of dredged material authorized by this permit is restricted to the following locations: Sand Heads, Sand Heads Reach, Steveston Bend, Steveston Cut, Woodward's Reach, No. 5 Road Bend, Gravesend Reach, Purfleet Point Bend, St. Mungo's Bend and Annieville Channel, as described in the drawing titled "Vancouver Fraser Port Authority Main Channel Reaches" (April 2010) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*:

(a) Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83); and

(b) Sand Heads Disposal Site (for sand only), bounded by 49°06.12' N, 123°20.42' W; 49°06.31' N, 123°18.83' W; 49°05.74' N, 123°18.96' W; and 49°05.22' N, 123°19.64' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using a cutter suction dredge, a barge-mounted excavator, or a clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline, hopper scow, towed scow, or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by pipeline, bottom dumping, end dumping, or cutter suction dredge.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 225 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03529, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Vancouver Fraser Port Authority, New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de roches, de gravier, de sable, de limon ou d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 juin 2011 au 20 juin 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : Bras de mer sud de l'estuaire du fleuve Fraser (Colombie-Britannique). Les activités de chargement autorisées par ce permis sont limitées aux lieux suivants : Sand Heads, Sand Heads Reach, Steveston Bend, Steveston Cut, Woodward's Reach, No. 5 Road Bend, Gravesend Reach, Purfleet Point Bend, St. Mungo's Bend et le chenal d'Annieville, tel qu'il est décrit dans le dessin intitulé « Vancouver Fraser Port Authority Main Channel Reaches » (avril 2010) présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83);

b) Lieu d'immersion de Sand Heads (sable seulement), délimité par 49°06,12' N., 123°20,42' O.; 49°06,31' N., 123°18,83' O.; 49°05,74' N., 123°18,96' O. et 49°05,22' N., 123°19,64' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse à couteau, d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation, à l'aide d'un chaland à clapets, à l'aide d'un chaland remorqué ou à l'aide d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide de canalisation, d'un chaland à fond ouvrant, d'un chaland à bascule ou d'une drague suceuse à couteau.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 225 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12. *Contractors:*

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

13. *Reporting and notification:*

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

14. *Special precautions:*

14.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in paragraph 13.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site(s). Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

14.2. The loading, transit and disposal at sea activities referred to under this permit shall be carried out in accordance with the following measures:

(a) A Fisheries and Oceans Canada approved marine mammal observer (during the period from May 1 to October 31, 2011) or officer of the bridge (during the period from November 1, 2011, to April 30, 2012) must be dedicated to maintaining

11.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

12. *Entrepreneurs :*

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

13. *Rapports et avis :*

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris le lieu de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservés en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

14. *Précautions spéciales :*

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, la surveillance des navires et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

14.2. Les activités de chargement, de transport et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis doivent être réalisées conformément aux mesures suivantes :

a) L'observateur des mammifères marins (pendant la période du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre 2011) ou l'officier de la passerelle (pendant la période du 1<sup>er</sup> novembre 2011 au 30 avril 2012) autorisé par Pêches et Océans Canada doit être assigné au

constant observations for detecting marine mammals in the ship's vicinity prior to and during loading, transit and disposal activities in resident killer whale critical habitat.

(i) A killer whale "Safety Zone" must be established at a radius of 1 000 m from the vessels undertaking the loading, transit and disposal activities,

(ii) If any killer whale is observed within the "Safety Zone," all operations shall be suspended and notification provided to the local fishery officer or the Fisheries and Oceans Canada reporting hotline at 1-800-465-4336, and

(iii) Works (loading, transit and disposal activities) can start, or be re-initiated, only after killer whales have not been observed in the "Safety Zone" for 30 minutes; and

(b) An environmental monitoring report shall be submitted to Fisheries and Oceans Canada, c/o Brian Naito, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-6627 (fax), Brian.Naito@dfo-mpo.gc.ca (email), and Martin Nantel, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-0417 (fax), Martin.Nantel@dfo-mpo.gc.ca (email), and to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in paragraph 13.2, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. The report shall include details on the loading, transit and disposal activities in resident killer whale critical habitat and any observations from the marine mammal observer and officer of the bridge, including the following:

(i) Date, time and position (latitude and longitude), species and numbers of all killer whale observations,

(ii) Date and time of all work stoppages or start-up delays because of killer whales, and the numbers of animals, and

(iii) Detailed description(s) of all observations of killer whale disturbance or other impacts.

14.3. Disposal activities at the Sand Heads site, located within resident killer whale critical habitat, are restricted to the disposal of material dredged from the following reaches of the south arm of the Fraser River: Sand Heads, Sand Heads Reach, Steveston Bend, and Steveston Cut, as described in the drawing titled "Vancouver Fraser Port Authority Main Channel Reaches" (April 2010) submitted in support of the permit application.

DANIEL WOLFISH

*Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Pacific and Yukon Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea

maintien de l'observation pour la détection des mammifères marins qui se trouvent à proximité du navire avant et pendant les activités de chargement, de transport et d'immersion dans l'habitat de l'épaulard.

(i) Une « zone de sécurité » pour les épaulards doit être établie dans un rayon de 1 000 m des navires qui entreprennent les activités de chargement, de transport et d'immersion,

(ii) Si des épaulards sont observés dans la « zone de sécurité », toutes les opérations devront être suspendues, et un avis doit être envoyé à l'agent des pêches local ou de Pêches et Océans Canada en composant le numéro d'urgence suivant : 1-800-465-4336,

(iii) Les travaux (activités de chargement, de transport et d'immersion) débiteront ou seront repris seulement si aucun épaulard n'a été aperçu dans la « zone de sécurité » depuis 30 minutes;

b) Un rapport de surveillance environnementale doit être remis à Pêches et Océans Canada, a/s de Brian Naito, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-6627 (télécopieur), Brian.Naito@dfo-mpo.gc.ca (courriel), et Martin Nantel, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-0417 (télécopieur), Martin.Nantel@dfo-mpo.gc.ca (courriel), ainsi qu'au ministre, tel qu'il est représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.2, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Le rapport doit détailler les activités de chargement, de transport et d'immersion dans l'habitat de l'épaulard ainsi que les observations de l'observateur des mammifères marins et de l'officier de passerelle, y compris ce qui suit :

(i) La date, l'heure et la position (latitude et longitude), ainsi que l'espèce et le nombre d'épaulards observés,

(ii) La date et l'heure de l'arrêt et de la reprise des travaux en raison des épaulards, de même que le nombre d'épaulards,

(iii) Une description détaillée de toutes les observations de perturbation d'épaulards et des autres répercussions.

14.3. Les activités d'immersion au site de Sand Heads situé dans l'habitat menacé de l'épaulard sont limitées à l'immersion des matières draguées provenant des défluent du bras de mer sud du fleuve Fraser suivants : Sand Heads, Sand Heads Reach, Steveston Bend et Steveston Cut, tel qu'il est décrit dans le dessin intitulé « Vancouver Fraser Port Authority Main Channel Reaches » (avril 2010) présenté à l'appui de la demande de permis.

*Le directeur régional*

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*

DANIEL WOLFISH

Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Permit No. 4543-2-06654 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 29, 2011, to June 28, 2012.

4. *Loading site(s)*: L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador, at approximately 51°31.30' N, 56°49.60' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: L'Anse au Loup, within a 250 m radius of 51°31.30' N, 56°49.60' W (NAD83), at an approximate depth of 6 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06654, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2011 au 28 juin 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 51°31,30' N., 56°49,60' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : L'Anse au Loup, dans un rayon de 250 m de 51°31,30' N., 56°49,60' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 6 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.



11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

12. *Reporting and notification:*

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

12. *Rapports et avis :*

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Le directeur régional*

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06655 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee:* Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Pinsent's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of:* Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter:* Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit:* Permit is valid from June 29, 2011, to June 28, 2012.

4. *Loading site(s):* Pinsent's Arm, Newfoundland and Labrador, at approximately 52°41.25' N, 55°53.33' W (NAD83).

5. *Disposal site(s):* Pinsent's Arm, within a 250 m radius of 52°41.80' N, 55°52.15' W (NAD83), at an approximate depth of 30 m.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06655, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire :* Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Pinsent's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger :* Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières :* Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis :* Le permis est valide du 29 juin 2011 au 28 juin 2012.

4. *Lieu(x) de chargement :* Pinsent's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 52°41,25' N., 55°53,33' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion :* Pinsent's Arm, dans un rayon de 250 m de 52°41,80' N., 55°52,15' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 30 m.

**6. Method of loading:**

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport:* Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

**8. Method of disposal:**

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of:* Not to exceed 175 tonnes.

**10. Inspection:**

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

**11. Contractors:**

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

**12. Reporting and notification:**

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick

**6. Méthode de chargement :**

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport :* Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

**8. Méthode d'immersion :**

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger :* Ne pas excéder 175 tonnes métriques.

**10. Inspection :**

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

**11. Entrepreneurs :**

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

**12. Rapports et avis :**

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de

Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER  
Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region

On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Le directeur régional  
Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06656 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 29, 2011, to June 28, 2012.

4. *Loading site(s)*: Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador, at approximately 52°18.65' N, 55°49.92' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Mary's Harbour, within a 250 m radius of 52°18.75' N, 55°48.50' W (NAD83), at an approximate depth of 66 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06656, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2011 au 28 juin 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 52°18,65' N., 55°49,92' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Mary's Harbour, dans un rayon de 250 m de 52°18,75' N., 55°48,50' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 66 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également

also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport:* Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal:*

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of:* Not to exceed 700 tonnes.

10. *Inspection:*

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors:*

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

12. *Reporting and notification:*

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER  
Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region  
On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport :* Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion :*

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger :* Ne pas excéder 700 tonnes métriques.

10. *Inspection :*

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs :*

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

12. *Rapports et avis :*

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants: la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Le directeur régional  
Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
I. R. GEOFFREY MERCER  
Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06657 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 29, 2011, to June 28, 2012.

4. *Loading site(s)*: Cartwright, Newfoundland and Labrador, at approximately 53°42.21' N, 57°01.33' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Cartwright, within a 250 m radius of 53°41.95' N, 57°02.15' W (NAD83), at an approximate depth of 20 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06657, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2011 au 28 juin 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 53°42,21' N., 57°01,33' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Cartwright, dans un rayon de 250 m de 53°41,95' N., 57°02,15' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 20 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 700 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

**11. Contractors:**

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

**12. Reporting and notification:**

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06675 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Atlantic Cold Sea Foods Limited, St. Joseph's, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 28, 2011, to June 27, 2012.

**11. Entrepreneurs :**

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

**12. Rapports et avis :**

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Le directeur régional  
Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06675, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Atlantic Cold Sea Foods Limited, St. Joseph's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 juin 2011 au 27 juin 2012.

4. *Loading site(s)*: St. Joseph's, Newfoundland and Labrador, at approximately 47°07.10' N, 53°31.20' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: St. Joseph's, within a 250 m radius of 47°06.60' N, 53°34.40' W (NAD83), at an approximate depth of 70 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

12. *Reporting and notification*:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

4. *Lieu(x) de chargement* : St. Joseph's (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 47°07,10' N., 53°31,20' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : St. Joseph's, dans un rayon de 250 m de 47°06,60' N., 53°34,40' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 70 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 400 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

12. *Rapports et avis* :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER  
Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region

On behalf of the Minister of the Environment

[21-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Le directeur régional*  
*Direction des activités de protection de l'environnement*  
*Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice to anyone engaged in the use of methyl bromide*

The Parties to the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer* have agreed to phase out the production and consumption of methyl bromide. The Ninth Meeting of the Parties decided to allow for possible exemptions to the production and consumption phase-out dates in order to meet the marketplace demand for critical uses.

The Parties have established criteria and a procedure to assess nominations for critical use exemptions. Canada, as a Party to the Montreal Protocol, is expected to ensure that the requirements of this international treaty are implemented in Canada.

This notice is made pursuant to subparagraphs 68(a)(ix) and 68(a)(xiii) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The annex of this notice describes the criteria, process and schedule that the Department of the Environment will use to review applications it receives from persons seeking an exemption for a critical use of methyl bromide under the Montreal Protocol.

Under the Montreal Protocol, a Party to the Protocol may submit a nomination to seek an exemption to the production and consumption phase-out dates for methyl bromide. A Party makes such a nomination based upon applications it receives from persons seeking to use methyl bromide within its borders. If such a nomination is accepted by a decision of the Parties to the Protocol, the Party that is being granted the exemption may authorize domestic applicants to manufacture, import and use the methyl bromide after the phase-out date according to the terms of the decision. The decision is implemented through the domestic legislation of the Party.

Persons seeking to engage in the use of methyl bromide in Canada are hereby invited to submit to Environment Canada, before July 29, 2011, and through the process described in the annex to this notice, their application for Canada to make a nomination under the Montreal Protocol for a critical use exemption for the years 2013 and 2014. The use of methyl bromide present

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Avis à toute personne qui utilise le bromure de méthyle*

Les Parties au *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone* ont convenu d'éliminer progressivement la production et la consommation de bromure de méthyle. Lors de leur neuvième réunion, lesdites Parties ont décidé de permettre des exemptions aux dates d'élimination progressive de la production et de la consommation dans le but de répondre à la demande du marché pour les utilisations critiques.

Les Parties ont établi des critères et une procédure pour évaluer les nominations à des exemptions pour utilisation critique. Le Canada, en tant que Partie au Protocole de Montréal, entend s'assurer qu'il respecte les exigences de ce traité international.

Le présent avis est donné conformément aux sous-alinéas 68a)(ix) et 68a)(xiii) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'annexe de cet avis décrit les critères, le processus et le calendrier que le ministère de l'Environnement entend utiliser pour réviser les demandes reçues de personnes qui veulent obtenir une exemption pour utilisation critique du bromure de méthyle, conformément au Protocole de Montréal.

Selon le Protocole de Montréal, une Partie au Protocole peut soumettre une nomination pour obtenir une exemption aux dates d'élimination progressive de la production et de la consommation de bromure de méthyle. Une Partie procède à une telle nomination en fonction des demandes reçues de personnes souhaitant utiliser du bromure de méthyle à l'intérieur de son territoire. Si une nomination est acceptée par suite d'une décision des Parties au Protocole, la Partie qui se voit accorder une exemption peut autoriser les demandeurs sur son territoire à fabriquer, à importer et à utiliser du bromure de méthyle après la date d'élimination, selon les termes de la décision. La décision est appliquée au moyen des lois de la Partie en question.

Les personnes qui souhaitent procéder à l'utilisation de bromure de méthyle au Canada sont invitées à soumettre à Environment Canada, avant le 29 juillet 2011 et selon le processus décrit dans l'annexe au présent avis, une demande afin que le Canada procède à une nomination, conformément au Protocole de Montréal, en vue d'une exemption pour utilisation critique pour



in Canada before the phase-out date or the use of recycled or reclaimed methyl bromide does not require such an application.

BERNARD MADÉ  
Chemical Production Division  
On behalf of the Minister of the Environment

## ANNEX

### I. Introduction

The Fourth Meeting of the Parties to the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer* agreed to add methyl bromide to the list of ozone-depleting substances subject to control under the Montreal Protocol. The Seventh Meeting of the Parties agreed to phase out the production and consumption<sup>1</sup> of methyl bromide by January 1, 2010. The Ninth Meeting of the Parties revised the phase-out date to January 1, 2005, and established interim reduction steps.

The Ninth Meeting of the Parties agreed to allow possible exemptions to this production and consumption phase-out date in order to meet the marketplace demand for uses that are considered critical. The Parties established (Decision IX/6) criteria to assess nominations for critical use exemptions. The Parties also agreed (Decision IX/7) to allow the use of up to 20 tonnes of methyl bromide, in case of emergency.

Canada, as a Party to the Montreal Protocol, is expected to ensure that the requirements of this international treaty are implemented within its borders. Canada has developed a domestic control program to do so. In 1995, Canada's Ozone Layer Protection Program was revised and it was decided to phase out methyl bromide by January 1, 2001.

In 1998, Canada's major trading partners changed their position regarding their domestic phase-out dates. Following this, Canada also changed its position and decided to adopt the international phase-out schedule.

### II. Criteria for "critical" use

For the implementation in Canada of the requirements under the Montreal Protocol, a use of methyl bromide may qualify as critical only if the following conditions are met:

- (1) the specific use is critical because the lack of availability of methyl bromide for that use would result in a significant market disruption<sup>2</sup>; and
- (2) there are no technically and economically feasible alternatives or substitutes available<sup>3</sup> to the user that are acceptable from the standpoint of environment and health and are suitable to the crops and circumstances of the nomination.

<sup>1</sup> Under the Montreal Protocol, "consumption" means production plus imports minus exports of controlled substances.

<sup>2</sup> For critical uses, significant market disruption would mean the loss of an industry sector or production sector (e.g. one crop), not just the loss of one company or facility, unless a single company represents a large portion of the market.

<sup>3</sup> The onus is on industry to demonstrate that there are no alternatives or substitutes available.

les années 2013 et 2014. Il n'est pas nécessaire de demander une exemption pour utiliser le bromure de méthyle présent au Canada avant les dates d'élimination ou pour utiliser le bromure de méthyle recyclé ou régénéré.

*Division de la production des produits chimiques*  
BERNARD MADÉ

Au nom du ministre de l'Environnement

## ANNEXE

### I. Introduction

Lors de leur quatrième réunion, les Parties au *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone* ont convenu d'ajouter le bromure de méthyle à la liste des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et qui sont assujetties à un contrôle en application du Protocole de Montréal. Lors de leur septième réunion, les Parties ont convenu d'éliminer progressivement la production et la consommation<sup>1</sup> de bromure de méthyle d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 2010. Lors de leur neuvième réunion, les Parties ont reporté la date d'élimination progressive au 1<sup>er</sup> janvier 2005 et fixé des étapes de réduction intérimaires.

Durant la neuvième réunion, les Parties ont convenu de permettre des exemptions éventuelles à cette date d'élimination de la production et de la consommation, de manière à répondre à la demande du marché concernant des utilisations considérées comme critiques. Les Parties ont fixé (décision IX/6) les critères d'évaluation des nominations en vue d'une exemption pour utilisation critique. Les Parties ont également convenu (décision IX/7) de permettre l'utilisation de quantités ne dépassant pas 20 tonnes de bromure de méthyle, en réponse à une situation d'urgence.

Le Canada, en tant que Partie au Protocole de Montréal, entend s'assurer que les exigences du traité international sont mises en œuvre sur son territoire. Le Canada a conçu un programme de contrôle national pour ce faire. En 1995, le Programme de protection de la couche d'ozone du Canada a été révisé et il avait été décidé d'éliminer progressivement le bromure de méthyle avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

En 1998, les principaux partenaires commerciaux du Canada ont modifié leur position concernant leur propre date nationale d'élimination et, par conséquent, le Canada a changé sa propre position et a décidé d'adopter l'échéancier d'élimination international.

### II. Les critères d'une utilisation « critique »

Pour les fins de la mise en œuvre au Canada des dispositions du Protocole de Montréal, une utilisation de bromure de méthyle peut se qualifier comme critique seulement si les conditions suivantes sont réunies :

- (1) L'utilisation en question est critique lorsque la non-disponibilité de bromure de méthyle en quantité et de qualité suffisantes pour cette utilisation se traduirait par une désorganisation importante du marché<sup>2</sup>;
- (2) Il n'existe aucun produit de substitution ou de remplacement techniquement ou économiquement viable<sup>3</sup>, ou acceptable pour l'environnement et la santé, qui convienne aux récoltes et aux circonstances de la nomination.

<sup>1</sup> Aux termes du Protocole de Montréal, la « consommation » renvoie à la production plus les importations moins les exportations de substances contrôlées.

<sup>2</sup> Pour les utilisations critiques, une désorganisation importante du marché signifierait la perte d'un secteur industriel ou d'un secteur de production (par exemple une récolte) et non simplement la perte d'une entreprise ou d'un établissement, à moins qu'une seule entreprise ne représente une grande partie du marché.

<sup>3</sup> Il incombe à l'industrie d'établir la preuve qu'il n'existe aucun autre produit de substitution ou de remplacement disponible.

Furthermore, any consumption of methyl bromide for critical uses after the phase-out date may be permitted only if all of the following conditions are met:

- (1) all technically and economically feasible steps have been taken to minimize the critical use and any associated emission of methyl bromide;
- (2) the methyl bromide is not available in sufficient quantity and quality from existing stocks of banked or recycled methyl bromide; and
- (3) it is demonstrated that an appropriate effort is being made to evaluate, commercialize and secure national regulatory approval of alternatives and substitutes. It must be demonstrated<sup>4</sup> that research programs are in place to develop and deploy alternatives and substitutes.

### III. Process

The process that leads to decisions on critical use exemptions consists of a domestic process and an international process.

The domestic process is as follows:

(01) An applicant (person/organization) seeking to engage in the production or consumption of methyl bromide in Canada submits an application to Environment Canada for Canada to nominate an exemption for a critical use of methyl bromide under the Montreal Protocol. This application must fulfill the information requirements identified in section V of the present document.

#### *Contact information*

Applications must be received at the following address by July 29, 2011:

Head, Ozone Protection Programs  
Chemical Production Division  
Environment Canada  
200 Sacré-Cœur Boulevard, 3rd Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

OzoneProtectionPrograms@ec.gc.ca

(02) Environment Canada sends the application to the Methyl Bromide Critical Use Advisory Committee. The Advisory Committee consists of independent experts who are knowledgeable on the alternatives available and pest problems faced by the sector for which the exemption is requested.

#### *Advisory Committee*

The Advisory Committee will, at a minimum, consist of representatives from

Environment Canada — Chair  
Agricultural expert  
Structural expert  
Environmental non-governmental organization  
Industry representative  
Industry representative  
Agro-economist

The purpose of the Advisory Committee is to evaluate applications and forward its recommendations to Environment Canada.

De plus, la consommation éventuelle de bromure de méthyle pour des utilisations « critiques » après la date d'élimination ne devra être permise seulement que si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- (1) Toutes les mesures économiquement et techniquement viables ont été prises pour minimiser cette utilisation critique et toutes les émissions de bromure de méthyle connexes;
- (2) Le bromure de méthyle n'est pas disponible en quantité et en qualité suffisantes à partir des stocks courants de substances contrôlées et recyclées ou en banque;
- (3) Il est prouvé que des efforts adéquats sont déployés pour évaluer et commercialiser des produits de substitution ou de remplacement, ainsi que pour obtenir leur autorisation réglementaire à l'échelon national. Il doit être prouvé que des programmes de recherche<sup>4</sup> sont en place pour mettre au point et déployer des produits de substitution ou de remplacement.

### III. Le processus

Le processus qui mène à une décision sur les exemptions pour utilisation « critique » inclut un volet national et un volet international.

Le processus national est le suivant :

(01) Une personne ou une organisation qui souhaite procéder à la production ou à la consommation de bromure de méthyle (demandeur) au Canada fait une demande à Environnement Canada afin que le Canada procède à une nomination en vue d'une exemption pour utilisation critique du bromure de méthyle, conformément au Protocole de Montréal. Cette demande doit satisfaire aux exigences d'information précisées à la section V du présent document.

#### *Personne-ressource*

Les demandes doivent être reçues à l'adresse suivante d'ici le 29 juillet 2011 :

Chef, Programmes de la protection de l'ozone  
Division de la production des produits chimiques  
Environnement Canada  
200, boulevard Sacré-Cœur, 3<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3

ProgrammesProtectionOzone@ec.gc.ca

(02) Environnement Canada fait parvenir la demande au Comité consultatif sur les utilisations critiques du bromure de méthyle. Le comité consultatif est composé de spécialistes indépendants qui maîtrisent les options disponibles ainsi que les problèmes de ravageurs auxquels est confronté le secteur pour lequel l'exemption est demandée.

#### *Comité consultatif*

Le comité consultatif est composé au minimum des représentants suivants :

Environnement Canada — Présidence  
Expert agricole  
Expert structurel  
Organisation non gouvernementale de l'environnement  
Représentant de l'industrie  
Représentant de l'industrie  
Économiste agricole

Le mandat du comité consultatif consiste à évaluer les demandes et à faire ses recommandations à Environnement Canada concernant les demandes.

<sup>4</sup> The onus is on industry to demonstrate that research programs are in place.

<sup>4</sup> Il incombe à l'industrie d'établir la preuve que des programmes de recherche sont en place.

(03) The Advisory Committee submits its recommendation to Environment Canada, including conditions on how the substance should be used.

(04) Environment Canada makes a decision, in consultation with Agriculture and Agri-Food Canada when an agricultural sector is implicated, and informs the applicant.

(05) The applicant can appeal to the Minister of the Environment, to the attention of the Director, Chemical Production Division, if the applicant is not satisfied with the decision.

The international process is as follows:

(06) Nomination: Canada submits its critical use nomination to the Ozone Secretariat of the United Nations Environment Programme (UNEP) by January 24 of the year in which a decision is required; earlier submissions are encouraged.<sup>5</sup> The nomination would be valid for the period specified in the decision.

(07) Assignment: The Ozone Secretariat forwards the nominations to the Technology and Economic Assessment Panel (TEAP) of the Montreal Protocol.

(08) Review: The TEAP reviews the nomination to determine if it meets the criteria for a critical use established by Decision IX/6 and either recommends the nomination to the Open-Ended Working Group (OEWG) of the Parties to the Montreal Protocol or reports that it is unable to recommend the nomination. The TEAP report to the OEWG is due by mid-May of the year of decision.

(09) Evaluation: The OEWG reviews the TEAP report and recommends a decision for consideration by the Parties.

(10) Decision: The Meeting of the Parties decides whether to allow production or consumption for critical use in accordance with the Montreal Protocol. The Parties may attach conditions to their approval.

(11) National decision: The Party in possession of a critical use exemption authorizes the applicant to proceed with the production or consumption of the methyl bromide according to the terms of the decision by the Meeting of the Parties.

(12) Execution of authorization: The applicant exercises its authorization to import and use methyl bromide, according to the terms of the decision.

Note: The Montreal Protocol authorizes but does not require production; each applicant must locate a willing supplier and negotiate supply.

#### IV. Timetable

The domestic timetable for the submission of applications for Canada to nominate an exemption for a critical use of methyl bromide under the Montreal Protocol is as follows:

<u>Action</u>	<u>Deadline</u>
Applicant submits application for Canada to make a nomination for an exemption	July 29
Environment Canada provides information to Advisory Committee	August 31
Advisory Committee submits recommendation	September 30
Environment Canada makes decision in consultation with Agriculture and Agri-Food Canada	October 29

<sup>5</sup> It is possible to present exemption nominations two years in advance of the year the exemption is required in order to get a decision one year in advance of the year during which the methyl bromide is needed.

(03) Le comité consultatif transmet ses recommandations à Environnement Canada, y compris les conditions régissant l'utilisation de la substance.

(04) Environnement Canada rend ses décisions en consultation avec Agriculture et Agroalimentaire Canada lorsque cela concerne un secteur agricole canadien, et en informe le demandeur.

(05) Le demandeur peut en appeler au ministre de l'Environnement, à l'attention du directeur, Division de la production des produits chimiques, s'il n'est pas satisfait de la décision.

Le processus international est le suivant :

(06) Mise en nomination : Le Canada met en nomination ses demandes pour utilisation critique auprès du Secrétariat de l'ozone du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) au plus tard le 24 janvier de l'année pour laquelle la décision est requise; on encourage les soumissions avant la date limite<sup>5</sup>. La nomination serait valide pour la période précisée dans la décision.

(07) Affectation : Le Secrétariat de l'ozone transmet les nominations au Groupe de l'évaluation technique et économique (GETE) du Protocole de Montréal.

(08) Révision : Le GETE détermine si la nomination satisfait aux critères d'une utilisation critique selon la décision IX/6 et soit il recommande la nomination au Groupe de travail à composition non limitée (GTCNL) des Parties au Protocole de Montréal, soit il indique qu'il ne peut recommander la nomination. Le GETE remet son rapport au GTCNL au plus tard à la mi-mai de l'année où se prend la décision.

(09) Évaluation : Le GTCNL examine le rapport du GETE et transmet les décisions à la considération des Parties.

(10) Décision : L'assemblée des Parties au Protocole décide d'autoriser ou non la production ou la consommation pour utilisation critique conformément au Protocole de Montréal. Les Parties peuvent assortir leur approbation à certaines conditions.

(11) Décision nationale : La partie en possession d'une exemption pour utilisation critique autorise le demandeur à procéder à la production ou à la consommation de bromure de méthyle, selon les termes de la décision prise par la réunion des Parties.

(12) Exécution de l'autorisation : Le demandeur exerce son autorisation d'importer et d'utiliser du bromure de méthyle, selon les termes de la décision.

Nota : Le Protocole de Montréal permet mais n'exige pas la production; chaque organisation en possession d'une exemption doit trouver un fournisseur disposé à fournir le bromure de méthyle et négocier son approvisionnement.

#### IV. Le calendrier

Voici le calendrier national pour la présentation des demandes afin que le Canada procède à une nomination en vue d'une exemption pour utilisation critique du bromure de méthyle, conformément au Protocole de Montréal :

<u>Étape</u>	<u>Échéance</u>
Le demandeur présente une demande afin que le Canada procède à une nomination en vue d'une exemption	29 juillet
Environnement Canada fournit l'information au comité consultatif	31 août
Le comité consultatif présente ses recommandations	30 septembre
Environnement Canada rend la décision en consultation avec Agriculture et Agroalimentaire Canada	29 octobre

<sup>5</sup> Il est possible de présenter des nominations en vue d'une exemption deux ans avant l'année où l'exemption est requise, de manière à obtenir une décision un an avant l'année pour laquelle le bromure de méthyle est requis.

<u>Action</u>	<u>Deadline</u>	<u>Étape</u>	<u>Échéance</u>
Possible appeal to Minister of the Environment, to the attention of the Director, Chemical Production Division*	November 30	Appel possible au ministre de l'Environnement, à l'attention du directeur, Division de la production des produits chimiques*	30 novembre
*The length of time required to obtain a decision can vary.		*Le délai requis pour obtenir une décision peut varier.	

The international timetable for the submission by a Party to the Montreal Protocol of nominations for critical use exemptions is as follows:

January 24	Deadline for submissions of nominations to the Ozone Secretariat. Nominations received after January 24 will be considered for the next year.
Mid-May	The TEAP publishes its evaluation and the Ozone Secretariat mails it to the Parties.
June-July	The OEWG meets and recommends whether or not the nomination should be approved. The OEWG drafts the decision, if applicable.
October-November-December	The Parties meet and decide whether or not to grant the exemption for critical use.

#### V. Information requirements

The forms recommended for applications for Canada to nominate an exemption for a critical use of methyl bromide under the Montreal Protocol can be obtained by contacting

Head, Ozone Protection Programs  
Chemical Production Division  
Environment Canada  
200 Sacré-Cœur Boulevard, 3rd Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: 819-997-1640  
Email: OzoneProtectionPrograms@ec.gc.ca

The forms call for information in the following areas:

- market significance of use;
- alternatives/substitutes to use;
- steps to minimize use;
- steps to minimize emissions;
- recycling and stockpiling;
- research efforts;
- historical use; and
- requested quantity per year.

Note:

- A separate application should be submitted for each commodity and use for which the applicant is seeking that a nomination be made by Canada.
- The TEAP recommended to the Parties that nominations that were granted multi-year exemptions would be reviewed annually for quantities required and biennially for essentiality.

#### VI. Canadian assessment of nominations

Only the Government of Canada, as a Party to the Protocol, may nominate critical use exemptions for Canada. Organizations and/or individuals interested in engaging in the consumption of methyl bromide after 2004 are hereby invited to submit to Environment Canada applications for Canada to nominate under the Montreal Protocol for a critical use exemption.

Voici le calendrier international pour la présentation, par une Partie au Protocole de Montréal, des nominations en vue d'une exemption pour utilisation critique :

24 janvier	Date limite pour soumettre les nominations au Secrétariat de l'ozone. Les nominations reçues après le 24 janvier seront prises en compte pour l'année suivante.
mi-mai	Le GETE publie son évaluation et le Secrétariat de l'ozone le fait parvenir par courrier aux Parties.
juin-juillet	Le GTCNL se réunit et recommande d'approuver ou non la nomination. Le GTCNL rédige la décision, le cas échéant.
Octobre-novembre-décembre	Les Parties se rencontrent et décident d'accorder ou non l'exemption pour utilisation critique.

#### V. Les renseignements requis

Pour obtenir les formulaires recommandés pour présenter une demande afin que le Canada procède à une nomination en vue d'une exemption pour utilisation critique du bromure de méthyle, conformément au Protocole de Montréal, communiquer avec :

Chef, Programmes de la protection de l'ozone  
Division de la production des produits chimiques  
Environnement Canada  
200, boulevard Sacré-Cœur, 3<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : 819-997-1640  
Courriel : ProgrammesProtectionOzone@ec.gc.ca

L'information suivante doit y être inscrite :

- l'importance commerciale de l'utilisation;
- les solutions de rechange ou de remplacement pour cette utilisation;
- les mesures pour minimiser l'utilisation;
- les mesures pour minimiser les émissions;
- le recyclage et le stockage;
- les efforts de recherche;
- l'utilisation historique;
- la quantité annuelle demandée.

Nota :

- Une demande distincte devra être présentée pour chaque denrée et utilisation pour laquelle le demandeur souhaite qu'une nomination soit faite par le Canada.
- Le GETE a recommandé aux Parties que les nominations pour lesquelles on accorde des exemptions pluriannuelles soient examinées tous les ans pour les quantités requises et tous les deux ans pour leur caractère essentiel.

#### VI. L'évaluation canadienne des nominations

Seul le gouvernement du Canada, en tant que Partie au Protocole, peut soumettre des nominations d'exemption pour utilisation critique au Canada. Toute personne ou organisation désirant procéder à la consommation de bromure de méthyle après l'année 2004 est invitée à présenter à Environnement Canada une demande afin que le Canada procède à une nomination en vue d'une exemption pour utilisation critique, conformément au Protocole de Montréal.

The Department of the Environment will evaluate all applications received and will decide whether or not to nominate using the following process and schedule.

(1) An application for a Canadian nomination for a critical use exemption must demonstrate that all elements of the critical use criteria described above have been met. Applications must contain all the information elements.

(2) Applications will be rigorously evaluated in consultation with independently recognized experts, other government departments, and non-government organizations that will have complete access to all submitted information.

(3) The final decision to accept any application or to make a nomination rests with the Government of Canada.

[21-1-o]

En fonction des conditions indiquées ci-après, le ministère de l'Environnement évaluera les demandes reçues afin de déterminer s'il procédera à une nomination.

(1) Un demandeur de nomination canadienne en vue d'une exemption pour utilisation critique doit montrer que tous les éléments des critères d'utilisation critique décrits précédemment ont été respectés. Les demandes doivent renfermer tous les éléments d'information.

(2) Les demandes seront évaluées rigoureusement en consultation avec des spécialistes reconnus indépendants, d'autres ministères gouvernementaux et des organisations non gouvernementales qui auront un accès intégral à toute l'information présentée.

(3) La décision finale d'accepter une demande ou de procéder à une nomination incombe au gouvernement du Canada.

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

#### *Appointments*

#### *Name and position/Nom et poste*

Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador

Administrators/Administrateurs

Orsborn, The Hon./L'hon. David B.

April 30 to May 8, 2011/Du 30 avril au 8 mai 2011

May 24 to 29, 2011/Du 24 au 29 mai 2011

Wells, The Hon./L'hon. Clyde K.

May 15 to 23, 2011/Du 15 au 23 mai 2011

June 6 to 8, 2011/Du 6 au 8 juin 2011

\* Hamilton, The Hon./L'hon. Barbara M.

Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba

Administrator/Administrateur

May 2 and 3, 2011/Les 2 et 3 mai 2011

May 12, 2011

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

#### *Nominations*

#### *Order in Council/Décret*

2011-548

2011-547

Le 12 mai 2011

*La registraire des documents officiels*  
DIANE BÉLANGER

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

### CRIMINAL CODE

#### *Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the York Regional Police as a fingerprint examiner:

Robert Armstrong

Ottawa, May 6, 2011

RICHARD WEX  
*Assistant Deputy Minister*  
*Law Enforcement and Policing Branch*

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

### CODE CRIMINEL

#### *Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police régional de York à titre de préposé aux empreintes digitales :

Robert Armstrong

Ottawa, le 6 mai 2011

*Le sous-ministre adjoint*  
*Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****AERONAUTICS ACT***Interim Order No. 4 Respecting Private Operators*

Whereas the annexed *Interim Order No. 4 Respecting Private Operators* is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

Whereas the provisions of the annexed *Interim Order No. 4 Respecting Private Operators* may be contained in a regulation made pursuant to section 4.9<sup>a</sup>, paragraphs 7.6(1)(a)<sup>b</sup> and (b)<sup>b</sup> and section 7.7<sup>c</sup> of Part I of the *Aeronautics Act*<sup>d</sup>;

And whereas, pursuant to subsection 6.41(1.2)<sup>e</sup> of the *Aeronautics Act*<sup>d</sup>, the Minister of Transport has consulted with the persons and organizations that the Minister considers appropriate in the circumstances concerning the annexed *Interim Order No. 4 Respecting Private Operators*;

Therefore, the Minister of Transport, pursuant to subsection 6.41(1)<sup>e</sup> of the *Aeronautics Act*<sup>d</sup>, hereby makes the annexed *Interim Order No. 4 Respecting Private Operators*.

Ottawa, May 5, 2011

CHUCK STRAHL  
*Minister of Transport*

**INTERIM ORDER NO. 4 RESPECTING PRIVATE OPERATORS****INTERPRETATION**

Definitions	<b>1.</b> (1) The following definitions apply in this Interim Order.
“private operator” « exploitant privé »	“private operator”, despite the definition in subsection 101.01(1) of the Regulations, means the holder of a temporary private operator certificate issued under Schedule 1.
“Regulations” « Règlement »	“Regulations” means the <i>Canadian Aviation Regulations</i> .
Terminology	(2) Unless the context requires otherwise, all other words and expressions in this Interim Order have the same meaning as in the Regulations.
Schedules 1 and 2	(3) Schedules 1 and 2 are considered to be part of the Regulations, with any necessary modifications.
Conflict between Interim Order and Regulations	(4) In the event of a conflict between this Interim Order and the Regulations, the Interim Order prevails.

**DESIGNATED PROVISIONS**

Suspension	<b>2.</b> (1) The effect of Subpart 4 of Part VI of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is suspended.
------------	---

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>b</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 18

<sup>c</sup> S.C. 2001, c. 29, s. 39

<sup>d</sup> R.S., c. A-2

<sup>e</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 11(1)

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI SUR L' AÉRONAUTIQUE***Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés*

Attendu que l'Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés, ci-après, est requis pour parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

Attendu que les dispositions de l'Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés, ci-après, peuvent faire l'objet d'un règlement pris en vertu de l'article 4.9<sup>a</sup>, des alinéas 7.6(1)a)<sup>b</sup> et b)<sup>b</sup> et de l'article 7.7<sup>c</sup> de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*<sup>d</sup>;

Attendu que, conformément au paragraphe 6.41(1.2)<sup>e</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*<sup>d</sup>, le ministre des Transports a consulté au préalable les personnes et organismes qu'il estime opportun de consulter au sujet de l'Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés, ci-après,

À ces causes, le ministre des Transports, en vertu du paragraphe 6.41(1)<sup>e</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*<sup>d</sup>, prend l'Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés, ci-après.

Ottawa, le 5 mai 2011

*Le ministre des Transports*  
CHUCK STRAHL

**ARRÊTÉ D'URGENCE N° 4 VISANT LES EXPLOITANTS PRIVÉS****DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté d'urgence.	Définitions
« exploitant privé » Malgré la définition au paragraphe 101.01(1) du Règlement, s'entend du titulaire d'un certificat d'exploitation privée provisoire délivré en vertu de l'annexe 1.	« exploitant privé » “private operator”
« Règlement » Le <i>Règlement de l'aviation canadien</i> .	« Règlement » “Regulations”
(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes qui sont utilisés dans le présent arrêté d'urgence s'entendent au sens du Règlement.	Terminologie
(3) Les annexes 1 et 2 sont considérées comme faisant partie du Règlement, avec les adaptations nécessaires.	Annexes 1 et 2
(4) Les dispositions du présent arrêté d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles du Règlement.	Incompatibilité entre l'arrêté d'urgence et le Règlement

**TEXTES DÉSIGNÉS**

2. (1) L'application de la sous-partie 4 de la partie VI de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du Règlement est suspendue.	Suspension
--	------------

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

<sup>b</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 18

<sup>c</sup> L.C. 2001, ch. 29, art. 39

<sup>d</sup> L.R., ch. A-2

<sup>e</sup> L.C. 2004, ch. 15, par. 11(1)

Designation	(2) The designated provisions set out in column I of Schedule 2 are designated as provisions the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2 of the Act.	(2) Les textes désignés figurant à la colonne I de l'annexe 2 sont désignés comme textes dont la contravention peut être traitée conformément à la procédure prévue aux articles 7.7 à 8.2 de la Loi.	Désignation
Maximum amounts	(3) The amounts set out in column II of Schedule 2 are the maximum amounts payable in respect of a contravention of the designated provisions set out in column I.	(3) Les montants indiqués à la colonne II de l'annexe 2 représentent les montants maximaux de l'amende à payer au titre d'une contravention aux textes désignés figurant à la colonne I.	Montants maximaux
Notice	(4) A notice referred to in subsection 7.7(1) of the Act must be in writing and must specify (a) the particulars of the alleged contravention; (b) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent has the option of paying the amount specified in the notice or filing with the Tribunal a request for a review of the alleged contravention or the amount of the penalty; (c) that payment of the amount specified in the notice will be accepted by the Minister in satisfaction of the amount of the penalty for the alleged contravention and that no further proceedings under Part I of the Act will be taken against the person on whom the notice in respect of that contravention is served or to whom it is sent; (d) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent will be provided with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention if the person files a request for a review with the Tribunal; and (e) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent will be considered to have committed the contravention set out in the notice if the person fails to pay the amount specified in the notice and fails to file a request for a review with the Tribunal within the prescribed period.	(4) L'avis visé au paragraphe 7.7(1) de la Loi est fait par écrit et comporte ce qui suit : a) une description des faits reprochés; b) un énoncé indiquant que le destinataire de l'avis doit soit payer le montant fixé dans l'avis, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende; c) un énoncé indiquant que le paiement du montant fixé dans l'avis sera accepté par le ministre en règlement de l'amende imposée et qu'aucune poursuite ne sera intentée par la suite au titre de la partie I de la Loi contre le destinataire de l'avis pour la même contravention; d) un énoncé indiquant que, si le destinataire de l'avis dépose une requête auprès du Tribunal, il se verra accorder la possibilité de présenter ses éléments de preuve et ses observations sur les faits reprochés, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle; e) un énoncé indiquant que l'omission par le destinataire de l'avis de verser le montant fixé dans l'avis et de déposer dans le délai imparti une requête en révision auprès du Tribunal vaudra déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.	Avis

**SUSPENDED PROVISIONS OF THE REGULATIONS**

Subparagraph 401.05(3)(d)(i) of the Regulations  
Subpart 4 of Part VI of the Regulations

**3.** (1) The effect of subparagraph 401.05(3)(d)(i) of the Regulations is suspended.

(2) The effect of Subpart 4 of Part VI of the Regulations is suspended and Schedule 1 applies.

**REPEAL**

**4. *Interim Order No. 3 Respecting Private Operators* is repealed.**

**SCHEDULE 1**  
(Subsections 1(1) and (3) and 3(2))

**SUBPART 4 — PRIVATE OPERATORS**

*Division I — Temporary Private Operator Certificate*

**Interpretation**

**604.01** (1) The following definitions apply in this Subpart. “Association” means the Canadian Business Aviation Association. (*Association*)

**DISPOSITIONS DU RÈGLEMENT SUSPENDUES**

Sous-alinéa 401.05(3)(d)(i) du Règlement  
Sous-partie 4 de la partie VI du Règlement

**3.** (1) L'application du sous-alinéa 401.05(3)(d)(i) du Règlement est suspendue.

(2) L'application de la sous-partie 4 de la partie VI du Règlement est suspendue et l'annexe 1 s'applique.

**ABROGATION**

**4. L'Arrêté d'urgence n° 3 visant les exploitants privés est abrogé.**

**ANNEXE 1**  
(paragraphe 1(1) et (3) et 3(2))

**SOUS-PARTIE 4 — EXPLOITANTS PRIVÉS**

*Section I — certificat d'exploitation privée provisoire*

**Définitions et interprétation**

**604.01** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-partie.  
« Association » L'Association canadienne de l'aviation d'affaires. (*Association*)

“main base” means a location at which a private operator has personnel, aircraft and facilities for its operations and that is established as the principal place of business of the private operator. (*base principale*)

“PBN Manual” means ICAO Document 9613, entitled *Performance-based Navigation (PBN) Manual*, Third Edition, 2008. (*manuel PBN*)

“*Restricted Canada Air Pilot*” means an aeronautical information publication, published under the authority of the Minister, that contains information on restricted instrument procedures for air operators, private operators, flight training unit operators and the Department of National Defence. (*Canada Air Pilot restreint*)

“sub-base” means a location at which a private operator positions aircraft and personnel and from which operational control is exercised in accordance with the private operator’s operational control system. (*base secondaire*)

“type of operation” means a day or night VFR or IFR operation. (*type de vol*)

(2) For the purpose of interpreting a document incorporated by reference into this Subpart, “should” and “must” shall be read to mean “shall”.

#### Application

**604.02** (1) Subject to subsection (2), this Subpart applies in respect of a Canadian aircraft that is not operated in a commercial air service.

(2) This Subpart does not apply to an air operator that operates an aircraft in compliance with the requirements of Part VII if the aircraft is not operated as a commercial air service.

#### Prohibition

**604.03** No person shall, without a temporary private operator certificate issued under section 604.05, operate any of the following Canadian aircraft for the purpose of transporting passengers or goods:

- (a) a turbo-jet aeroplane; or
- (b) a large aeroplane.

#### Application for Issuance of a Temporary Private Operator Certificate

**604.04** An application for the issuance of a temporary private operator certificate shall contain the following information:

- (a) the applicant’s legal name and its trade name, if any;
- (b) the applicant’s contact information;
- (c) the location of the applicant’s main base and its sub-bases, if any;
- (d) a copy of the private operator certificate issued to the applicant by the Association and any operations specification set out in the certificate;
- (e) any request for an operations specification authorizing the conduct of an operation referred to in Division IV or authorized by the Minister under that Division;
- (f) the aircraft type, registration mark and serial number of each aircraft to be operated; and
- (g) a copy of the private operator’s operations manual established for compliance with the private operator certificate issued by the Association.

« base principale » Lieu où l’exploitant privé a du personnel, des aéronefs et des installations pour son exploitation et où se trouve son principal établissement. (*main base*)

« base secondaire » Endroit où se trouvent des aéronefs et du personnel d’un exploitant privé et à partir duquel le contrôle d’exploitation est effectué conformément au système de contrôle d’exploitation de l’exploitant privé. (*sub-base*)

« *Canada Air Pilot restreint* » Publication d’information aéronautique qui est publiée sous l’autorité du ministre et qui contient des renseignements sur les procédures aux instruments restreintes destinées aux exploitants aériens, aux exploitants privés, aux exploitants d’unité de formation au pilotage et au ministère de la Défense nationale. (*Restricted Canada Air Pilot*)

« manuel PBN » Le document 9613 de l’OACI intitulé *Manuel de la navigation fondée sur les performances (PBN)*, troisième édition, 2008. (*PBN Manual*)

« type de vol » Vol VFR ou vol IFR de jour ou de nuit. (*type of operation*)

(2) Pour l’interprétation des documents incorporés par renvoi dans la présente sous-partie, « devrait » et « faudrait » valent respectivement mention de « doit » et « faut ».

#### Application

**604.02** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente sous-partie s’applique aux aéronefs canadiens qui ne sont pas utilisés dans le cadre d’un service aérien commercial.

(2) Elle ne s’applique pas aux exploitants aériens qui utilisent un aéronef conformément aux exigences de la partie VII du Règlement si celui-ci n’est pas utilisé dans le cadre d’un service aérien commercial.

#### Interdiction

**604.03** Il est interdit d’utiliser l’un des quelconque aéronefs canadiens ci-après en vue de transporter des passagers ou des biens à moins d’être titulaire d’un certificat d’exploitation privée provisoire délivré en vertu de l’article 604.05 :

- a) un avion à turboréacteur;
- b) un gros avion.

#### Demande de délivrance d’un certificat d’exploitation privée provisoire

**604.04** La demande de délivrance d’un certificat d’exploitation privée provisoire contient les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale du demandeur et, le cas échéant, son nom commercial;
- b) ses coordonnées;
- c) l’emplacement de sa base principale et, le cas échéant, de ses bases secondaires;
- d) une copie du certificat d’exploitation privée qui lui a été délivré par l’Association et de toute spécification d’exploitation énoncée dans celui-ci;
- e) toute demande de spécification d’exploitation autorisant l’exercice d’une activité visée à la section IV ou autorisée par le ministre aux termes de cette section;
- f) le type d’aéronef, la marque d’immatriculation et le numéro de série de chaque aéronef qui sera utilisé;
- g) une copie du manuel d’exploitation de l’exploitant privé qui est établi aux fins de conformité avec le certificat d’exploitation privée délivré par l’Association.



Conditions of Issuance of a Temporary  
Private Operator Certificate

**604.05** The Minister shall, on receipt of an application referred to in subsection 604.04, issue a temporary private operator certificate if the applicant demonstrates to the Minister that

- (a) the applicant is the holder of a private operator certificate issued by the Association;
- (b) the applicant complies with every condition specified in the certificate referred to in paragraph (a);
- (c) the applicant is the registered owner of every aircraft that the applicant operates;
- (d) every aircraft referred to in paragraph (c) is equipped for the area of operation and the type of operation;
- (e) the applicant has crew members who are qualified for the area of operation and the type of operation;
- (f) the applicant has personnel exercising the functions associated with the following positions:
  - (i) operations manager,
  - (ii) chief pilot, and
  - (iii) maintenance manager, if the applicant does not hold an approved maintenance organization (AMO) certificate;
- (g) the applicant has a maintenance control system that meets the requirements of section 604.49; and
- (h) the applicant is able to meet the requirements set out in Division IV in respect of an operations specification for which the applicant has made an application.

Application to Amend a Temporary  
Private Operator Certificate

**604.06** A private operator shall submit an application to the Minister to amend its temporary private operator certificate if it intends to

- (a) change its legal name or trade name;
- (b) change its contact information;
- (c) change the location of its main base or a sub-base;
- (d) commence the operation of an aircraft that is not specified on the certificate;
- (e) discontinue the operation of an aircraft that is specified on the certificate;
- (f) commence the operation of an aircraft in accordance with an operations specification referred to in Division IV; or
- (g) discontinue the operation of an aircraft in accordance with an operations specification referred to in Division IV.

Amendment of a Temporary Private Operator Certificate

**604.07** The Minister shall, on receipt of an application referred to in section 604.06, issue an amended temporary private operator certificate if the applicant,

- (a) in the case of a change referred to in paragraph 604.06(a), (b), (c), (e) or (g), provides the Minister with a description of the change;
- (b) in the case of a change referred to in paragraph 604.06(d), provides the Minister with proof that
  - (i) the applicant is the registered owner of the aircraft and the aircraft is equipped for the area of operation and the type of operation,
  - (ii) the applicant has crew members who are qualified for the area of operation and the type of operation,

Conditions de délivrance d'un certificat  
d'exploitation privée provisoire

**604.05** Le ministre, sur réception de la demande visée à l'article 604.04, délivre un certificat d'exploitation privée provisoire si le demandeur lui démontre que les conditions suivantes sont respectées :

- a) il est titulaire d'un certificat d'exploitation privée délivré par l'Association;
- b) il se conforme aux conditions précisées dans le certificat visé à l'alinéa a);
- c) il est le propriétaire enregistré des aéronefs qu'il utilise;
- d) les aéronefs visés à l'alinéa c) sont munis des équipements nécessaires à la zone d'exploitation et au type de vol;
- e) il dispose de membres d'équipage qualifiés pour la zone d'exploitation et le type de vol;
- f) il dispose d'un personnel qui exerce les fonctions liées aux postes suivants :
  - (i) gestionnaire des opérations,
  - (ii) pilote en chef,
  - (iii) gestionnaire de la maintenance, si le demandeur n'est pas titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA);
- g) il dispose d'un système de contrôle de la maintenance qui est conforme aux exigences de l'article 604.49;
- h) il est en mesure de se conformer aux exigences prévues à la section IV à l'égard de la spécification d'exploitation pour laquelle il a présenté une demande.

Demande de modification d'un certificat  
d'exploitation privée provisoire

**604.06** L'exploitant privé présente au ministre une demande de modification de son certificat d'exploitation privée provisoire s'il se propose, selon le cas :

- a) d'apporter tout changement à sa dénomination sociale ou à son nom commercial;
- b) d'apporter tout changement à ses coordonnées;
- c) de changer l'emplacement de sa base principale ou d'une de ses bases secondaires;
- d) de commencer à utiliser un aéronef qui n'est pas précisé sur son certificat;
- e) de cesser d'utiliser un aéronef qui est précisé sur son certificat;
- f) de commencer à utiliser un aéronef conformément à une spécification d'exploitation visée à la section IV;
- g) de cesser d'utiliser d'un aéronef conformément à une spécification d'exploitation visée à la section IV.

Modification d'un certificat d'exploitation privée provisoire

**604.07** Le ministre, sur réception de la demande visée à l'article 604.06, délivre un certificat d'exploitation privée provisoire modifié si le demandeur :

- a) dans le cas d'une modification visée aux alinéas 604.06a), b), c), e) ou g), lui présente une description de celle-ci;
- b) dans le cas d'une modification visée à l'alinéa 604.06d), lui présente une preuve attestant :
  - (i) qu'il est le propriétaire enregistré de l'aéronef et que celui-ci est muni des équipements nécessaires à la zone d'exploitation et au type de vol,
  - (ii) qu'il dispose de membres d'équipage qualifiés pour la zone d'exploitation et le type de vol,

(iii) the applicant has personnel exercising the functions associated with the following positions:

- (A) operations manager,
- (B) chief pilot, and
- (C) maintenance manager, if the applicant does not hold an approved maintenance organization (AMO) certificate, and

(iv) the applicant has a maintenance control system that meets the requirements of section 604.49; or

(c) in the case of a change referred to in paragraph 604.06(f), demonstrates to the Minister that the applicant is able to meet the requirements set out in Division IV.

#### Changes in Information Provided in an Application

**604.08** A private operator shall notify the Minister of any change in the information contained in an application made under section 604.04 or 604.06 within five days after the day of the change.

#### Amendment of Private Operator's Operations Manual

**604.09** A private operator shall provide the Minister with a copy of its amended operations manual within five days after the day of the amendment.

#### Duties of a Private Operator

**604.10** (1) A private operator shall

- (a) appoint an operations manager, a chief pilot and a maintenance manager;
- (b) ensure that no person is appointed to a position under paragraph (a) or remains in that position if, at the time of the person's appointment or during their tenure, the person has a record of conviction for
  - (i) an offence under section 7.3 of the Act, or
  - (ii) two or more offences under the Regulations or this Interim Order not arising from a single occurrence;
- (c) provide the operations manager and the maintenance manager with the financial and human resources necessary to ensure that the private operator meets the requirements of the Regulations and this Interim Order; and
- (d) authorize the maintenance manager to remove any aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of the Regulations or this Interim Order or because of a risk to the safety of the aircraft, persons or property.

(2) If the private operator holds an approved maintenance organization (AMO) certificate, the maintenance manager appointed under paragraph (1)(a) shall be the person responsible for maintenance appointed under paragraph 573.03(1)(a) of the Regulations.

### *Division II — Flight Operations*

#### Operational Control System

**604.11** (1) A private operator shall establish an operational control system that meets the requirements of the private operator's operations and that is appropriate to the complexity of those operations and the area of operations.

(iii) qu'il dispose d'un personnel qui exerce les fonctions liées aux postes suivants :

- (A) gestionnaire des opérations,
- (B) pilote en chef,
- (C) gestionnaire de la maintenance, dans le cas où le demandeur n'est pas titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA),

(iv) qu'il dispose d'un système de contrôle de la maintenance conforme aux exigences de l'article 604.49;

c) dans le cas d'une modification visée à l'alinéa 604.06(f), lui démontre qu'il est en mesure de se conformer aux exigences prévues à la section IV.

#### Modification des renseignements fournis dans la demande

**604.08** L'exploitant privé avise le ministre de toute modification d'un renseignement contenu dans la demande présentée en application des articles 604.04 ou 604.06 dans les cinq jours qui suivent la date de la modification.

#### Modification du manuel d'exploitation de l'exploitant privé

**604.09** L'exploitant privé présente au ministre une copie de son manuel d'exploitation modifié dans les cinq jours qui suivent la date de la modification.

#### Obligations de l'exploitant privé

**604.10** (1) L'exploitant privé :

- a) nomme un gestionnaire des opérations, un pilote en chef et un gestionnaire de la maintenance;
- b) veille à ce qu'aucune personne ne soit nommée en vertu de l'alinéa a) à l'un de ces postes ni y demeure si, au moment de sa nomination ou au cours de son mandat, elle a un dossier de condamnation :
  - (i) soit pour une infraction prévue à l'article 7.3 de la Loi,
  - (ii) soit pour deux infractions ou plus prévues au Règlement ou au présent arrêté d'urgence qui ne découlent pas d'un seul événement;
- c) accorde au gestionnaire des opérations et au gestionnaire de la maintenance les ressources financières et humaines nécessaires pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du Règlement et du présent arrêté d'urgence;
- d) autorise le gestionnaire de la maintenance à retirer tout aéronef de l'exploitation lorsque le retrait est justifié en raison de la non-conformité aux exigences du Règlement ou du présent arrêté d'urgence, ou d'un risque pour la sécurité de l'aéronef, des personnes ou des biens.

(2) Si l'exploitant privé est titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA), le gestionnaire de la maintenance nommé en application de l'alinéa (1)a) est le responsable de la maintenance nommé en application de l'alinéa 573.03(1)a) du Règlement.

### *Section II — opérations aériennes*

#### Système de contrôle d'exploitation

**604.11** (1) L'exploitant privé établit un système de contrôle d'exploitation qui est conforme aux exigences de son exploitation et qui tient compte de la complexité de l'exploitation et de la zone d'exploitation.

(2) The operational control system shall include procedures for ensuring that

- (a) all operational requirements specified in this Subpart have been met;
- (b) each aircraft is operated within the weight and balance limits specified in the aircraft flight manual;
- (c) the names of the persons on board an aircraft are recorded by the private operator; and
- (d) search and rescue authorities are notified in a timely manner if an aircraft is overdue or missing.

(3) The operational control system shall, at a minimum, include a pilot's self-dispatch policy that

- (a) specifies flight planning requirements; and
- (b) specifies the time that a flight crew member must inform the private operator of an aircraft's departure and arrival, and the associated procedures for confirming the safe arrival of an aircraft at an unattended aerodrome during a VFR operation or when an IFR flight plan has been cancelled prior to landing.

(4) For the purposes of subsection (3), "pilot's self-dispatch" has the same meaning as in subsection 400.01(1) of the Regulations.

(5) Documentation related to the operational control of a flight shall be retained by the private operator for at least 180 days following the day on which the flight occurs.

#### Instrument Approaches — Landing

**604.12** No person shall terminate an instrument approach with a landing unless, immediately before landing, the pilot-in-command ascertains, by means of radio communication or visual inspection,

- (a) the condition of the runway or surface of intended landing; and
- (b) the wind direction and speed.

#### Division III — Flight Operations — Documents

##### Checklist

**604.13** (1) A private operator shall provide every crew member, at his or her duty station, with the checklist referred to in paragraph 602.60(1)(a) of the Regulations, or with the part of that checklist that is necessary for the performance of the crew member's duties.

(2) Every crew member shall follow the checklist, or the part of the checklist referred to in subsection (1), in the performance of his or her duties.

##### Aircraft Operating Manual and Standard Operating Procedures

**604.14** (1) A private operator may establish an aircraft operating manual for the operation of its aircraft.

(2) An aircraft operating manual shall meet the following requirements:

- (a) it shall contain aircraft operating procedures that are consistent with those contained in the aircraft flight manual;

(2) Le système de contrôle d'exploitation comprend des procédures pour que, à la fois :

- a) toutes les exigences opérationnelles précisées dans la présente sous-partie soient respectées;
- b) chaque aéronef soit utilisé dans les limites de masse et de centrage précisées dans le manuel de vol de l'aéronef;
- c) les noms des personnes se trouvant à bord de l'aéronef soient consignés par l'exploitant privé;
- d) les autorités de recherches et de sauvetage soient avisées en temps opportun si l'aéronef est en retard ou manquant.

(3) Il comprend, à tout le moins, une politique relative à la régulation du vol par le pilote qui :

- a) d'une part, précise les exigences en matière de planification des vols;
- b) d'autre part, précise le moment où un membre d'équipage de conduite doit informer l'exploitant privé du départ et de l'arrivée d'un aéronef ainsi que les procédures connexes pour confirmer qu'un aéronef est arrivé en toute sécurité à un aéroport non contrôlé lors d'un vol VFR ou lorsqu'un plan de vol IFR est annulé avant l'atterrissage.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « régulation du vol par le pilote » s'entend au sens du paragraphe 400.01(1) du Règlement.

(5) Les documents liés au contrôle opérationnel d'un vol sont conservés par l'exploitant privé pendant au moins cent quatre-vingts jours après la date du vol.

#### Approches aux instruments — atterrissage

**604.12** Il est interdit de terminer une approche aux instruments par un atterrissage à moins que, immédiatement avant l'atterrissage, le commandant de bord n'ait vérifié au moyen de radio-communications ou d'une inspection visuelle les éléments suivants :

- a) la condition de la piste ou de la surface prévue pour l'atterrissage;
- b) la direction et la vitesse du vent.

#### Section III — opérations aériennes — documents

##### Liste de vérifications

**604.13** (1) L'exploitant privé fournit à chaque membre d'équipage, à son poste de travail, la liste de vérifications visée à l'alinéa 602.60(1)a) du Règlement, ou la partie de celle-ci qui est nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

(2) Les membres d'équipage doivent utiliser, dans l'exercice de leurs fonctions, la liste de vérifications ou la partie de celle-ci visées au paragraphe (1).

##### Manuel d'utilisation de l'aéronef et procédures d'utilisation normalisées

**604.14** (1) L'exploitant privé peut établir un manuel d'utilisation de l'aéronef pour l'utilisation de ses aéronefs.

(2) Le manuel d'utilisation de l'aéronef est conforme aux exigences suivantes :

- a) il contient des procédures d'utilisation de l'aéronef qui sont conformes à celles contenues dans le manuel de vol de l'aéronef;

- (b) it shall contain, if the aircraft flight manual is not carried on board the aircraft, the aircraft performance data and limitations specified in that manual, and shall clearly identify them as aircraft flight manual requirements;
- (c) it shall contain the private operator's standard operating procedures, if any; and
- (d) it shall identify the aircraft to which it relates.

#### Operational Flight Data Sheet

**604.15** (1) No person shall conduct a take-off in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate unless an operational flight data sheet containing the following information is prepared:

- (a) the date of the flight;
- (b) the aircraft's nationality mark and registration mark;
- (c) the name of the pilot-in-command;
- (d) the departure aerodrome;
- (e) the scheduled destination aerodrome;
- (f) the alternate aerodrome, if any;
- (g) the estimated flight time;
- (h) the fuel endurance;
- (i) the weight of the fuel on board the aircraft;
- (j) the zero fuel weight of the aircraft;
- (k) the take-off weight of the aircraft;
- (l) the number of persons on board the aircraft;
- (m) the proposed time of departure; and
- (n) the estimated time of arrival.

(2) The pilot-in-command of the aircraft referred to in subsection (1) shall, on completion of the flight, record on the operational flight data sheet the flight time, time of departure, time of arrival and aerodrome of arrival.

(3) The private operator shall retain a copy of the operational flight data sheet and the information provided under subsection (2) for at least 180 days.

#### *Division IV — Flight Operations — Operations Specifications*

##### Minimum Performance Capability of Long-Range Navigation Systems

**604.16** (1) For the purposes of this Division, a long-range navigation system has the following performance capabilities:

- (a) the standard deviation of the lateral track deviations is less than 6.3 nautical miles;
- (b) the proportion of the total flight time that is spent by the aircraft at a distance of 30 or more nautical miles from the cleared track is less than  $5.3 \times 10^{-4}$ ; and
- (c) the proportion of the total flight time that is spent by the aircraft at a distance of 50 to 70 nautical miles from the cleared track is less than  $1.3 \times 10^{-4}$ .

(2) For the purposes of section 604.24, a GPS receiver is considered to be a long-range navigation system if it is installed in accordance with the requirements of Advisory Circular 20-138B, entitled *Airworthiness Approval of Positioning and Navigation Systems*, dated September 27, 2010 and published by the Federal Aviation Administration.

b) il contient, si le manuel de vol de l'aéronef n'est pas transporté à bord de l'aéronef, les données et limites de performances de l'aéronef précisées dans le manuel de vol de l'aéronef et indique clairement qu'elles sont des exigences du manuel d'utilisation de l'aéronef;

c) il contient, le cas échéant, les procédures d'utilisation normalisées de l'exploitant privé;

d) il indique l'aéronef pour lequel il a été établi.

#### Fiche de données de vol exploitation

**604.15** (1) Il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire, à moins que n'ait été préparée une fiche de données de vol exploitation qui contient les renseignements suivants :

- a) la date du vol;
- b) la marque de nationalité de l'aéronef et sa marque d'immatriculation;
- c) le nom du commandant de bord;
- d) l'aérodrome de départ;
- e) l'aérodrome de destination prévu;
- f) l'aérodrome de dégagement, le cas échéant;
- g) le temps de vol prévu;
- h) l'autonomie en carburant;
- i) la masse du carburant à bord de l'aéronef;
- j) la masse sans carburant de l'aéronef;
- k) la masse au décollage de l'aéronef;
- l) le nombre de personnes à bord de l'aéronef;
- m) l'heure de départ proposée;
- n) l'heure d'arrivée prévue.

(2) Le commandant de bord de l'aéronef visé au paragraphe (1) inscrit, à la fin de chaque vol, sur la fiche de données de vol exploitation, le temps de vol, l'heure de départ, l'heure d'arrivée et l'aérodrome d'arrivée.

(3) L'exploitant privé conserve un exemplaire de la fiche de données de vol exploitation et l'information fournie en application du paragraphe (2) pendant au moins cent quatre-vingts jours.

#### *Section IV — opérations aériennes — spécifications d'exploitation*

##### Performances minimales d'un système de navigation à longue portée

**604.16** (1) Pour l'application de la présente section, tout système de navigation à longue portée est conforme aux performances minimales suivantes :

- a) l'écart type des écarts de route latéraux est inférieur à 6,3 milles marins;
- b) la proportion du temps de vol total qui est passée par l'aéronef à une distance de 30 milles marins ou plus de la route autorisée est inférieure à  $5,3 \times 10^{-4}$ ;
- c) la proportion de temps de vol total qui est passée par l'aéronef à une distance de 50 à 70 milles marins de la route autorisée est inférieure à  $1,3 \times 10^{-4}$ .

(2) Pour l'application de l'article 604.24, un récepteur GPS est considéré comme un système de navigation à longue portée s'il est installé en conformité avec les exigences de la circulaire consultative 20-138B, intitulée *Airworthiness Approval of Positioning and Navigation Systems* publiée par la Federal Aviation Administration et datée du 27 septembre 2010.

## No Alternate Aerodrome — IFR Flight

**604.17** (1) For the purposes of section 602.122 of the Regulations, a person may conduct an IFR flight where an alternate aerodrome has not been designated in the IFR flight plan or in the IFR flight itinerary if

- (a) the estimated flight time is not more than six hours and the departure aerodrome is located in North America, Bermuda or the Caribbean islands;
- (b) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (c) the forecast or reported weather at the destination aerodrome, from one hour before until one hour after the estimated time of arrival, does not include
  - (i) conditions, including fog or precipitation, that restrict flight visibility to less than three miles,
  - (ii) a thunderstorm,
  - (iii) a ceiling of less than 1,000 feet above the FAF altitude and a ground visibility of less than three miles,
  - (iv) a ceiling of less than 1,500 feet above the minimum descent altitude and a ground visibility of less than six miles, or
  - (v) freezing rain, freezing drizzle or sleet;
- (d) in the case of an aeroplane, the scheduled destination aerodrome
  - (i) has at least two runways that are
    - (A) operational,
    - (B) separate and not reciprocal directions of the same runway, and
    - (C) suitable for the aeroplane on the basis of the aircraft operating procedures, the aircraft performance data and limitations specified in the aircraft flight manual and the factors that affect the performance of the aeroplane, such as atmospheric and surface conditions, and
  - (ii) is equipped with an emergency electrical power supply to operate the equipment and facilities essential for a safe landing of the aeroplane in the event of a failure of the main electrical power supply; and
- (e) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that
  - (i) the pilot-in-command
    - (A) monitors throughout the flight the weather at the destination aerodrome and at potential alternate aerodromes,
    - (B) identifies other destination aerodromes or alternate aerodromes if the requirements of paragraph (c) or (d) are no longer met, and
    - (C) amends the flight plan accordingly, and
  - (ii) the private operator meets the requirements of paragraph (b) and this paragraph.

(2) If the requirements of paragraphs (1)(a) to (e) are met, and regardless of the departure aerodrome, the pilot-in-command of an aircraft on a flight to a destination aerodrome in Canada may file a new IFR flight plan or a new IFR flight itinerary that does not include an alternate aerodrome when the aircraft is within six hours' flight time of the scheduled destination aerodrome.

## Aucun aérodrôme de dégivage — vol IFR

**604.17** (1) Pour l'application de l'article 602.122 du Règlement, toute personne peut effectuer un vol IFR, lorsqu'aucun aérodrôme de dégivage n'est indiqué dans le plan de vol IFR ou dans l'itinéraire de vol IFR si les conditions suivantes sont respectées :

- a) le temps de vol prévu ne dépasse pas six heures et l'aérodrôme de départ est situé en Amérique du Nord, aux Bermudes ou dans les îles des Antilles;
- b) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- c) les conditions météorologiques prévues ou communiquées à l'aérodrôme de destination pour la période comprise entre une heure précédant et une heure suivant l'heure d'arrivée prévue ne comportent aucun des éléments suivants :
  - (i) des restrictions à la visibilité en vol à moins de trois milles, y compris du brouillard ou des précipitations,
  - (ii) un orage,
  - (iii) un plafond de moins de 1 000 pieds au-dessus de l'altitude du FAF et une visibilité au sol de moins de trois milles,
  - (iv) un plafond de moins de 1 500 pieds au-dessus de l'altitude minimale de descente et une visibilité au sol de moins de six milles,
  - (v) de la pluie verglaçante, de la bruine verglaçante ou du grésil;
- d) dans le cas d'un avion, l'aérodrôme de destination prévu :
  - (i) d'une part, possède au moins deux pistes qui sont conformes aux exigences suivantes :
    - (A) elles sont fonctionnelles,
    - (B) elles sont séparées et ne sont pas des routes inverses de la même piste,
    - (C) elles conviennent à l'avion, compte tenu des procédures d'utilisation de l'aéronef, des données et des limites d'utilisation de l'aéronef précisées dans le manuel de vol de l'aéronef et des facteurs qui ont une incidence sur les performances de l'avion, telles que les conditions atmosphériques ou les conditions de la surface,
  - (ii) d'autre part, est équipé d'une source d'alimentation électrique de secours pour faire fonctionner l'équipement et les installations essentiels à la sécurité de l'atterrissage de l'avion en cas de défaillance du système d'alimentation électrique principal;
- e) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour :
  - (i) d'une part, que le commandant de bord :
    - (A) surveille, pendant la durée du vol, les conditions météorologiques à l'aérodrôme de destination et aux aérodrômes de dégivage potentiels,
    - (B) repère d'autres aérodrômes de destination ou de dégivage lorsque les exigences des alinéas c) ou d) ne sont plus respectées,
    - (C) modifie le plan de vol en conséquence,
  - (ii) d'autre part, que l'exploitant privé satisfasse aux exigences de l'alinéa b) et du présent alinéa.

(2) Si les exigences des alinéas (1)a) à e) sont respectées, le commandant de bord d'un aéronef dont le vol est à destination d'un aérodrôme situé au Canada peut déposer, quel que soit l'aérodrôme de départ, un nouveau plan de vol IFR ou un nouvel itinéraire de vol IFR qui ne comprennent pas d'aérodrôme de dégivage lorsque cet aéronef se trouve à moins de six heures de temps de vol de l'aérodrôme de destination prévu.

## Take-off Minima

**604.18** For the purposes of paragraph 602.126(1)(b) of the Regulations

(a) a person may conduct a take-off in an aircraft when the reported RVR is at least 1,200 feet or the reported ground visibility is at least one quarter of a statute mile, up to the minimum visibility for take-off specified in the *Canada Air Pilot*, if

(i) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate,

(ii) every flight crew member on board the aircraft has received training in

(A) take-off alternate aerodrome requirements,

(B) pilot-in-command experience requirements,

(C) pilot-in-command responsibility for visibility and obstacle clearance requirements, and

(D) minimum aircraft and runway equipment requirements,

(iii) the pilot-in-command

(A) identifies any obstructions in the take-off path,

(B) determines — using the aircraft performance data and limitations specified in the aircraft flight manual — that the aircraft is, with the critical engine inoperative, able to

(I) safely clear those obstructions, and

(II) maintain at least the minimum enroute altitude to the take-off alternate aerodrome, and

(C) is satisfied that the RVR is at least 1,200 feet or the ground visibility is at least one quarter of a statute mile,

(iv) the runway is equipped with serviceable and functioning high-intensity runway lights, runway centre line lights or runway centre line markings that are visible to the pilot throughout the take-off run,

(v) the pilot-in-command and second-in-command attitude indicators provide a clear depiction of total aircraft attitude that includes the incorporation of pitch attitude index lines in appropriate increments up to 15° above and 15° below the reference line,

(vi) failure warning systems to immediately detect failures and malfunctions in attitude indicators, directional gyros and horizontal situation indicators are operative,

(vii) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to operate the aircraft in accordance with this paragraph, and

(viii) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section; and

(b) a person may conduct a take-off in an aircraft when the reported RVR is at least 600 feet but less than 1,200 feet if

(i) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary operator certificate,

(ii) every flight crew member on board the aircraft has received the following training:

(A) ground training in

(I) take-off alternate aerodrome requirements,

(II) pilot-in-command experience requirements,

(III) pilot-in-command responsibility for visibility and obstacle clearance requirements, and

(IV) minimum aircraft and runway equipment requirements, and

(B) full flight simulator training that includes

(I) one completed take-off at an RVR that is at least 600 feet but less than 1,200 feet, and

## Minimums de décollage

**604.18** Pour l'application de l'alinéa 602.126(1)b) du Règlement :

a) toute personne peut effectuer le décollage d'un aéronef lorsque la RVR communiquée est d'au moins 1 200 pieds ou que la visibilité au sol communiquée est d'au moins un quart de mille terrestre, jusqu'à la visibilité minimale au décollage précisée dans le *Canada Air Pilot*, si les conditions suivantes sont respectées :

(i) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire,

(ii) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :

(A) les exigences concernant l'aérodrome de dégagement au décollage,

(B) les exigences concernant l'expérience du commandant de bord,

(C) les responsabilités du commandant de bord en ce qui concerne les exigences de visibilité et de franchissement d'obstacles,

(D) les exigences minimales concernant l'aéronef et le matériel de piste,

(iii) le commandant de bord :

(A) repère tout obstacle qui se trouve dans la trajectoire de décollage,

(B) établit — à l'aide des données et limites de performances de l'aéronef précisées dans le manuel de vol de l'aéronef — que l'aéronef, en cas de panne du moteur le plus défavorable :

(I) d'une part, peut survoler les obstacles en toute sécurité,

(II) d'autre part, demeure au moins à l'altitude minimale en route jusqu'à l'aérodrome de dégagement de départ,

(C) établit que la RVR est d'au moins 1 200 pieds ou que la visibilité au sol est d'au moins un quart de mille terrestre,

(iv) la piste est dotée de feux de piste haute intensité en état de service et en état de fonctionnement, de feux d'axe de piste ou de marques d'axe de piste à la vue du pilote pendant la course au décollage,

(v) les indicateurs d'assiette du commandant de bord et du commandant en second présentent clairement l'assiette longitudinale et latérale de l'aéronef, y compris des repères d'assiette longitudinale espacés convenablement au-dessus et au-dessous de l'axe de référence, et ce, jusqu'à 15°,

(vi) les avertisseurs de panne qui décèlent immédiatement les pannes et le mauvais fonctionnement des indicateurs d'assiette, des gyroscopes directionnels et des indicateurs de situation horizontale sont en état de fonctionnement,

(vii) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a démontré au ministre qu'il est en mesure d'utiliser l'aéronef conformément au présent alinéa,

(viii) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article;

b) toute personne peut effectuer le décollage d'un aéronef dans le cas où la RVR communiquée est d'au moins 600 pieds mais de moins de 1 200 pieds si les conditions suivantes sont respectées :

(i) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire,

- (II) one rejected take-off, at an RVR that is at least 600 feet but less than 1,200 feet, that includes an engine failure,
  - (iii) the pilot-in-command
    - (A) identifies any obstructions in the take-off path,
    - (B) determines — using the aircraft performance data and limitations specified in the aircraft flight manual — that the aircraft is, with the critical engine inoperative, able to
      - (I) safely clear those obstructions, and
      - (II) maintain at least the minimum enroute altitude to the take-off alternate aerodrome, and
    - (C) is satisfied that the RVR is at least 600 feet but less than 1,200 feet,
  - (iv) the runway is equipped with
    - (A) serviceable and functioning high-intensity runway lights, runway centre line lights and runway centre line markings that are visible to the pilot throughout the take-off run, and
    - (B) two RVR sensors that each show an RVR of at least 600 feet but less than 1,200 feet, one of which is situated at the approach end of the runway and the other at
      - (I) the mid-point of the runway, or
      - (II) the departure end of the runway, if the runway is equipped with three RVR sensors and the sensor situated at the mid-point is not serviceable,
  - (v) the pilot-in-command and second-in-command attitude indicators provide a clear depiction of total aircraft attitude that includes the incorporation of pitch attitude index lines in appropriate increments up to 15° above and 15° below the reference line,
  - (vi) failure warning systems to immediately detect failures and malfunctions in attitude indicators, directional gyros and horizontal situation indicators are operative,
  - (vii) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to operate the aircraft in accordance with this paragraph, and
  - (viii) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.
- (ii) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation suivante :
    - (A) une formation donnée au sol portant sur les éléments suivants :
      - (I) les exigences concernant l'aérodrome de décollage au décollage,
      - (II) les exigences concernant l'expérience du commandant de bord,
      - (III) les responsabilités du commandant de bord en ce qui concerne les exigences de visibilité et de franchissement d'obstacles,
      - (IV) les exigences minimales concernant l'aéronef et le matériel de piste,
    - (B) une formation donnée sur un simulateur de vol complet comprenant les éléments suivants :
      - (I) un décollage complet par une RVR d'au moins 600 pieds mais de moins de 1 200 pieds,
      - (II) un décollage interrompu par une RVR d'au moins 600 pieds mais de moins de 1 200 pieds, qui comprend une panne moteur,
  - (iii) le commandant de bord :
    - (A) repère tout obstacle qui se trouve dans la trajectoire de décollage,
    - (B) établit — à l'aide des données et limites de performances de l'aéronef précisées dans le manuel de vol de l'aéronef — que l'aéronef, en cas de panne du moteur le plus défavorable :
      - (I) d'une part, peut survoler les obstacles en toute sécurité,
      - (II) d'autre part, demeure au moins à l'altitude minimale en route jusqu'à l'aérodrome de décollage de départ,
    - (C) établit que la RVR est d'au moins 600 pieds mais de moins de 1 200 pieds,
  - (iv) la piste est dotée :
    - (A) d'une part, de feux de piste haute intensité en état de service et en état de fonctionnement, de feux d'axe de piste et de marques d'axe de piste à la vue du pilote pendant la course au décollage,
    - (B) d'autre part, de deux capteurs RVR qui indiquent chacun une RVR d'au moins 600 pieds mais de moins de 1 200 pieds, l'un situé à l'extrémité d'approche de la piste et l'autre :
      - (I) à mi-piste,
      - (II) à l'extrémité de départ de la piste, si celle-ci est dotée de trois capteurs RVR et si le capteur à mi-piste n'est pas en état de service,
  - (v) les indicateurs d'assiette du commandant de bord et du commandant en second présentent clairement l'assiette longitudinale et latérale de l'aéronef, y compris des repères d'assiette longitudinale espacés convenablement au-dessus et au-dessous de l'axe de référence, et ce, jusqu'à 15°,
  - (vi) les avertisseurs de panne qui décèlent immédiatement les pannes et le mauvais fonctionnement des indicateurs d'assiette, les gyroscopes directionnels et les indicateurs de situation horizontale sont en état de fonctionnement,
  - (vii) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a démontré au ministre qu'il est en mesure d'utiliser l'aéronef conformément au présent alinéa,
  - (viii) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

## RNP Airspace

**604.19** No person shall operate an aircraft on a high level fixed RNAV route in required navigation performance capability (RNP) airspace unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) normal operating procedures, including navigation system pre-flight data entry and periodic cross-checking of the system position display against the aircraft position,
  - (ii) the method of monitoring and cross-checking the navigation system that is coupled to the auto-pilot,
  - (iii) the action to take in the event of a discrepancy between navigation systems and the method of determining which is the most accurate or reliable system,
  - (iv) the contingency procedures for RNP airspace,
  - (v) the action to take in the event of the failure of one or more navigation systems,
  - (vi) the procedure for manually updating navigation systems,
  - (vii) airborne emergency procedures, including re-alignment, if applicable,
  - (viii) the procedure for regaining track after a deliberate or accidental deviation from the cleared track, and
  - (ix) RNAV systems;
- (c) the aircraft is equipped with at least two independent navigation systems, one of which is a long-range navigation system; and
- (d) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

## CMNPS and RNP Airspace

**604.20** No person shall operate an aircraft in Canadian minimum navigation performance specification (CMNPS) or required navigation performance capability (RNP) airspace unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) normal operating procedures, including long-range navigation system pre-flight data entry and periodic cross-checking of the system position display against the aircraft position,
  - (ii) the method of monitoring and cross-checking the long-range navigation system that is coupled to the auto-pilot,
  - (iii) the action to take in the event of a discrepancy between long-range navigation systems, and the method of determining which is the most accurate or reliable system,
  - (iv) the contingency procedures for CMNPS airspace or RNP airspace, as applicable,
  - (v) the action to take in the event of the failure of one or more long-range navigation systems,
  - (vi) the procedure for manually updating long-range navigation systems,
  - (vii) airborne emergency procedures, including re-alignment, if applicable,

## Espace aérien RNP

**604.19** Il est interdit d'utiliser un aéronef sur une route RNAV supérieure fixe dans l'espace aérien des performances minimales de navigation requises (RNP), à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) les procédures d'exploitation normales, y compris l'entrée des données avant le vol dans le système de navigation et la contre-vérification périodique de la position affichée par le système et de la position de l'aéronef,
  - (ii) la méthode de surveillance et de contre-vérification du système de navigation combiné avec le pilote automatique,
  - (iii) les mesures à prendre en cas de différences entre les systèmes de navigation, et la méthode pour déterminer lequel est le plus précis ou le plus fiable,
  - (iv) les procédures d'urgence relatives à l'espace aérien RNP,
  - (v) les mesures à prendre en cas de défaillance d'un ou de plusieurs systèmes de navigation,
  - (vi) la procédure de mise à jour manuelle des systèmes de navigation,
  - (vii) les procédures d'urgence en vol, y compris le réaligement, le cas échéant,
  - (viii) la procédure de retour sur la route prévue après un écart délibéré ou accidentel par rapport à la route autorisée,
  - (ix) les systèmes RNAV;
- c) l'aéronef est muni d'au moins deux systèmes de navigation indépendants, dont l'un est un système de navigation à longue portée;
- d) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

## Espaces aériens CMNPS et RNP

**604.20** Il est interdit d'utiliser un aéronef dans l'espace aérien à spécifications canadiennes de performances minimales de navigation (CMNPS) ou l'espace aérien des performances minimales de navigation requises (RNP), à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) les procédures d'exploitation normales, y compris l'entrée des données avant le vol dans le système de navigation à longue portée et la contre-vérification périodique de la position affichée par le système et de la position de l'aéronef,
  - (ii) la méthode de surveillance et de contre-vérification du système de navigation à longue portée combiné avec le pilote automatique,
  - (iii) les mesures à prendre en cas de différences entre les systèmes de navigation à longue portée, et la méthode pour déterminer lequel est le plus précis ou le plus fiable,
  - (iv) les procédures d'urgence relatives à l'espace aérien CMNPS ou à l'espace aérien RNP, selon le cas,
  - (v) les mesures à prendre en cas de défaillance d'un ou de plusieurs systèmes de navigation à longue portée,
  - (vi) la procédure de mise à jour manuelle des systèmes de navigation à longue portée,



- (viii) the procedure for regaining track after a deliberate or accidental deviation from the cleared track, and
- (ix) RNAV systems;
- (c) the aircraft is equipped with at least two independent long-range navigation systems or is operated as follows:
  - (i) in the case of an aircraft equipped only with the radio navigation equipment referred to in paragraph 605.18(j) of the Regulations, it is operated only on high level airways, and
  - (ii) in the case of an aircraft equipped with at least two independent navigation systems, one of which is a long-range navigation system, it is operated only in RNP airspace on
    - (A) high level fixed RNAV routes,
    - (B) direct routes that begin and end within the reception range of ground-based navigation aids, or
    - (C) high level airways; and
- (d) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

#### NAT-MNPS Airspace

**604.21** (1) No person shall operate an aircraft in North Atlantic minimum navigation performance specification (NAT-MNPS) airspace in accordance with NAT-MNPS separation criteria unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) normal operating procedures, including long-range navigation system pre-flight data entry and periodic cross-checking of the system position display against the aircraft position,
  - (ii) the method of monitoring and cross-checking the long-range navigation system that is coupled to the auto-pilot,
  - (iii) the action to take in the event of a discrepancy between long-range navigation systems, and the method of determining which is the most accurate or reliable system,
  - (iv) the contingency procedures for NAT-MNPS airspace,
  - (v) the action to take in the event of the failure of one or more long-range navigation systems,
  - (vi) the procedure for manually updating long-range navigation systems,
  - (vii) airborne emergency procedures, including re-alignment, if applicable,
  - (viii) the procedure for regaining track after a deliberate or accidental deviation from the cleared track, and
  - (ix) RNAV systems;
- (c) subject to subsections (2) and (3), the aircraft is equipped with at least two independent long-range navigation systems; and
- (d) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

- (vii) les procédures d'urgence en vol, y compris le réaligement, le cas échéant,
- (viii) la procédure de retour sur la route prévue après un écart délibéré ou accidentel par rapport à la route autorisée,
- (ix) les systèmes RNAV;
- c) l'aéronef est muni d'au moins deux systèmes de navigation à longue portée indépendants ou est utilisé comme suit :
  - (i) dans le cas d'un aéronef muni uniquement de l'équipement de radionavigation visé à l'alinéa 605.18j) du Règlement, il est utilisé exclusivement sur des voies aériennes supérieures,
  - (ii) dans le cas d'un aéronef muni d'au moins deux systèmes de navigation indépendants, dont un est un système de navigation à longue portée, il est utilisé uniquement dans l'espace aérien RNP, selon le cas :
    - (A) sur des routes RNAV supérieures fixes,
    - (B) sur des routes directes qui commencent et finissent en deçà de la portée utile d'aides terrestres à la navigation,
    - (C) sur des voies aériennes supérieures;
- d) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

#### Espace aérien NAT-MNPS

**604.21** (1) Il est interdit d'utiliser un aéronef dans l'espace aérien à spécifications Atlantique Nord de performances minimales de navigation (NAT-MNPS) conformément aux critères d'espace-ment NAT-MNPS, à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) les procédures d'exploitation normales, y compris l'entrée des données avant le vol dans le système de navigation à longue portée et la contre-vérification périodique de la position affichée par le système et de la position de l'aéronef,
  - (ii) la méthode de surveillance et de contre-vérification du système de navigation à longue portée combiné avec le pilote automatique,
  - (iii) les mesures à prendre en cas de différences entre les systèmes de navigation à longue portée, et la méthode pour déterminer lequel est le plus précis ou le plus fiable,
  - (iv) les procédures d'urgence relatives à l'espace aérien NAT-MNPS,
  - (v) les mesures à prendre en cas de défaillance d'un ou de plusieurs systèmes de navigation à longue portée,
  - (vi) la procédure de mise à jour manuelle des systèmes de navigation à longue portée,
  - (vii) les procédures d'urgence en vol, y compris le réaligement, le cas échéant,
  - (viii) la procédure de retour sur la route prévue après un écart délibéré ou accidentel par rapport à la route autorisée,
  - (ix) les systèmes RNAV;
- c) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'aéronef est muni d'au moins deux systèmes de navigation à longue portée indépendants;
- d) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

(2) An aircraft that is equipped with only one long-range navigation system, or that has only one functioning long-range navigation system, is restricted to routes in NAT-MNPS airspace that are specified — in paragraph 1.4.1 of the *North Atlantic MNPS Airspace Operations Manual*, published by ICAO — as routes for aircraft equipped with only one such system.

(3) An aircraft that is not equipped with a long-range navigation system is restricted to routes in NAT-MNPS airspace that are specified — in paragraph 1.4.2 of the *North Atlantic MNPS Airspace Operations Manual*, published by ICAO — as routes for aircraft not equipped with such a system.

#### RVSM Airspace

**604.22** No person shall operate an aircraft in RVSM airspace unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) the floor, ceiling and horizontal boundaries of RVSM airspace,
  - (ii) rules on the exclusion of non-RVSM-compliant aircraft from the airspace,
  - (iii) the procedures to be followed by flight crew members with respect to
    - (A) pre-flight and in-flight altimeter checks,
    - (B) use of the automatic altitude control system,
    - (C) items on the minimum equipment list (MEL) that are applicable to RVSM operations,
    - (D) in-flight contingencies,
    - (E) weather deviation procedures,
    - (F) track offset procedures for wake turbulence,
    - (G) inconsequential collision-avoidance systems alerts, and
    - (H) pilot level-off call,
  - (iv) procedures in respect of non-RVSM-compliant aircraft required to carry out ferry flights, humanitarian flights or delivery flights, and
  - (v) the use of an Airborne Collision Avoidance System (ACAS) and a Traffic Collision Avoidance System (TCAS);
- (c) the aircraft meets the requirements of paragraphs 8 and 9 of Advisory Circular 91-85, entitled *Authorization of Aircraft and Operators for Flight in Reduced Vertical Separation Minimum Airspace* — dated August 21, 2009 and published by the Federal Aviation Administration — and section 4.5 of NAT Doc 001, entitled *Guidance and Information Material Concerning Air Navigation in the North Atlantic Region*, published by ICAO;
- (d) the private operator meets the requirements of paragraph 11 of that Advisory Circular and section 4.5 of that NAT Doc; and
- (e) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of paragraph 11 of that Advisory Circular.

(2) Les aéronefs qui sont munis d'un seul système de navigation à longue portée ou dont un seul système de navigation à longue portée est en état de fonctionnement sont limités aux routes dans l'espace aérien NAT-MNPS précisées, à l'alinéa 1.4.1 du document intitulé *North Atlantic MNPS Airspace Operations Manual*, publié par l'OACI, en tant que routes pour les aéronefs munis d'un seul système de navigation à longue portée.

(3) Les aéronefs qui ne sont pas munis d'un système de navigation à longue portée sont limités aux routes dans l'espace aérien NAT-MNPS précisées, à l'alinéa 1.4.2 du document intitulé *North Atlantic MNPS Airspace Operations Manual*, publié par l'OACI, en tant que routes pour les aéronefs qui ne sont pas munis de ce système.

#### Espace aérien RVSM

**604.22** Il est interdit d'utiliser un aéronef dans l'espace aérien RVSM à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) le plancher, le plafond et les limites horizontales de l'espace aérien RVSM,
  - (ii) les règles d'exclusion, de cet espace, des aéronefs inaptes au vol RVSM,
  - (iii) les procédures à suivre par les membres d'équipage de conduite à l'égard des éléments suivants :
    - (A) la vérification avant vol et en vol de l'altimètre,
    - (B) l'utilisation du système automatique de maintien de l'altitude,
    - (C) les articles de la liste d'équipement minimal (MEL) applicables aux vols RVSM,
    - (D) les cas d'imprévu en vol,
    - (E) les procédures d'évitement des perturbations météorologiques,
    - (F) les procédures de déroutement en cas de turbulences de sillage,
    - (G) les avertissements sans conséquence des systèmes d'évitement d'abordage,
    - (H) les appels de mise en palier,
  - (iv) les procédures relatives aux aéronefs inaptes au vol RVSM qui sont appelés à effectuer un vol de convoyage, un vol humanitaire ou un vol de livraison,
  - (v) l'utilisation d'un système de bord d'évitement d'abordage (ACAS) et d'un système d'avertissement de trafic et d'évitement d'abordage (TCAS);
- c) l'aéronef est conforme aux exigences des alinéas 8 et 9 de la circulaire consultative 91-85 intitulée *Authorization of Aircraft and Operators for Flight in Reduced Vertical Separation Minimum Airspace*, publiée par la Federal Aviation Administration et datée du 21 août 2009, et de l'article 4.5 du document NAT Doc 001 intitulé *Textes d'orientation et d'information relatifs à la navigation aérienne en Région Atlantique Nord*, publié par l'OACI;
- d) l'exploitant privé satisfait aux exigences de l'alinéa 11 de cette circulaire et de l'article 4.5 du document NAT Doc 001;
- e) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences de l'alinéa 11 de cette circulaire.

## RNP 10 Separation Criteria

**604.23** No person shall operate an aircraft in accordance with RNP 10 separation criteria unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) flight planning for RNP 10 operations,
  - (ii) navigation performance requirements for RNP 10 operations,
  - (iii) enroute procedures for RNP 10 operations, and
  - (iv) the contingency procedures for RNP 10 operations;
- (c) the aircraft is eligible in accordance with the criteria set out in section 1.3.3 of Chapter 1 of Part B of Volume II of the PBN Manual;
- (d) the aircraft is equipped as specified in section 1.3.4 of that Chapter of the PBN Manual;
- (e) the equipment referred to in paragraph (d) meets the standards set out in sections 1.3.4, 1.3.6.1, 1.3.9.1 and 1.3.11 of that Chapter of the PBN Manual;
- (f) the private operator has performed the actions referred to in sections 1.3.3.2.4, 1.3.5, 1.3.7, 1.3.8 and 1.3.9.2 to 1.3.9.9 of that Chapter of the PBN Manual; and
- (g) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

## Instrument Approaches — Global Positioning System (GPS)

**604.24** No person shall conduct, in an aircraft for which a private operator is responsible, an instrument approach using a GPS receiver unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received the following training:
  - (i) if the private operator's fleet of aircraft is equipped with more than one model of GPS receiver, training in the differences between the models, unless
    - (A) each GPS receiver has a user interface comparable to the user interface of the GPS receiver that the flight crew members have already been trained on, or
    - (B) the flight crew members use only one model of GPS receiver,
  - (ii) hands-on training using
    - (A) a desk-top model or a simulator of the model of GPS receiver to be used,
    - (B) a computer-based simulation of the model of GPS receiver to be used, or
    - (C) the GPS receiver to be used, while in a static aircraft,
  - (iii) in the case of a GPS receiver that is not integrated with the flight management system (a GPS receiver installed on the instrument panel),
    - (A) training in
      - (I) the GPS and its theory of operation,
      - (II) GPS components and aircraft equipment,
      - (III) the composition of the satellite constellation,

## Critères d'espacement RNP 10

**604.23** Il est interdit d'utiliser un aéronef conformément aux critères d'espacement RNP 10 à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) la planification de vols dans l'espace aérien RNP 10,
  - (ii) les exigences en matière de performances de navigation propres à l'espace aérien RNP 10,
  - (iii) les procédures en route propres à l'espace aérien RNP 10,
  - (iv) les procédures à suivre en cas d'imprévu dans l'espace aérien RNP 10;
- c) l'aéronef est admissible conformément aux critères prévus à l'article 1.3.3 du chapitre 1 de la partie B du volume II du manuel PBN;
- d) l'aéronef est muni de l'équipement précisé à l'article 1.3.4 du même chapitre du manuel PBN;
- e) l'équipement visé à l'alinéa d) est conforme aux normes prévues aux articles 1.3.4, 1.3.6.1, 1.3.9.1 et 1.3.11 du même chapitre du manuel PBN;
- f) l'exploitant privé a effectué les tâches visées aux articles 1.3.3.2.4, 1.3.5, 1.3.7, 1.3.8 et 1.3.9.2 à 1.3.9.9 du même chapitre du manuel PBN;
- g) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

## Approches aux instruments — Système mondial de localisation (GPS)

**604.24** Il est interdit d'effectuer, à bord d'un aéronef dont est responsable un exploitant privé, une approche aux instruments au moyen d'un récepteur GPS à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation suivante :
  - (i) si les aéronefs de la flotte de l'exploitant privé sont munis de plus d'un modèle de récepteur GPS, une formation portant sur les différences entre ces modèles, à moins que, selon le cas :
    - (A) chaque modèle de récepteur GPS ne soit muni d'une interface d'utilisateur comparable à celle du récepteur pour lequel les membres d'équipage de conduite ont reçu une formation,
    - (B) les membres d'équipage de conduite n'utilisent qu'un modèle de récepteur GPS,
  - (ii) une formation pratique donnée à l'aide d'un des moyens suivants :
    - (A) un exemplaire non installé du récepteur GPS qui sera utilisé ou un simulateur basé sur ce même modèle,
    - (B) une simulation informatisée du modèle de récepteur GPS qui sera utilisé,
    - (C) le récepteur GPS qui sera utilisé, l'aéronef étant immobile,
  - (iii) dans le cas d'un récepteur GPS qui n'est pas intégré au système de gestion de vol (récepteur GPS installé sur le tableau de bord) :

- (IV) the minimum number of satellites required for two- and three-dimensional navigation,
  - (V) the basic concept of satellite ranging,
  - (VI) the factors affecting the accuracy of GPS signals,
  - (VII) the World Geodetic System 1984 datum and the effect of using any other datum,
  - (VIII) the human factors associated with the use of the GPS and how errors can be reduced or eliminated,
  - (IX) the private operator's standard operating procedures, if any, for the use of the GPS, and
  - (X) the private operator's procedures for reporting GPS problems and GPS receiver database errors,
- (B) training in the performance of the following operational tasks:
- (I) selecting the appropriate operational mode,
  - (II) recalling categories of information contained in the GPS receiver database,
  - (III) predicting the availability of receiver autonomous integrity monitoring (RAIM),
  - (IV) entering and verifying user-defined waypoints,
  - (V) recalling and verifying GPS receiver database waypoints,
  - (VI) interpreting GPS navigational displays, including latitude, longitude, distance and bearing to waypoint, course deviation indicator, desired track, track made good, actual track and cross-track error,
  - (VII) intercepting and maintaining GPS-defined tracks,
  - (VIII) determining navigation information necessary for the conduct of the flight, including ground speed and the estimated time of arrival at the next waypoint and the destination,
  - (IX) indicating waypoint passage,
  - (X) using the "direct to" function,
  - (XI) linking the enroute portion of a flight plan to the GPS approach,
  - (XII) conducting standard instrument departures, standard terminal area arrivals, terminal area procedures and holds,
  - (XIII) retrieving, verifying and conducting GPS stand-alone approaches, and
  - (XIV) conducting GPS missed approaches,
- (C) training in the performance of the following operational and serviceability checks:
- (I) the currency of the database and whether it covers the area of operation,
  - (II) GPS receiver serviceability,
  - (III) RAIM status,
  - (IV) sensitivity of the course deviation indicator,
  - (V) availability of position indication, and
  - (VI) number of satellites acquired and, if the GPS receiver provides it, satellite position information, and
- (D) training to recognize and take appropriate action in response to GPS receiver warnings and messages,
- (iv) in the case of a GPS receiver integrated with the flight management system (GPS/FMS),
- (A) training in
    - (I) the GPS and its theory of operation,
    - (II) GPS components and aircraft equipment,
    - (III) the composition of the satellite constellation,
    - (IV) the minimum number of satellites required for two- and three-dimensional navigation,
  - (A) une formation portant sur les éléments suivants :
    - (I) le système GPS et sa théorie de fonctionnement,
    - (II) les composants du système GPS et l'équipement de bord,
    - (III) le réseau de satellites,
    - (IV) le nombre minimal de satellites exigés pour la navigation bidimensionnelle et tridimensionnelle,
    - (V) le concept de base de la télémétrie,
    - (VI) les facteurs qui influent sur la précision des signaux GPS,
    - (VII) le Système géodésique mondial — 1984 et l'incidence de l'utilisation d'un autre référentiel,
    - (VIII) les facteurs humains associés à l'utilisation du système GPS et les mesures à prendre pour réduire les erreurs ou les éliminer,
    - (IX) le cas échéant, les procédures d'utilisation normalisées de l'exploitant privé relatives à l'utilisation du récepteur GPS,
    - (X) les procédures de l'exploitant privé pour signaler les problèmes du système GPS et les erreurs de la base de données du récepteur GPS,
  - (B) une formation sur l'exécution des tâches opérationnelles suivantes :
    - (I) la sélection du mode d'utilisation opérationnel approprié,
    - (II) le rappel des catégories d'information contenues dans la base de données du récepteur GPS,
    - (III) la prédiction de la disponibilité du contrôle autonome de l'intégrité par le récepteur (RAIM),
    - (IV) l'entrée des points de cheminement définis par l'utilisateur et leur vérification,
    - (V) le rappel des points de cheminement de la base de données du récepteur GPS et leur vérification,
    - (VI) l'interprétation des données de navigation du système GPS provenant de l'affichage, y compris la latitude, la longitude, la distance et le cap de ralliement du point de cheminement, l'indicateur d'écart de route, la route à suivre, la route réellement suivie, la route réelle et l'erreur latérale de route,
    - (VII) l'interception et le maintien des routes définies par le système GPS,
    - (VIII) l'établissement des données de navigation nécessaires à l'exécution du vol, y compris la vitesse-sol, l'heure d'arrivée prévue au prochain point de cheminement et à destination,
    - (IX) la reconnaissance du passage des points de cheminement,
    - (X) l'utilisation de la fonction de direction « direct to »,
    - (XI) le raccordement de la partie en route du plan de vol avec l'approche GPS,
    - (XII) l'exécution des départs normalisés aux instruments, des arrivées normalisées en régions terminales, des procédures en régions terminales et des attentes,
    - (XIII) l'extraction, la vérification et l'exécution des approches GPS autonomes,
    - (XIV) l'exécution des approches GPS interrompues,
  - (C) une formation sur l'exécution des vérifications opérationnelles et des vérifications d'état de fonctionnement suivantes :
    - (I) l'actualité de la base de données et si celle-ci couvre la zone d'utilisation,
    - (II) l'état de fonctionnement du récepteur GPS,

- (V) the basic concept of satellite ranging,
- (VI) the factors affecting the accuracy of GPS signals,
- (VII) the World Geodetic System 1984 datum and the effect of using any other datum, and
- (VIII) the human factors associated with the use of the GPS and how errors can be reduced or eliminated,
- (B) training in the performance of the following operational tasks:
  - (I) predicting the availability of the RAIM,
  - (II) linking the enroute portion of a flight plan to the GPS approach,
  - (III) conducting GPS stand-alone approaches, and
  - (IV) conducting GPS missed approaches,
- (C) training in the performance of the following service-ability checks:
  - (I) RAIM status,
  - (II) sensitivity of the course deviation indicator, and
  - (III) number of satellites acquired and, if the GPS system provides it, satellite position information, and
  - (D) training to recognize and take appropriate action in response to GPS receiver warnings and messages, and
- (v) in-flight training
  - (A) in the use of the GPS for approaches and other associated duties for each crew position that the flight crew member is to occupy,
  - (B) in
    - (I) an aircraft, or
    - (II) a full flight simulator that is equipped with the same model of GPS receiver that is installed in the private operator's aircraft or a model with a user interface comparable to the user interface of that GPS receiver, and
  - (C) provided by a pilot who
    - (I) has received training on the same model of GPS receiver that is installed in the private operator's aircraft or a model with a user interface comparable to the user interface of that GPS receiver, and
    - (II) has demonstrated, to the person who provided the training referred to in subclause (I), proficiency in the use of the same model of GPS receiver that is installed in the private operator's aircraft or a model with a user interface comparable to the user interface of that GPS receiver;
- (c) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to conduct an instrument approach using a GPS receiver in accordance with this section;
- (d) the coverage area of the GPS receiver database is compatible with the area of operation and the type of operation to be conducted by the private operator;
- (e) the private operator has established procedures to ensure that
  - (i) the GPS receiver database is updated so that it remains current, and
  - (ii) the flight crew members communicate any information in respect of GPS receiver database errors to the private operator's other personnel, the GPS receiver database provider and the Minister;
- (f) conducting an instrument approach using a GPS receiver does not adversely affect the duties and responsibilities of the
  - (III) l'état du RAIM,
  - (IV) la sensibilité de l'indicateur d'écart de route,
  - (V) la disponibilité de l'indicateur de position,
  - (VI) le nombre de satellites captés et leurs coordonnées de position, si le récepteur GPS fournit ces coordonnées,
  - (D) une formation sur la reconnaissance et la prise de mesures appropriées en réponse aux avertissements et aux messages du récepteur GPS,
- (iv) dans le cas d'un récepteur GPS intégré au système de gestion de vol (GPS/FMS) :
  - (A) une formation portant sur les éléments suivants :
    - (I) le système GPS et sa théorie de fonctionnement,
    - (II) les composants du système GPS et l'équipement de bord,
    - (III) le réseau des satellites,
    - (IV) le nombre minimal de satellites exigés pour la navigation bidimensionnelle et tridimensionnelle,
    - (V) le concept de base de la télémétrie,
    - (VI) les facteurs qui influent sur la précision des signaux GPS,
    - (VII) le Système géodésique mondial — 1984 et l'incidence de l'utilisation d'un autre référentiel,
    - (VIII) les facteurs humains associés à l'utilisation du système GPS et les mesures à prendre pour réduire les erreurs ou les éliminer,
  - (B) une formation sur l'exécution des tâches opérationnelles suivantes :
    - (I) la prédiction de la disponibilité RAIM,
    - (II) le raccordement de la partie en route du plan de vol avec l'approche GPS,
    - (III) l'exécution des approches GPS autonomes,
    - (IV) l'exécution des approches GPS interrompues,
  - (C) une formation sur l'exécution des vérifications d'état de fonctionnement suivantes :
    - (I) l'état du RAIM,
    - (II) la sensibilité de l'indicateur d'écart de route,
    - (III) le nombre de satellites captés et leurs coordonnées de position des satellites, si le récepteur GPS fournit ces données,
  - (D) une formation sur la reconnaissance et la prise de mesures appropriées en réponse aux avertissements et aux messages du récepteur GPS,
- (v) une formation donnée en vol qui, à la fois :
  - (A) porte sur l'utilisation du récepteur GPS pour les approches et les autres fonctions connexes pour chaque poste d'équipage que le membre d'équipage occupera,
  - (B) est donnée :
    - (I) soit à bord d'un aéronef,
    - (II) soit dans un simulateur de vol complet muni du même modèle de récepteur GPS installé à bord des aéronefs de l'exploitant privé ou d'un modèle muni d'une interface d'utilisateur comparable à celle de ce récepteur GPS,
  - (C) est donnée par un pilote qui satisfait aux exigences suivantes :
    - (I) il a reçu une formation au moyen du même modèle de récepteur GPS à bord des aéronefs de l'exploitant

flight crew members from the moment that the aircraft turns inbound on the final approach course to either the moment that it lands or the moment that it is established in the climb configuration on a missed approach;

(g) if the aircraft can be operated by two flight crew members, the GPS course deviation and distance displays are located at each pilot station and within the primary field of vision of the flight crew member who occupies the pilot station;

(h) if the aircraft can be operated by one flight crew member, the GPS course deviation and distance displays are located at the pilot station normally occupied by the pilot-in-command and within the primary field of vision of the flight crew member;

(i) if the aircraft can be operated by one flight crew member, but is operated by two flight crew members,

(i) the control display unit that is linked to the GPS receiver is centrally located in relation to the two pilot stations and provides navigation information that is visible to the pilot-not-flying, or

(ii) the GPS course deviation and distance displays are located at each pilot station and within the primary field of vision of the flight crew member who occupies the pilot station;

(j) the private operator has specified which pilot station the pilot flying and the pilot-not-flying are required to occupy during the conduct of an instrument approach using a GPS receiver, taking into account the location and model of the GPS receiver;

(k) in the case of an aircraft in which both the GPS guidance information and the distance measuring equipment (DME) information appears on the horizontal situation indicator (HSI) display, the private operator has established GPS approach procedures making it possible for flight crew members to deactivate the DME if it is not required for conducting an instrument approach using a GPS receiver;

(l) the private operator has established procedures for programming the GPS receiver to ensure that

(i) approach waypoints are verified against an aeronautical information publication,

(ii) the approach mode is armed, and

(iii) the cockpit NAV source switches and the automated flight control system guidance source switches are selected and verified;

(m) the private operator has established procedures for responding to GPS receiver warnings and messages, including RAIM warnings; and

(n) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

privé ou d'un modèle muni d'une interface d'utilisateur comparable à celle de ce récepteur GPS,

(II) il a démontré à la personne qui lui a donné la formation visée à la subdivision (I) qu'il est apte à utiliser de façon compétente le même modèle de récepteur GPS installé à bord des aéronefs de l'exploitant privé ou un modèle muni d'une interface d'utilisateur comparable à celle de ce récepteur GPS;

c) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a démontré au ministre qu'il est apte à effectuer une approche aux instruments au moyen d'un récepteur GPS conformément au présent article;

d) la zone de couverture de la base de données du récepteur GPS est compatible avec la zone d'exploitation et le type de vol qu'effectuera l'exploitant privé;

e) l'exploitant privé a établi des procédures pour que, à la fois :

(i) la base de données du récepteur GPS soit mise à jour et que ses données soient actuelles,

(ii) les membres d'équipage de conduite communiquent tout renseignement relativement aux erreurs dans la base de données du récepteur GPS aux autres membres du personnel de l'exploitant privé, au fournisseur de base de données GPS et au ministre;

f) le fait d'effectuer une approche aux instruments au moyen du récepteur GPS ne nuit ni aux tâches ni aux responsabilités des membres d'équipage de conduite, entre le moment où l'aéronef effectue un virage de rapprochement vers sa trajectoire d'approche finale et le moment de l'atterrissage ou le moment où il s'est remis en configuration de remontée dans le cas d'une procédure d'approche interrompue;

g) si l'aéronef peut être utilisé par deux membres d'équipage de conduite, un affichage d'écart de route et de distance GPS est installé à chaque poste pilote et situé dans le champ de vision principal du membre d'équipage de conduite qui occupe ce poste;

h) si l'aéronef peut être utilisé par un membre d'équipage de conduite, l'affichage d'écart de route et de distance GPS est installé au poste pilote que le commandant de bord occupe en temps normal et situé dans le champ de vision principal de ce membre d'équipage;

i) si l'aéronef peut être utilisé par un membre d'équipage de conduite, mais qu'il est utilisé par deux membres d'équipage de conduite :

(i) soit le panneau de commande et d'affichage relié au récepteur GPS est installé au centre par rapport aux deux postes pilotes et fournit les renseignements de navigation qui sont visibles pour le pilote qui n'est pas aux commandes,

(ii) soit l'affichage d'écart de route et de distance GPS est installé à chaque poste pilote et situé dans le champ de vision principal du membre d'équipage de conduite qui occupe ce poste;

j) l'exploitant privé a précisé quels postes pilotes le pilote aux commandes et le pilote qui n'est pas aux commandes doivent occuper au cours d'une approche aux instruments au moyen du récepteur GPS, compte tenu de l'emplacement et du modèle du récepteur GPS;

k) dans le cas d'un aéronef dans lequel les données de guidage GPS et celles de l'équipement de mesure de distance (DME) sont affichées sur l'indicateur de situation horizontale (HSI), l'exploitant privé a établi des procédures d'approche GPS permettant aux membres d'équipage de conduite de désélectionner le DME si celui-ci n'est pas exigé pour effectuer l'approche aux instruments au moyen d'un récepteur GPS;

Instrument Approaches — *Restricted Canada Air Pilot*

**604.25** Despite subsection 602.128(1) of the Regulations, a person may conduct, in an aircraft, an instrument approach that is not in accordance with an instrument procedure specified in the *Canada Air Pilot* for an aerodrome, if

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) in the case of a restricted instrument procedure specified in the *Restricted Canada Air Pilot*, the person conducts the approach in accordance with the requirements set out in that document in respect of the procedure; and
- (c) in the case of a specialized restricted instrument procedure specified in the *Restricted Canada Air Pilot*,
  - (i) the person conducts the approach in accordance with the requirements set out in that document in respect of the procedure,
  - (ii) every flight crew member on board the aircraft has received the training necessary to mitigate the risks or hazards associated with that procedure with respect to the safety of the aircraft, persons or property,
  - (iii) the person conducts the approach in accordance with the operational procedures
    - (A) established by the Minister in accordance with criteria set out in a document approved by the civil aviation authority of a foreign state or by ICAO in respect of the specialized restricted instrument procedure, or
    - (B) established by the Minister in accordance with the following criteria:
      - (I) the environmental conditions at the aerodrome where the approach is to be conducted,
      - (II) the nature of the risks or hazards to the safety of the aircraft, persons or property and the measures that are necessary to mitigate or remove those risks or hazards, and
      - (III) the level of safety provided by those operational procedures,
  - (iv) the aircraft meets the requirements specified in the temporary private operator certificate for conducting the approach,
  - (v) the private operator meets the requirements specified in the temporary private operator certificate for conducting the approach, and
  - (vi) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

l) l'exploitant privé a établi des procédures visant la programmation du récepteur GPS pour que, à la fois :

- (i) les points de cheminement d'approche soient vérifiés avec une publication d'information aéronautique,
- (ii) le mode d'approche soit enclenché,
- (iii) les commutateurs de source NAV et les commutateurs de source du système de pilotage automatique du poste de pilotage soient sélectionnés et vérifiés;

m) l'exploitant privé a établi des procédures pour la prise de mesures en réponse aux avertissements et aux messages du récepteur GPS, y compris aux avertissements relativement au RAIM;

n) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

Approches aux instruments — *Canada Air Pilot restreint*

**604.25** Malgré le paragraphe 602.128(1) du Règlement, toute personne peut effectuer, à bord d'un aéronef, une approche aux instruments qui n'est pas conforme à une procédure aux instruments précisée dans le *Canada Air Pilot* pour un aéroport si les conditions suivantes sont respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) dans le cas d'une procédure aux instruments restreinte précisée dans le *Canada Air Pilot restreint*, la personne effectue l'approche conformément aux exigences prévues dans ce document à l'égard de cette procédure;
- c) dans le cas d'une procédure aux instruments restreinte spécialisée qui est précisée dans le *Canada Air Pilot restreint* :
  - (i) la personne effectue l'approche conformément aux exigences précisées dans ce document à l'égard de cette procédure,
  - (ii) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation nécessaire pour atténuer les risques ou les dangers que comporte cette procédure à l'égard de la sécurité de l'aéronef, des personnes ou des biens,
  - (iii) la personne effectue l'approche conformément aux procédures opérationnelles qui, selon le cas :
    - (A) sont établies par le ministre conformément aux critères figurant dans un document approuvé par l'autorité de l'aviation civile d'un État étranger ou l'OACI à l'égard de la procédure aux instruments restreinte spécialisée,
    - (B) sont établies par le ministre conformément aux critères suivants :
      - (I) les conditions environnementales à l'aéroport où l'approche sera effectuée,
      - (II) la nature des risques ou des dangers pour la sécurité de l'aéronef, des personnes ou des biens et les mesures nécessaires pour atténuer ou éliminer ces risques ou ces dangers,
      - (III) le niveau de sécurité offert par ces procédures opérationnelles,
  - (iv) l'aéronef est conforme aux exigences précisées dans le certificat d'exploitation privée provisoire pour effectuer l'approche,
  - (v) l'exploitant privé satisfait aux exigences précisées dans le certificat d'exploitation privée provisoire pour effectuer l'approche,
  - (vi) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

Terminal and Enroute Area Navigation  
Operations (RNAV 1 and RNAV 2)

**604.26** No person shall operate an aircraft in accordance with separation criteria, terrain clearance criteria and any other criteria in respect of RNAV 1 or RNAV 2 operations unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received training in
  - (i) pre-flight procedures for initialisation, loading and verification of the area navigation system,
  - (ii) the normal operation of the area navigation system,
  - (iii) procedures for manually updating the area navigation system's position,
  - (iv) the method of monitoring and cross-checking the area navigation system,
  - (v) the operation of the area navigation system in the compass unreliability area,
  - (vi) malfunction procedures,
  - (vii) terminal area procedures,
  - (viii) waypoint symbology, plotting procedures and record-keeping duties and practices,
  - (ix) timekeeping procedures,
  - (x) post-flight performance checks,
  - (xi) flight planning applicable to RNAV 1 or RNAV 2 operations,
  - (xii) navigation performance requirements applicable to RNAV 1 or RNAV 2 operations,
  - (xiii) enroute procedures applicable to RNAV 1 or RNAV 2 operations, and
  - (xiv) contingency procedures applicable to RNAV 1 or RNAV 2 operations;
- (c) the aircraft is eligible in accordance with the criteria set out in section 3.3.2.4 of Chapter 3 of Part B of Volume II of the PBN Manual;
- (d) the aircraft is equipped as specified in section 3.3.3 of that Chapter of the PBN Manual;
- (e) the equipment referred to in paragraph (d) meets the standards set out in sections 3.3.4.1 and 3.3.6 of that Chapter of the PBN Manual;
- (f) the private operator has performed the actions referred to in sections 3.3.2.5.5, 3.3.4.1.1, 3.3.4.1.3 to 3.3.4.1.5 and 3.3.4.2 to 3.3.4.5 of that Chapter of the PBN Manual;
- (g) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to operate the aircraft in accordance with this section; and
- (h) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

Opérations de navigation de surface en région  
terminale et en route (RNAV 1 et RNAV 2)

**604.26** Il est interdit d'utiliser un aéronef conformément aux critères d'espacement, aux critères de marge de franchissement du relief et les autres critères applicables aux opérations RNAV 1 ou RNAV 2, à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu une formation portant sur les éléments suivants :
  - (i) les procédures avant vol relatives à l'initialisation, au chargement et à la vérification du système de navigation de surface,
  - (ii) le fonctionnement normal du système,
  - (iii) la procédure de mise à jour manuelle de la position du système,
  - (iv) la méthode de surveillance et de contre-vérification du système,
  - (v) l'utilisation du système dans une région d'incertitude compas,
  - (vi) les procédures à suivre en cas de mauvais fonctionnement,
  - (vii) les procédures à suivre en régions terminales,
  - (viii) les symboles des points de cheminement, les procédures de relevé de positions et les tâches et les pratiques de tenue des registres,
  - (ix) les procédures de tenue de temps,
  - (x) les vérifications de performance après vol,
  - (xi) la planification de vols qui est applicable aux opérations RNAV 1 ou RNAV 2,
  - (xii) les exigences en matière de performances de navigation qui sont applicables aux opérations RNAV 1 ou RNAV 2,
  - (xiii) les procédures en route qui sont applicables aux opérations RNAV 1 ou RNAV 2,
  - (xiv) les procédures à suivre en cas d'imprévu qui sont applicables aux opérations RNAV 1 ou RNAV 2;
- c) l'aéronef est admissible conformément aux critères prévus à l'article 3.3.2.4 du chapitre 3 de la partie B du volume II du manuel PBN;
- d) l'aéronef est muni de l'équipement précisé à l'article 3.3.3 du même chapitre du manuel PBN;
- e) l'équipement visé à l'alinéa d) est conforme aux normes prévues aux articles 3.3.4.1 et 3.3.6 du même chapitre du manuel PBN;
- f) l'exploitant privé a pris les mesures visées aux articles 3.3.2.5.5, 3.3.4.1.1, 3.3.4.1.3 à 3.3.4.1.5 et 3.3.4.2 à 3.3.4.5 du même chapitre du manuel PBN;
- g) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a démontré au ministre qu'il est en mesure d'utiliser l'aéronef conformément au présent article;
- h) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.



## RNP 4 Separation Criteria

**604.27** No person shall operate an aircraft in accordance with RNP 4 separation criteria unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received the training referred to in paragraph 604.26(b);
- (c) the aircraft is eligible in accordance with the criteria set out in section 1.3.2.3 of Chapter 1 of Part C of Volume II of the PBN Manual;
- (d) the aircraft is equipped as specified in sections 1.3.3.1, 1.3.4.2 and 1.3.4.3.1 of that Chapter of the PBN Manual;
- (e) the equipment referred to in paragraph (d) meets the standards set out in sections 1.3.3.2, 1.3.3.3 to 1.3.3.7 and 1.3.6.1 of that Chapter of the PBN Manual;
- (f) the private operator has performed the actions referred to in sections 1.3.2.4.6, 1.3.4.1, 1.3.4.3.2 to 1.3.4.3.4, 1.3.6.2 and 1.3.6.3 of that Chapter of the PBN Manual; and
- (g) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

## RNAV 5 Separation Criteria

**604.28** No person shall operate an aircraft in accordance with RNAV 5 separation criteria unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) every flight crew member on board the aircraft has received the training referred to in paragraph 604.26(b);
- (c) the aircraft is eligible in accordance with the criteria set out in section 2.3.2.4 of Chapter 2 of Part B of Volume II of the PBN Manual;
- (d) the aircraft is equipped as specified in the portion of section 2.3.3 of that Chapter of the PBN Manual before section 2.3.3.1;
- (e) the equipment referred to in paragraph (d) meets the standards set out in sections 2.3.3.1 to 2.3.3.3 of that Chapter of the PBN Manual;
- (f) the private operator has performed the actions referred to in sections 2.3.2.5.6 and 2.3.4 of that Chapter of the PBN Manual; and
- (g) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

## Precision Approaches — CAT II and CAT III

**604.29** No person shall conduct a CAT II or a CAT III precision approach in an aircraft unless

- (a) the requirements of section 602.128 of the Regulations are met;
- (b) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (c) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to operate the aircraft in accordance with this section; and

## Critères d'espacement RNP 4

**604.27** Il est interdit d'utiliser un aéronef conformément aux critères d'espacement RNP 4 à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation visée à l'alinéa 604.26b);
- c) l'aéronef est admissible conformément aux critères prévus à l'article 1.3.2.3 du chapitre 1 de la partie C du volume II du manuel PBN;
- d) l'aéronef est muni de l'équipement précisé aux articles 1.3.3.1, 1.3.4.2 et 1.3.4.3.1 du même chapitre du manuel PBN;
- e) l'équipement visé à l'alinéa d) est conforme aux normes prévues aux articles 1.3.3.2, 1.3.3.3 à 1.3.3.7 et 1.3.6.1 du même chapitre du manuel PBN;
- f) l'exploitant privé a pris les mesures visées aux articles 1.3.2.4.6, 1.3.4.1, 1.3.4.3.2 à 1.3.4.3.4, 1.3.6.2 et 1.3.6.3 du même chapitre du manuel PBN;
- g) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

## Critères d'espacement RNAV 5

**604.28** Il est interdit d'utiliser un aéronef conformément aux critères d'espacement RNAV 5 à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation visée à l'alinéa 604.26b);
- c) l'aéronef est admissible conformément aux critères prévus à l'article 2.3.2.4 du chapitre 2 de la partie B du volume II du manuel PBN;
- d) l'aéronef est muni de l'équipement précisé dans le passage de l'article 2.3.3 du même chapitre du manuel PBN précédant l'article 2.3.3.1;
- e) l'équipement visé à l'alinéa d) est conforme aux normes prévues aux articles 2.3.3.1 à 2.3.3.3 du même chapitre du manuel PBN;
- f) l'exploitant privé a pris les mesures visées aux articles 2.3.2.5.6 et 2.3.4 du même chapitre du manuel PBN;
- g) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

## Approches de précision — CAT II et CAT III

**604.29** Il est interdit d'effectuer, à bord d'un aéronef, une approche de précision de CAT II ou de CAT III à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) les exigences de l'article 602.128 du Règlement sont respectées;
- b) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- c) tout membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef démontre au ministre qu'il est en mesure de l'effectuer conformément au présent article;

(d) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this section.

#### Operations Specifications Authorized by the Minister

**604.30** (1) No person shall conduct, in an aircraft, an operation in respect of an operations specification that is not set out in sections 604.17 to 604.29 unless

- (a) the private operator responsible for the aircraft is authorized to do so in its temporary private operator certificate;
- (b) the Minister has authorized the operations specification in accordance with subsection (3);
- (c) every flight crew member on board the aircraft has received the training specified by the Minister under subsection (2);
- (d) every flight crew member on board the aircraft has demonstrated to the Minister the ability to conduct the operation in accordance with the technical requirements and to take the necessary risk mitigation measures in respect of that operation; and
- (e) the private operator's operations manual contains procedures to ensure that the private operator meets the requirements of this subsection.

(2) The Minister shall specify the training referred to in paragraph (1)(c) taking into account

- (a) any training that is recommended by the civil aviation authority of a foreign state or by ICAO in respect of an operations specification;
- (b) the risks and hazards associated with the operations specification with respect to the safety of the aircraft, persons or property; and
- (c) the level of safety required by the operation.

(3) The Minister shall authorize an operations specification that is not set out in sections 604.17 to 604.29 if

- (a) the operations specification is subject to
  - (i) technical requirements established by the civil aviation authority of a foreign state or by ICAO, or
  - (ii) a third party submission in respect of technical requirements and risk mitigation measures;
- (b) in the case referred to in subparagraph (a)(i), the adoption of the operations specification is necessary for the conduct of flights abroad and in Canada by private operators and those flights can be conducted in a safe manner; and
- (c) in the case referred to in subparagraph (a)(ii), technical requirements and risk mitigation measures are sufficient to ensure the safety of the flights to be conducted by private operators and will not have an adverse effect on air safety.

#### *Division V — Flight Operations — Passengers*

##### Flight Attendants

**604.31** (1) Subject to subsection (2), no person shall conduct a take-off in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate and that has more than 12 passengers on board unless the crew includes one flight attendant for each unit of 40 passengers or for each portion of such a unit.

d) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures afin de veiller à ce que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent article.

#### Spécifications d'exploitation autorisées par le ministre

**604.30** (1) Il est interdit d'effectuer, à bord d'un aéronef, une activité relative à une spécification d'exploitation qui n'est pas prévue aux articles 604.17 à 604.29 à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l'exploitant privé responsable de l'aéronef y est autorisé aux termes de son certificat d'exploitation privée provisoire;
- b) le ministre a autorisé cette spécification d'exploitation conformément au paragraphe (3);
- c) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a reçu la formation précisée par le ministre en vertu du paragraphe (2);
- d) chaque membre d'équipage de conduite à bord de l'aéronef a démontré au ministre qu'il est en mesure d'utiliser l'aéronef conformément aux exigences techniques et de prendre les mesures nécessaires pour atténuer les risques à l'égard de celle-ci;
- e) le manuel d'exploitation de l'exploitant privé contient des procédures pour que l'exploitant privé satisfasse aux exigences du présent paragraphe.

(2) Le ministre précise la formation visée à l'alinéa (1)c) en tenant compte de ce qui suit :

- a) toute formation recommandée par l'autorité de l'aviation civile d'un État étranger ou l'OACI à l'égard de cette spécification d'exploitation;
- b) les risques et les dangers que comporte cette spécification d'exploitation à l'égard de la sécurité de l'aéronef, des personnes et des biens;
- c) le niveau de sécurité exigé par cette activité.

(3) Le ministre autorise une spécification d'exploitation qui n'est pas prévue aux articles 604.17 à 604.29 si les conditions suivantes sont respectées :

- a) cette spécification d'exploitation est assujettie, selon le cas :
  - (i) aux exigences techniques établies par l'autorité de l'aviation civile d'un État étranger ou l'OACI,
  - (ii) à une soumission d'une tierce partie traitant d'exigences techniques et de mesures d'atténuation des risques;
- b) dans le cas visé au sous-alinéa a)(i), l'adoption de cette spécification d'exploitation est nécessaire à l'exécution de vols à l'étranger et au Canada par des exploitants privés et ces vols peuvent être effectués de façon sécuritaire;
- c) dans le cas visé au sous-alinéa a)(ii), les exigences techniques et les mesures d'atténuation des risques sont suffisantes pour assurer la sécurité des vols qui sont effectués par des exploitants privés et n'auront pas d'effets néfastes sur la sécurité de la navigation aérienne.

#### *Section V — opérations aériennes — passagers*

##### Agents de bord

**604.31** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef qui est précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire et qui a plus de 12 passagers à bord à moins que l'équipage ne comprenne un agent de bord par tranche de 40 passagers ou fraction de celle-ci.

(2) A flight attendant is not required on board an aircraft with 13 to 19 passengers if

- (a) the aircraft is equipped with a pilot-in-command station and a second-in-command station and is operated by a pilot-in-command and a second-in-command;
- (b) the passenger cabin is readily accessible from the flight deck; and
- (c) the flight crew is able to exercise supervisory control over the passengers during flight by visual and aural means.

#### Cabin Safety

**604.32** (1) In respect of an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate, no person shall move the aircraft on the surface, direct that the aircraft be moved or conduct a take-off in the aircraft unless

- (a) safety belts are adjusted and fastened in accordance with paragraph 605.26(1)(a) of the Regulations, infants are held in accordance with paragraph 605.26(1)(b) of the Regulations and persons using child restraint systems are secured in accordance with paragraph 605.26(1)(c) of the Regulations;
- (b) subject to subsection (5), seat backs are secured in the upright position;
- (c) chair tables are stowed;
- (d) carry-on baggage is stowed; and
- (e) no seat located at an emergency exit is occupied by a passenger whose presence in that seat could adversely affect the safety of passengers or crew members during an evacuation, including by a passenger who has not been informed as to how that exit operates.

(2) No person shall conduct a landing in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate unless

- (a) passengers have been directed to
  - (i) adjust and fasten safety belts in accordance with paragraph 605.26(1)(a) of the Regulations, hold infants in accordance with paragraph 605.26(1)(b) of the Regulations and secure persons using child restraint systems in accordance with paragraph 605.26(1)(c) of the Regulations,
  - (ii) subject to subsection (5), secure their seat back in the upright position,
  - (iii) stow their chair table, and
  - (iv) stow their carry-on baggage; and
- (b) if a seat located at an emergency exit is occupied by a passenger whose presence in that seat could adversely affect the safety of passengers or crew members during an evacuation, the passenger has been directed to move to another seat.

(3) The pilot-in-command of an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate shall, in the event of an emergency and if time and circumstances permit,

- (a) direct passengers to
  - (i) adjust and fasten safety belts in accordance with paragraph 605.26(1)(a) of the Regulations, hold infants in accordance with paragraph 605.26(1)(b) of the Regulations and secure persons using child restraint systems in accordance with paragraph 605.26(1)(c) of the Regulations,

(2) La présence d'un agent de bord n'est pas exigée à bord d'un aéronef ayant de 13 à 19 passagers si les conditions suivantes sont respectées :

- a) l'aéronef est muni d'un poste de commandant de bord et d'un poste de commandant en second et est utilisé par un commandant de bord et un commandant en second;
- b) la cabine passagers est facilement accessible du poste de pilotage;
- c) les membres d'équipage de conduite sont en mesure d'exercer une surveillance des passagers au cours du vol par des moyens visuels et des moyens de communication orale.

#### Sécurité dans la cabine

**604.32** (1) Il est interdit, dans le cas d'un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire, de procéder au mouvement de cet aéronef à la surface, d'ordonner son mouvement ou d'en effectuer le décollage à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) les ceintures de sécurité sont bouclées et réglées conformément à l'alinéa 605.26(1)a) du Règlement, les enfants en bas âge sont retenus conformément à l'alinéa 605.26(1)b) de ce règlement et les personnes qui utilisent un ensemble de retenue d'enfant sont attachées conformément à l'alinéa 605.26(1)c) de ce règlement;
- b) sous réserve du paragraphe (5), le dossier des sièges est en position verticale;
- c) les tablettes sont rangées;
- d) les bagages de cabine sont rangés;
- e) aucun siège adjacent à une issue de secours n'est occupé par un passager dont la présence dans ce siège risquerait de compromettre la sécurité des passagers ou des membres d'équipage pendant une évacuation, y compris un passager qui n'a pas été informé du fonctionnement de cette issue.

(2) Il est interdit d'effectuer l'atterrissage d'un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) les passagers ont reçu l'ordre :
  - (i) de boucler et de régler les ceintures de sécurité conformément à l'alinéa 605.26(1)a) du Règlement, de retenir les enfants en bas âge conformément à l'alinéa 605.26(1)b) de ce règlement et d'attacher les personnes qui utilisent un ensemble de retenue d'enfant conformément à l'alinéa 605.26(1)c) de ce règlement,
  - (ii) sous réserve du paragraphe (5), de mettre en position verticale le dossier de leur siège,
  - (iii) de ranger leur tablette,
  - (iv) de ranger leurs bagages de cabine;
- b) si un siège adjacent à une issue de secours est occupé par un passager dont la présence dans ce siège risquerait de compromettre la sécurité des passagers ou des membres d'équipage pendant une évacuation, celui-ci a reçu l'ordre de changer de siège.

(3) En cas d'urgence et si le temps et les circonstances le permettent, le commandant de bord d'un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire :

- a) ordonne aux passagers :
  - (i) de boucler et de régler les ceintures de sécurité conformément à l'alinéa 605.26(1)a) du Règlement, de retenir les enfants en bas âge conformément à l'alinéa 605.26(1)b) de ce règlement et d'attacher les personnes qui utilisent un

- (ii) subject to subsection (5), secure their seat back in the upright position,
  - (iii) stow their chair table,
  - (iv) stow their carry-on baggage,
  - (v) review the safety features card and assume the brace position until the aircraft stops moving, and
  - (vi) in the case of an emergency over water, don their life preservers; and
- (b) if a seat located at an emergency exit is occupied by a passenger whose presence in that seat could adversely affect the safety of passengers or crew members during an evacuation, direct the passenger to move to another seat.

(4) The pilot-in-command of an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate shall, if the “fasten safety belt” sign is turned on during the flight, direct passengers to

- (a) adjust and fasten safety belts in accordance with paragraph 605.26(1)(a) of the Regulations, hold infants in accordance with paragraph 605.26(1)(b) of the Regulations and secure persons using child restraint systems in accordance with paragraph 605.26(1)(c) of the Regulations; and
- (b) stow their carry-on baggage.

(5) The seat of a passenger who is certified by a physician as unable to sit upright may remain in the reclining position during movement on the surface, take-off and landing if

- (a) the passenger is seated in a location that would not restrict the evacuation of the aircraft;
- (b) the passenger is not seated in a row that is next to or immediately in front of an emergency exit; and
- (c) the seat immediately behind the passenger’s seat is vacant.

#### Fuelling with Passengers on Board

**604.33** (1) Despite section 602.09 of the Regulations, a person may permit the fuelling of an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate and that has passengers on board — or that has passengers embarking or disembarking — if

- (a) in order for persons on board the aircraft to be provided with prompt notification of a situation that could threaten their safety, two-way communication is maintained between the ground personnel who supervise the fuelling and a person on board the aircraft who has received training in respect of emergency evacuation procedures for that type of aircraft;
- (b) if the aircraft is an aeroplane,
  - (i) no engine is running unless it is equipped with a propeller brake and that brake is set, and
  - (ii) the aircraft flight manual refers to an engine that has a propeller brake as an auxiliary power unit;
- (c) no ground power generator or other electrical ground power supply is being connected to or disconnected from the aircraft;
- (d) no combustion heater installed on the aircraft is being used;
- (e) every combustion heater used in the vicinity of the aircraft has a marking, applied by the manufacturer, indicating that it is manufactured to Canadian Standards Association (CSA) or Underwriters’ Laboratories of Canada (ULC) standards;
- (f) no high-energy-emitting equipment, including high-frequency radios and airborne weather radar, is being operated

ensemble de retenue d’enfant conformément à l’alinéa 605.26(1)c) de ce règlement,

- (ii) sous réserve du paragraphe (5), de mettre en position verticale le dossier de leur siège,
- (iii) de ranger leur tablette,
- (iv) de ranger leurs bagages de cabine,
- (v) de revoir la carte des mesures de sécurité et d’adopter la position de protection jusqu’à l’arrêt de l’aéronef,
- (vi) dans le cas d’une urgence au-dessus d’un plan d’eau, de mettre leur gilet de sauvetage;

b) si un siège adjacent à une issue de secours est occupé par un passager dont la présence dans ce siège risquerait de compromettre la sécurité des passagers ou des membres d’équipage pendant une évacuation, ordonne à celui-ci de changer de siège.

(4) Si la consigne lumineuse de boucler la ceinture de sécurité est allumée durant le vol, le commandant de bord d’un aéronef précisé dans un certificat d’exploitation privée provisoire ordonne aux passagers :

- a) de boucler et de régler les ceintures de sécurité conformément à l’alinéa 605.26(1)a) du Règlement, de retenir les enfants en bas âge conformément à l’alinéa 605.26(1)b) de ce règlement et d’attacher les personnes qui utilisent un ensemble de retenue d’enfant conformément à l’alinéa 605.26(1)c) de ce règlement;
- b) de ranger leurs bagages de cabine.

(5) Le siège d’un passager qui est incapable de se tenir assis le dos droit et dont l’incapacité est attestée par un médecin peut demeurer en position inclinée pendant le mouvement à la surface, le décollage et l’atterrissage si les conditions suivantes sont respectées :

- a) le passager n’occupe pas un siège qui nuirait à l’évacuation de l’aéronef;
- b) il n’occupe pas un siège dans une rangée située à côté d’une issue de secours ou juste devant celle-ci;
- c) le siège situé directement derrière le sien n’est pas occupé.

#### Avitaillement en carburant avec passagers à bord

**604.33** (1) Malgré l’article 602.09 du Règlement, toute personne peut permettre l’avitaillement en carburant d’un aéronef qui est précisé dans un certificat d’exploitation privée provisoire et qui a des passagers à son bord, ou qui a des passagers qui y montent ou en descendent, si les exigences suivantes sont respectées :

- a) pour que les personnes à bord de l’aéronef puissent être avisées immédiatement d’une situation qui pourrait menacer leur sécurité, une communication bilatérale est assurée entre le personnel au sol qui supervise l’avitaillement en carburant et une personne qui se trouve à bord de l’aéronef et qui a reçu une formation sur les procédures d’évacuation d’urgence applicables à ce type d’aéronef;
- b) s’il s’agit d’un avion :
  - (i) aucun moteur n’est en marche, sauf s’il est doté d’un frein d’hélice et que celui-ci est serré,
  - (ii) le manuel de vol de l’aéronef indique qu’un moteur doté d’un frein d’hélice est un groupe auxiliaire de bord;
- c) aucun groupe de parc ni aucune autre source d’alimentation électrique de parc ne sont en train d’être branchés à l’aéronef ou débranchés de celui-ci;
- d) aucun réchauffeur à combustion à bord de l’aéronef n’est en marche;
- e) les réchauffeurs à combustion utilisés à proximité de l’aéronef portent une marque, apposée par le fabricant, qui indique

unless the aircraft flight manual contains procedures for its use during fuelling and those procedures are followed;

- (g) no aircraft battery is being removed or being installed;
- (h) no external battery charger is being operated or is being connected to or disconnected from an aircraft battery;
- (i) no auxiliary power unit having an efflux that discharges into the fuelling safety zone — which extends three metres (10 feet) radially from the filling and venting points on the aircraft and from the fuelling equipment — is started after filler caps are removed or fuelling connections are made;
- (j) no auxiliary power unit that is stopped is restarted until the flow of fuel has ceased, unless the aircraft flight manual establishes procedures for restarting it during fuelling and those procedures are followed;
- (k) no tool that is likely to produce a spark or electric arc is being used;
- (l) no photographic equipment is being used within three metres (10 feet) of the filling or venting points on the aircraft or the fuelling equipment;
- (m) fuelling is suspended if there is a lightning discharge within eight kilometres of the aerodrome;
- (n) the fuelling is carried out in accordance with the aircraft manufacturer's instructions;
- (o) the aircraft emergency lighting system, if any, is armed or on;
- (p) "no smoking" signs, if any, on board the aircraft are illuminated;
- (q) no passenger is operating a portable electronic device or smoking or otherwise producing a source of ignition;
- (r) two exits — one of which is the door through which passengers embarked — are clear and are available for immediate use by passengers and crew members in the event of an evacuation;
- (s) the escape route from each of the exits referred to in paragraph (r) is clear and is available for immediate use by passengers and crew members in the event of an evacuation;
- (t) a person who is authorized by the private operator to suspend fuelling is on board the aircraft and is ready to direct the suspension of fuelling if a requirement of this subsection ceases to be met;
- (u) a means of evacuation is in place at the door used for embarking and disembarking passengers, is free of obstruction and is available for immediate use by passengers and crew members;
- (v) the person on board the aircraft who is referred to in paragraph (a) is ready to initiate and direct an evacuation and is at or near the door referred to in paragraph (u); and
- (w) the embarkation door is open, unless
  - (i) a crew member determines that, for climatic reasons, it is desirable to close it,
  - (ii) a crew member is on board the aircraft, and
  - (iii) the door
    - (A) opens inward or can be fully opened to the exterior without repositioning the loading stairs or stand,
    - (B) is latched, if that is necessary in order to keep it closed, and
    - (C) is not locked.

qu'ils sont fabriqués selon les normes de l'Association canadienne de normalisation (CSA) ou des Laboratoires des assureurs du Canada (ULC);

- f) aucun équipement à émission à haute énergie, y compris les radios hautes fréquences et le radar météorologique de bord, n'est en marche à moins qu'une procédure d'utilisation de ce matériel pendant le transfert de carburant ne soit prévue dans le manuel de vol de l'aéronef et qu'elle ne soit suivie;
- g) aucune batterie de l'aéronef n'est en train d'être enlevée ou installée;
- h) aucun chargeur de batteries externe n'est en marche, ni en train d'être branché ou débranché de celles-ci;
- i) aucun groupe auxiliaire de bord dont le jet se décharge dans la zone de sécurité de l'avitaillement — laquelle s'étend dans un rayon de trois mètres (10 pieds) autour du matériel de transfert de carburant et des points de remplissage et d'aération de l'aéronef — n'est démarré après que les bouchons de remplissage sont retirés ou que les raccords de transfert de carburant sont branchés;
- j) aucun groupe auxiliaire de bord qui est arrêté n'est remis en marche avant que le débit de carburant ait cessé à moins qu'une procédure de redémarrage du groupe auxiliaire de bord pendant le transfert de carburant ne soit prévue dans le manuel de vol de l'aéronef et qu'elle ne soit suivie;
- k) aucun outil susceptible de produire une étincelle ou un arc électrique n'est en train d'être utilisé;
- l) aucun matériel photographique n'est en train d'être utilisé à trois mètres (10 pieds) ou moins du matériel de transfert de carburant ou des points de remplissage et d'aération de l'aéronef;
- m) l'avitaillement en carburant est interrompu en présence d'éclairs à huit kilomètres ou moins de l'aérodrome;
- n) l'avitaillement en carburant est effectué conformément aux instructions du constructeur de l'aéronef;
- o) le cas échéant, le circuit d'éclairage d'urgence de l'aéronef est armé ou le commutateur est en marche;
- p) le cas échéant, les consignes lumineuses d'interdiction de fumer à bord de l'aéronef sont allumées;
- q) aucun passager n'est en train d'utiliser un appareil électronique portatif, ni en train de fumer ou de produire d'autres sources de feu;
- r) deux issues — l'une étant la porte que les passagers ont empruntée pour monter à bord — sont dégagées et immédiatement utilisables par les passagers et les membres d'équipage dans le cas d'une évacuation;
- s) le parcours d'évacuation à partir de chacune des issues visées à l'alinéa r) est dégagé et immédiatement utilisable par les passagers et les membres d'équipage dans le cas d'une évacuation;
- t) une personne autorisée par l'exploitant privé à suspendre l'avitaillement en carburant se trouve à bord de l'aéronef et est prête à ordonner la suspension de l'avitaillement lorsque l'une des exigences du présent paragraphe n'est plus respectée;
- u) un moyen d'évacuation est en place à la porte empruntée pour l'embarquement ou le débarquement des passagers, est exempt d'obstacles et immédiatement utilisable par les passagers et les membres d'équipage;
- v) la personne à bord de l'aéronef qui est visée à l'alinéa a) est prête à procéder à une évacuation et à la diriger et se trouve à la porte visée à l'alinéa u) ou près de celle-ci;
- w) la porte d'embarquement est ouverte, sauf si les conditions suivantes sont respectées :
  - (i) un membre d'équipage établit qu'il est souhaitable, pour des raisons climatiques, qu'elle soit fermée,

(2) The person referred to in paragraph (1)(t) shall direct the suspension of fuelling if a requirement of subsection (1) ceases to be met.

#### Passenger Briefings

**604.34** (1) Despite section 602.89 of the Regulations, no person shall conduct a take-off in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate unless passengers are given a safety briefing — orally by a crew member, or by audio or audiovisual means — that contains the following information:

- (a) when and where carry-on baggage is to be stowed;
- (b) when and how to fasten, adjust and release safety belts and, if any, shoulder harnesses;
- (c) when seat backs are to be secured in the upright position and chair tables are to be stowed;
- (d) the location of emergency exits and, in the case of a passenger seated next to one, how that exit operates;
- (e) the location and purpose of the safety features card;
- (f) the requirement to comply with the instructions given by crew members and with the “fasten safety belt” and “no smoking” signs, and the location of those signs;
- (g) the location of the emergency equipment required under sections 602.62 and 602.63 of the Regulations, and under subsections 604.44(1) and (2) and section 604.45, and how to access that equipment;
- (h) the portable electronic devices that may be used and when they may be used;
- (i) the location and operation of the passenger oxygen system, if any, including
  - (i) the location of the masks and a demonstration of their use,
  - (ii) the actions to be performed by the passenger in order to
    - (A) obtain a mask,
    - (B) activate the flow of oxygen, and
    - (C) don and secure the mask, and
  - (iii) the requirement for a passenger to don and secure the passenger’s own mask before assisting another passenger with his or her mask;
- (j) the use of life preservers, including how to remove them from their packaging, how to don them and when to inflate them; and
- (k) when and where smoking is prohibited.

(2) No person shall permit passengers to disembark from an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate unless the passengers are given a safety briefing — orally by a crew member, or by audio or audiovisual means — that contains the following information:

- (a) the safest route for passengers to take in order to move away from the aircraft; and
- (b) the hazards, if any, associated with the aircraft, including the location of Pitot tubes, propellers, rotors and engine intakes.

- (ii) un membre d’équipage se trouve à bord de l’aéronef,
- (iii) la porte est conforme aux exigences suivantes :
  - (A) elle s’ouvre vers l’intérieur ou peut être ouverte complètement vers l’extérieur sans déplacer l’escalier d’embarquement ou la plate-forme,
  - (B) elle est enclenchée s’il le faut pour la garder fermée,
  - (C) elle n’est pas verrouillée.

(2) La personne visée à l’alinéa (1)t ordonne la suspension de l’avitaillement en carburant si l’une des exigences du paragraphe (1) n’est plus respectée.

#### Exposé donné aux passagers

**604.34** (1) Malgré l’article 602.89 du Règlement, il est interdit d’effectuer le décollage d’un aéronef précisé dans un certificat d’exploitation privée provisoire à moins que ne soit donné aux passagers un exposé sur les mesures de sécurité — oralement par un membre d’équipage ou à l’aide d’un moyen audio ou audiovisuel — qui contient les renseignements suivants :

- a) l’endroit et le moment où les bagages de cabine doivent être rangés;
- b) le moment et la façon de boucler, d’ajuster et de déboucler la ceinture de sécurité et, le cas échéant, la ceinture-baudrier;
- c) le moment où le dossier des sièges doit être en position verticale et les tablettes doivent être rangées;
- d) l’emplacement des issues de secours et, dans le cas des passagers assis près de ces issues, le mode d’utilisation de celles-ci;
- e) l’emplacement et le but de la carte de mesures de sécurité;
- f) l’obligation de se conformer aux instructions des membres d’équipage et aux consignes lumineuses indiquant que les ceintures de sécurité doivent être bouclées, qu’il est interdit de fumer, et l’emplacement de ces consignes;
- g) l’emplacement de l’équipement de secours exigé par les articles 602.62 et 602.63 du Règlement, par les paragraphes 604.44(1) et (2) et par l’article 604.45, ainsi que la manière d’y avoir accès;
- h) les appareils électroniques portatifs dont l’utilisation est permise et le moment où ils peuvent être utilisés;
- i) l’emplacement et le mode d’utilisation du circuit d’oxygène passagers, le cas échéant, y compris :
  - (i) l’emplacement des masques et une démonstration de leur utilisation,
  - (ii) les mesures à prendre par le passager pour, à la fois :
    - (A) obtenir un masque,
    - (B) amorcer le débit d’oxygène,
    - (C) mettre et ajuster le masque,
  - (iii) l’obligation pour un passager de mettre et d’ajuster son masque avant d’aider un autre passager avec le sien;
- j) le mode d’utilisation des gilets de sauvetage, y compris la façon de les retirer de leur emballage, la façon de les enfiler et le moment de les gonfler;
- k) le moment et les endroits où il est interdit de fumer.

(2) Il est interdit de permettre le débarquement des passagers d’un aéronef précisé dans un certificat d’exploitation privée provisoire à moins que ne soit donné un exposé sur les mesures de sécurité — oralement par un membre d’équipage ou à l’aide d’un moyen audio ou audiovisuel — qui contient les renseignements suivants :

- a) le trajet le plus sécuritaire permettant aux passagers de s’éloigner de l’aéronef;
- b) le cas échéant, les dangers associés à l’aéronef, y compris l’emplacement des tubes de Pitot, des hélices, des rotors et des entrées d’air réacteurs.

(3) If the safety briefing referred to in subsection (1) is not sufficient for a passenger — because of his or her physical, sensory or comprehension limitations or because the passenger is responsible for another person on board the aircraft — the passenger shall, subject to subsection (4), be given a safety briefing that consists of the following:

- (a) communication of the elements of the safety briefing referred to in subsection (1)
  - (i) that the passenger is not able to receive during that briefing or by referring to the safety features card, and
  - (ii) that are necessary for the safety of the persons on board the aircraft;
- (b) communication of
  - (i) the most appropriate brace position for the passenger given the passenger's condition, injury or stature and the orientation and pitch of his or her seat, and
  - (ii) where the passenger's service animal, if any, is to be located;
- (c) in the case of a mobility-impaired passenger who would need assistance in order to move to an exit in the event of an emergency, communication of
  - (i) the most appropriate exit for the passenger to use,
  - (ii) the assistance that the passenger would require to reach that exit,
  - (iii) the most appropriate means to provide that assistance,
  - (iv) the most appropriate route to that exit, and
  - (v) the most appropriate time to begin to move to that exit;
- (d) in the case of a visually impaired passenger,
  - (i) a tactile familiarization with
    - (A) the equipment that the passenger may be required to use in the event of an emergency, and
    - (B) if requested, the exits, and
  - (ii) communication of
    - (A) where the passenger's cane, if any, is to be stored,
    - (B) the number of rows of seats separating the passenger's seat from the closest exit and from the alternate exit, and
    - (C) the features of those exits;
- (e) in the case of a passenger who is responsible for another person on board the aircraft, communication of
  - (i) if the passenger is responsible for an infant,
    - (A) the requirement to fasten the passenger's safety belt — and shoulder harness, if any — without securing the infant in that safety belt or shoulder harness,
    - (B) how to hold the infant during take-off and landing,
    - (C) how to use the child restraint system, if any,
    - (D) how to place and secure the oxygen mask on the infant's face,
    - (E) the most appropriate brace position, and
    - (F) the location of the infant's life preserver, how to remove it from its location and its packaging, how to assist the infant with donning it and when to inflate it, and
  - (ii) if the passenger is responsible for any other person,
    - (A) how to assist that person with donning and securing his or her oxygen mask, and
    - (B) how to use that person's personal restraint system, if any, on board the aircraft; and
- (f) in the case of an unaccompanied minor, communication of the need to pay close attention to the safety briefing.

(3) Lorsque l'exposé sur les mesures de sécurité visé au paragraphe (1) est inadéquat pour un passager en raison de ses limites physiques ou sensorielles ou de ses limites de compréhension, ou parce qu'il est responsable d'une autre personne à bord de l'aéronef, le passager, sous réserve du paragraphe (4), reçoit un exposé sur les mesures de sécurité qui contient ce qui suit :

- a) la communication des éléments de l'exposé de sécurité visé au paragraphe (1) :
  - (i) d'une part, que le passager n'est pas en mesure de recevoir au cours du déroulement de l'exposé ou par un renvoi à la carte des mesures de sécurité,
  - (ii) d'autre part, qui est nécessaire pour la sécurité des personnes à bord de l'aéronef;
- b) la communication des renseignements suivants :
  - (i) la position de protection la plus appropriée pour le passager compte tenu de son état, de sa blessure ou de sa taille et de l'orientation et du pas du siège,
  - (ii) l'endroit où placer, le cas échéant, l'animal aidant le passager;
- c) dans le cas d'un passager à mobilité réduite qui aurait besoin d'aide pour se diriger vers une issue au cours d'une urgence, la communication des renseignements suivants :
  - (i) l'issue la plus appropriée pour lui,
  - (ii) l'aide dont il aurait besoin pour s'y rendre,
  - (iii) les moyens les plus appropriés pour lui venir en aide,
  - (iv) le parcours le plus approprié pour se rendre à cette issue,
  - (v) le moment le plus propice pour se diriger vers cette issue;
- d) dans le cas d'un passager ayant une déficience visuelle :
  - (i) une reconnaissance tactile :
    - (A) d'une part, de l'équipement qu'il peut avoir à utiliser en cas d'urgence,
    - (B) d'autre part, sur demande, des issues,
  - (ii) la communication de ce qui suit :
    - (A) l'endroit où ranger sa canne, le cas échéant,
    - (B) le nombre de rangées de sièges qui séparent son siège de l'issue la plus proche et de l'issue auxiliaire,
    - (C) les caractéristiques des issues;
- e) dans le cas d'un passager qui est responsable d'une autre personne à bord d'un aéronef, la communication des renseignements suivants :
  - (i) s'il est responsable d'un enfant en bas âge :
    - (A) l'obligation de boucler la ceinture de sécurité du passager et, le cas échéant, la ceinture-baudrier du passager, et de ne pas retenir l'enfant en bas âge avec cette ceinture de sécurité ou cette ceinture-baudrier,
    - (B) la façon de tenir l'enfant en bas âge pendant le décollage et l'atterrissage,
    - (C) la façon d'utiliser l'ensemble de retenue pour enfant, le cas échéant,
    - (D) la façon de mettre et d'ajuster le masque à oxygène sur le visage de l'enfant en bas âge,
    - (E) la position de protection la plus appropriée,
    - (F) l'emplacement du gilet de sauvetage de l'enfant en bas âge, la façon de le retirer de son emplacement et de son emballage, la façon d'aider l'enfant en bas âge à l'enfiler et le moment de gonfler le gilet,
  - (ii) s'il est responsable de toute autre personne :
    - (A) la façon d'aider celle-ci à mettre et à ajuster le masque à oxygène sur son visage,
    - (B) la façon d'utiliser l'ensemble de retenue de celle-ci à bord de l'aéronef, le cas échéant;

(4) A passenger may decline the safety briefing referred to in subsection (3).

#### Safety Features Card

**604.35** A private operator shall, before the safety briefing referred to in subsection 604.34(1), provide each passenger at his or her seat with a safety features card that shows the type of aircraft and that contains only safety information in respect of the aircraft, including

- (a) when and where smoking is prohibited;
- (b) when and how to fasten, adjust and release safety belts and, if any, shoulder harnesses;
- (c) when and where carry-on baggage is to be stowed;
- (d) the positioning of seats, securing of seat backs in the upright position and stowage of chair tables for take-off and landing;
- (e) the location and operation of the passenger oxygen system, if any, including
  - (i) the location of the masks and a description of their use,
  - (ii) the actions to be performed by the passenger in order to
    - (A) obtain a mask,
    - (B) activate the flow of oxygen, and
    - (C) don and secure the mask, and
  - (iii) the requirement for a passenger to don and secure the passenger's own mask before assisting another passenger with his or her mask;
- (f) the location of first aid kits;
- (g) the location of hand-held fire extinguishers that are accessible to passengers;
- (h) the location of emergency locator transmitters;
- (i) the location of survival equipment and how to access that equipment;
- (j) passenger brace positions
  - (i) for each type of seat and passenger restraint system, and
  - (ii) for an adult who is holding an infant;
- (k) the location, operation and use of each emergency exit, including whether it is unusable in a ditching because of aircraft configuration;
- (l) the safest route for passengers to take in order to move away from the aircraft in an emergency;
- (m) the attitude of the aircraft while floating, as determined by the aircraft manufacturer;
- (n) the location of life preservers, how to remove them from their packaging, how they are to be donned — by adults, by children aged two years or older and by infants — and when to inflate them;
- (o) the location, removal and use of flotation devices and of life rafts, if any; and
- (p) the form, function, colour and location of the floor proximity emergency escape path markings, if any.

f) dans le cas d'un mineur non accompagné, la communication de la nécessité de bien écouter l'exposé sur les mesures de sécurité.

(4) Tout passager peut refuser l'exposé sur les mesures de sécurité visé au paragraphe (3).

#### Carte des mesures de sécurité

**604.35** Avant que soit donné l'exposé sur les mesures de sécurité visé au paragraphe 604.34(1), l'exploitant privé met à la disposition de chaque passager, à son siège, une carte des mesures de sécurité qui indique le type d'aéronef et ne contient que des renseignements sur la sécurité à l'égard de l'aéronef, y compris :

- a) le moment et les endroits où il est interdit de fumer;
- b) le moment et la façon de boucler, d'ajuster et de déboucler la ceinture de sécurité et, le cas échéant, la ceinture-baudrier;
- c) l'endroit et le moment où les bagages de cabine doivent être rangés;
- d) la position des sièges, la mise en position verticale du dossier des sièges et le rangement des tablettes en vue du décollage et de l'atterrissage;
- e) l'emplacement et le mode d'utilisation du circuit d'oxygène passagers, le cas échéant, y compris :
  - (i) l'emplacement des masques et une description de leur utilisation,
  - (ii) les mesures à prendre par le passager pour, à la fois :
    - (A) obtenir un masque,
    - (B) amorcer le débit d'oxygène,
    - (C) mettre et ajuster le masque,
  - (iii) l'obligation pour un passager de mettre et d'ajuster son masque avant d'aider un autre passager avec le sien;
- f) l'emplacement des trousse de premiers soins;
- g) l'emplacement des extincteurs portatifs accessibles aux passagers;
- h) l'emplacement des radiobalises de repérage d'urgence;
- i) l'emplacement du matériel de survie et la manière d'y avoir accès;
- j) la position de protection pour les passagers :
  - (i) d'une part, pour chaque type de siège et d'ensemble de retenue des passagers,
  - (ii) d'autre part, pour un adulte qui tient dans ses bras un enfant en bas âge;
- k) l'emplacement, le fonctionnement et l'utilisation de chaque issue de secours, notamment si celle-ci est inutilisable en cas d'amerrissage forcé à cause de la configuration de l'aéronef;
- l) le trajet le plus sécuritaire permettant aux passagers de s'éloigner de l'aéronef en cas d'urgence;
- m) l'assiette de l'aéronef pendant qu'il flotte, déterminée par le constructeur de l'aéronef;
- n) l'emplacement des gilets de sauvetage, la façon de les retirer de leur emballage, la façon de les enfilet dans le cas d'un adulte, d'un enfant de plus de deux ans et d'un enfant en bas âge, et le moment de les gonfler;
- o) l'emplacement des dispositifs de flottaison et, le cas échéant, des radeaux de sauvetage, la façon de les retirer et leur mode d'utilisation;
- p) la forme, la fonction, la couleur et l'emplacement des marques d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher, le cas échéant.



## Division VI — Flight Time and Flight Duty Time

## Section VI — temps de vol et temps de service de vol

## Flight Time Limits

**604.36** (1) No private operator shall assign flight time to a flight crew member — and no flight crew member shall accept such an assignment — if the flight crew member's total flight time in all flights conducted under this Subpart, or Part IV or Part VII of the Regulations, would, as a result, exceed

- (a) 1,200 hours in a period of 12 consecutive months;
- (b) 300 hours in a period of 90 consecutive days;
- (c) 120 hours in a period of 30 consecutive days; or
- (d) 8 hours in a period of 24 consecutive hours, if the assignment is for a single-pilot IFR flight.

(2) If a flight crew's flight duty time is extended under section 604.39, each flight crew member accumulates, for the purposes of subsection (1), the total flight time for the flight or the total flight time for the series of flights, as the case may be.

## Flight Duty Time Limits and Rest Periods

**604.37** (1) Subject to sections 604.38 to 604.40, no private operator shall assign flight duty time to a flight crew member — and no flight crew member shall accept such an assignment — if the flight crew member's flight duty time would, as a result, exceed

- (a) 14 consecutive hours in any period of 24 consecutive hours; or
- (b) 15 consecutive hours in any period of 24 consecutive hours, if
  - (i) the flight crew member's total flight time in the previous 30 consecutive days does not exceed 70 hours, or
  - (ii) the rest period before the flight is at least 24 hours.

(2) A private operator shall ensure that, prior to reporting for flight duty, a flight crew member is provided with the minimum rest period and with any additional rest period required by this Division.

(3) A flight crew member shall use the following periods to be adequately rested prior to reporting for flight duty:

- (a) the minimum rest period provided in accordance with subsection (2);
- (b) any additional rest period required by this Division; and
- (c) any period with no assigned duties provided in accordance with section 604.42.

## Split Flight Duty Time

**604.38** Flight duty time may be extended by one-half the length of the rest period, to a maximum of four hours, if

- (a) before a flight crew member reports for the first flight or reports as a flight crew member on standby, as the case may be, the private operator provides the flight crew member with notice of the extension of the flight duty time;
- (b) the private operator provides the flight crew member with a rest period of at least four consecutive hours in suitable accommodation; and

## Limites de temps de vol

**604.36** (1) Il est interdit à l'exploitant privé d'assigner du temps de vol à un membre d'équipage de conduite, et à celui-ci d'accepter une telle assignation, s'il en résulte que le temps de vol total de ce membre d'équipage de conduite dans le cadre des vols effectués en application de la présente sous-partie ou des parties IV ou VII du Règlement dépassera :

- a) 1 200 heures par période de 12 mois consécutifs;
- b) 300 heures par période de 90 jours consécutifs;
- c) 120 heures par période de 30 jours consécutifs;
- d) 8 heures par période de 24 heures consécutives, lorsque l'assignation est pour un vol IFR qui n'exige qu'un seul pilote.

(2) Si le temps de service de vol d'un équipage de conduite est prolongé en application de l'article 604.39, chaque membre d'équipage de conduite accumule, pour l'application du paragraphe (1), le temps de vol total pour le vol ou le temps de vol total pour la série de vols, selon le cas.

## Limites de temps de service de vol et périodes de repos

**604.37** (1) Sous réserve des articles 604.38 à 604.40, il est interdit à l'exploitant privé d'assigner du temps de service de vol à un membre d'équipage de conduite, et à celui-ci d'accepter une telle assignation, s'il en résulte que le temps de service de vol de ce membre d'équipage de conduite dépassera :

- a) 14 heures consécutives par période de 24 heures consécutives;
- b) 15 heures consécutives par période de 24 heures consécutives si, selon le cas :
  - (i) le temps de vol total du membre d'équipage de conduite ne dépasse pas 70 heures dans les 30 jours consécutifs qui précèdent,
  - (ii) la période de repos avant le vol est d'au moins 24 heures.

(2) L'exploitant privé veille à ce que soient accordées au membre d'équipage de conduite, avant qu'il se présente au travail pour le service de vol, la période de repos minimale et toute période de repos supplémentaire exigée par la présente section.

(3) Le membre d'équipage de conduite se prévaut des périodes ci-après afin d'être suffisamment reposé avant de se présenter au travail pour le service de vol :

- a) la période de repos minimale accordée en vertu du paragraphe (2);
- b) toute période de repos supplémentaire exigée par la présente section;
- c) toute période sans aucune fonction assignée, laquelle période est accordée en vertu de l'article 604.42.

## Temps de service de vol fractionné

**604.38** Le temps de service de vol peut être prolongé d'un nombre d'heures équivalent à la moitié de la période de repos jusqu'à un maximum de quatre heures si les conditions suivantes sont respectées :

- a) avant que le membre d'équipage de conduite se présente au travail pour le premier vol ou se présente au travail en tant que membre d'équipage de conduite en attente, selon le cas, l'exploitant privé lui donne un préavis de la prolongation du temps de service de vol;

(c) the flight crew member's next minimum rest period is increased by an amount of time at least equal to the length of the extension of the flight duty time.

#### Extension of Flight Duty Time

**604.39** If a flight crew is augmented by at least one flight crew member, if there is a balanced distribution of flight deck duty time and rest periods among the flight crew members, and if the next minimum rest period is at least equal to the length of the preceding flight duty time, the flight crew's flight duty time may be extended

- (a) to 17 hours with a maximum flight deck duty time of 12 hours, if a flight relief facility-seat is provided; and
- (b) to 20 hours with a maximum flight deck duty time of 14 hours, if a flight relief facility-bunk is provided.

#### Unforeseen Operational Circumstances

**604.40** (1) Flight duty time may be extended by up to three hours if

- (a) the pilot-in-command, after consultation with the other flight crew members, considers it safe to do so;
- (b) the flight duty time is extended as a result of unforeseen operational circumstances;
- (c) the next minimum rest period is increased by an amount of time at least equal to the length of the extension of the flight duty time; and
- (d) the pilot-in-command notifies the private operator of the unforeseen operational circumstances and of the length of the extension of the flight duty time.

(2) The private operator shall retain a copy of the notification for five years.

#### Delayed Reporting Time

**604.41** A flight crew member's flight duty time starts three hours after the flight crew member's original reporting time if

- (a) the flight crew member is notified of the delay at least two hours before the original reporting time; and
- (b) the delay is more than three hours.

#### Time with no Assigned Duties

**604.42** No private operator shall assign duties to a flight crew member — and no flight crew member shall accept such an assignment — unless the private operator provides the flight crew member with one of the following periods with no assigned duties:

- (a) at least 36 consecutive hours in each period of seven consecutive days; or
- (b) at least 3 consecutive calendar days in each period of 17 consecutive days.

b) l'exploitant privé lui accorde une période de repos d'au moins quatre heures consécutives dans un local approprié;

c) la prochaine période de repos minimale du membre d'équipage de conduite est augmentée d'un nombre d'heures au moins égal à la prolongation du temps de service de vol.

#### Prolongation du temps de service de vol

**604.39** Si l'équipage de conduite s'accroît d'au moins un membre d'équipage, que le temps de service au poste de pilotage et le temps de repos sont répartis équitablement entre les membres d'équipage de conduite et que la prochaine période de repos minimale est au moins égale au temps de service de vol précédent, le temps de service de vol de l'équipage de conduite peut être prolongé :

- a) lorsqu'un poste de repos — siège est fourni, jusqu'à 17 heures, le temps maximal de service au poste de pilotage ne pouvant excéder 12 heures;
- b) lorsqu'un poste de repos — couchette est fourni, jusqu'à 20 heures, le temps maximal de service au poste de pilotage ne pouvant excéder 14 heures.

#### Circonstances opérationnelles imprévues

**604.40** (1) Le temps de service de vol peut être prolongé d'une durée maximale de trois heures si les conditions suivantes sont respectées :

- a) le commandant de bord, après avoir consulté les autres membres d'équipage de conduite, estime que cela ne présente pas de danger;
- b) le temps de service de vol est prolongé à la suite de circonstances opérationnelles imprévues;
- c) la prochaine période de repos minimale est augmentée d'un nombre d'heures au moins égal à la prolongation du temps de service en vol;
- d) le commandant de bord avise l'exploitant privé des circonstances opérationnelles imprévues et de la durée de la prolongation du temps de service de vol.

(2) L'exploitant privé conserve une copie de l'avis pendant cinq ans.

#### Report de l'heure de présentation au travail

**604.41** Le temps de service de vol d'un membre d'équipage de conduite commence trois heures après l'heure initiale de sa présentation au travail si, à la fois :

- a) le membre d'équipage de conduite est informé du report au moins deux heures avant l'heure initiale de sa présentation au travail;
- b) le report est de plus de trois heures.

#### Période sans aucune fonction assignée

**604.42** Il est interdit à l'exploitant privé d'assigner des fonctions à un membre d'équipage de conduite, et à celui-ci d'accepter une telle assignation, à moins qu'il ne lui accorde l'une ou l'autre des périodes ci-après sans aucune fonction assignée :

- a) au moins 36 heures consécutives par période de sept jours consécutifs;
- b) au moins 3 jours civils consécutifs par période de 17 jours consécutifs.

## Rest Period — Flight Crew Member Positioning

**604.43** If a flight crew member is required by a private operator to travel for the purpose of positioning after the completion of flight duty time, the private operator shall provide the flight crew member with an additional rest period at least equal to one-half the time spent for that purpose that is in excess of the flight duty time referred to in paragraphs 604.37(1)(a) and (b).

## Division VII — Emergency Equipment

## Survival Equipment

**604.44** (1) No person shall operate over land an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate, other than an aircraft referred to in subsection 602.61(2) of the Regulations, unless there is carried on board a survival manual that contains information about how to survive on the ground and how to use the survival equipment carried on board for the purposes of subsection 602.61(1) of the Regulations.

(2) Despite subparagraph 602.63(6)(c)(iii) of the Regulations, a survival kit shall contain a pyrotechnic signalling device, signalling mirror and dye marker for visually signalling distress.

(3) In addition to meeting the requirements of paragraph 602.63(6)(c) of the Regulations, the survival kit shall contain

- (a) a radar reflector;
- (b) a life raft repair kit;
- (c) a bailing bucket and sponge;
- (d) a whistle;
- (e) a waterproof flashlight;
- (f) a two-day supply of potable water — based on 500 millilitres per person per day and calculated using the overload capacity of the life raft — or a means of desalting or distilling salt water that can provide 500 millilitres of potable water per person per day;
- (g) a waterproof survival manual that contains information about how to survive at sea; and
- (h) a first aid kit that contains antiseptic swabs, burn dressing compresses, bandages and motion sickness pills.

## First Aid Kits

**604.45** (1) Despite paragraph 602.60(1)(h) of the Regulations, no person shall conduct a take-off in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate, and that is configured as follows, unless there is carried on board the corresponding number of first aid kits, each containing the supplies and equipment set out in the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations* for a Type A first aid kit:

- (a) configured for 20 to 50 passenger seats, one kit;
- (b) configured for 51 to 150 passenger seats, two kits;
- (c) configured for 151 to 250 passenger seats, three kits; and
- (d) configured for 251 or more passenger seats, four kits.

## Période de repos — mise en place d'un membre d'équipage de conduite

**604.43** Lorsqu'un membre d'équipage de conduite est tenu par l'exploitant privé de voyager pour la mise en place après avoir terminé son temps de service de vol, l'exploitant privé lui accorde une période de repos supplémentaire au moins égale à la moitié du temps passé à cette fin, laquelle période est en sus des temps de service de vol visés aux alinéas 604.37(1)a) et b).

## Section VII — équipement de secours

## Équipement de survie

**604.44** (1) Il est interdit d'utiliser au-dessus de la surface de la terre un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire, autre qu'un aéronef visé au paragraphe 602.61(2) du Règlement, à moins que ne soit transporté à bord un manuel de survie qui contient des renseignements sur la survie au sol et l'utilisation de l'équipement de survie transporté à bord pour l'application du paragraphe 602.61(1) de ce règlement.

(2) Malgré le sous-alinéa 602.63(6)(c)(iii) du Règlement, la trousse de survie contient un dispositif de signalisation pyrotechnique, un miroir à signaux et de la teinture de balisage pour signaler visuellement la détresse.

(3) En plus d'être conforme aux exigences de l'alinéa 602.63(6)(c) du Règlement, la trousse de survie contient les articles suivants :

- a) un réflecteur radar;
- b) un nécessaire de réparation pour radeau de sauvetage;
- c) une écope et une éponge;
- d) un sifflet;
- e) une lampe de poche étanche;
- f) de l'eau potable pour deux jours, la quantité étant calculée en fonction du nombre maximal de personnes à bord du radeau de sauvetage, soit 500 millilitres d'eau par jour par personne, ou un dispositif de dessalement ou de distillation d'eau salée pouvant fournir une quantité équivalente d'eau potable;
- g) un manuel de survie imperméable qui contient des renseignements sur la survie en mer;
- h) une trousse de premiers soins contenant des tampons antiseptiques, des pansements compressifs pour brûlures, des pansements ordinaires et des comprimés contre le mal des transports.

## Trousse de premiers soins

**604.45** (1) Malgré l'alinéa 602.60(1)(h) du Règlement, il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef qui est précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire et dont la configuration est indiquée ci-après à moins que ne soit transporté à bord le nombre correspondant de trousse de premiers soins, chacune contenant le matériel d'une trousse de premiers soins de type A indiquée dans le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* :

- a) une configuration de 20 à 50 sièges passagers, une trousse;
- b) une configuration de 51 à 150 sièges passagers, deux trousse;
- c) une configuration de 151 à 250 sièges passagers, trois trousse;
- d) une configuration de 251 sièges passagers ou plus, quatre trousse.

(2) The first aid kits shall be distributed throughout the cabin, be readily available to crew members and to passengers, if any, and be clearly identified. If they are stowed in a bin or compartment, the bin or compartment shall be clearly marked as containing a first aid kit.

#### Protective Breathing Equipment

**604.46** (1) No person shall conduct a take-off in a pressurized aircraft that is specified in a temporary private operator certificate, and that has flight attendants on board, unless one unit of protective breathing equipment with a 15-minute portable supply of breathing gas at a pressure-altitude of 8,000 feet is available

- (a) at the entry into each Class A, B or E cargo compartment that is accessible to crew members during flight;
- (b) at the site of each hand-held fire extinguisher located in an isolated galley;
- (c) on the flight deck; and
- (d) at the site of each hand-held fire extinguisher required under section 604.47 of the Regulations.

(2) If the breathable gas in the protective breathing equipment referred to in subsection (1) is oxygen, each unit of that equipment reduces by 15 minutes the crew member oxygen requirements specified in subsection 605.31(2) of the Regulations.

#### Hand-held Fire Extinguishers

**604.47** No person shall conduct a take-off in an aircraft that is specified in a temporary private operator certificate unless

- (a) hand-held fire extinguishers are available as follows:
  - (i) distributed throughout every passenger compartment configured as follows, in the corresponding numbers:
    - (A) for fewer than 20 passenger seats, one extinguisher,
    - (B) for 20 to 60 passenger seats, two extinguishers,
    - (C) for 61 to 200 passenger seats, three extinguishers, and
    - (D) for 201 or more passenger seats, one additional extinguisher for each additional unit of 100 passenger seats,
  - (ii) one fire extinguisher at the entry into each Class E cargo compartment that is accessible to crew members during flight, and
  - (iii) one fire extinguisher in each isolated galley;
- (b) the hand-held fire extinguisher required under clause (a)(i)(A) — or at least one of the hand-held fire extinguishers required under clause (a)(i)(B), (C) or (D) — contains Halon 1211 (bromochlorodifluoromethane) or its equivalent; and
- (c) the bin or compartment, if any, in which a hand-held fire extinguisher is stowed is clearly marked as containing a fire extinguisher.

#### *Division VIII — Maintenance*

##### Maintenance Manager

**604.48** (1) The maintenance manager appointed under paragraph 604.10(1)(a) is responsible for the maintenance control system.

(2) Les trousse de premiers soins sont réparties dans la cabine, à la portée des membres d'équipage et des passagers, le cas échéant, et sont indiquées clairement. Si elles sont rangées dans un bac ou un compartiment, leur contenu est indiqué clairement.

#### Inhalateur protecteur

**604.46** (1) Il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef pressurisé qui est précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire et qui a à bord des agents de bord à moins qu'un inhalateur protecteur ayant une réserve portable d'un mélange de gaz respiratoire d'une durée de quinze minutes à une altitude-pression de 8 000 pieds ne soit disponible aux endroits suivants :

- a) au point d'entrée de chaque soute de classe A, B ou E accessible aux membres d'équipage au cours du vol;
- b) à l'endroit où se trouve chaque extincteur portatif dans un office isolé;
- c) dans le poste de pilotage;
- d) à l'endroit où se trouve chaque extincteur portatif exigé par l'article 604.47.

(2) Si le mélange de gaz respiratoire de l'inhalateur protecteur visé au paragraphe (1) est de l'oxygène, chaque inhalateur protecteur réduit de quinze minutes les exigences du paragraphe 605.31(2) du Règlement relatives à l'oxygène pour les membres d'équipage.

#### Extincteurs portatifs

**604.47** Il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef précisé dans un certificat d'exploitation privée provisoire à moins que les exigences suivantes ne soient respectées :

- a) des extincteurs portatifs sont disponibles de la manière suivante :
  - (i) ils sont répartis dans la cabine passagers, leur nombre correspondant à la configuration suivante :
    - (A) moins de 20 sièges passagers, un extincteur,
    - (B) de 20 à 60 sièges passagers, deux extincteurs,
    - (C) de 61 à 200 sièges passagers, trois extincteurs,
    - (D) 201 sièges passagers ou plus, un extincteur supplémentaire par tranche additionnelle de 100 sièges passagers,
  - (ii) un extincteur se trouve au point d'entrée de chaque soute de classe E accessible aux membres d'équipage au cours du vol,
  - (iii) un extincteur se trouve dans chaque office isolé;
- b) l'extincteur portatif exigé par la division a)(i)(A), ou au moins un des extincteurs portatifs exigés par les divisions a)(i)(B), (C) ou (D), contient du halon 1211 (bromochlorodifluorométhane) ou l'équivalent;
- c) le bac ou le compartiment, le cas échéant, dans lequel un extincteur portatif est rangé indique clairement son contenu.

#### *Section VIII — maintenance*

##### Gestionnaire de la maintenance

**604.48** (1) Le gestionnaire de la maintenance nommé en application de l'alinéa 604.10(1)a) est responsable du système de contrôle de la maintenance.

(2) The maintenance manager may assign to another person management functions for specific maintenance control activities if the operations manual contains the following:

- (a) a description of those functions; and
- (b) a list of any persons, identified either by name or by position, to whom those functions may be assigned.

(3) The maintenance manager shall remove aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of the Regulations or this Interim Order or because of a risk to the safety of the aircraft, persons or property.

#### Maintenance Control System

**604.49** A private operator shall establish, in respect of its aircraft, a maintenance control system that includes the following:

- (a) procedures to ensure that only parts and materials that meet the requirements of Subpart 71 of Part V of the Regulations are used in the performance of maintenance, elementary work and servicing, including
  - (i) the details of part pooling arrangements, if any, that have been entered into by the private operator, and
  - (ii) procedures used for the inspection and storage of incoming parts and materials;
- (b) if the private operator authorizes, for the performance of elementary work, the use of methods, techniques, practices, parts, materials, tools, equipment or test apparatuses referred to in paragraph 571.02(1)(b) or (c) of the Regulations, the source of those methods, techniques, practices, parts, materials, tools, equipment or test apparatuses and a general description of the elementary work;
- (c) procedures to record the servicing performed in respect of an aircraft;
- (d) procedures to ensure that the persons who perform or request the performance of maintenance, elementary work or servicing meet the requirements of section 604.50;
- (e) procedures to ensure that an aircraft is not dispatched unless it is
  - (i) airworthy, and
  - (ii) equipped and configured for the intended use;
- (f) a description of the defect reporting and rectification procedures required by section 604.51;
- (g) the service information review procedures required under section 604.53;
- (h) procedures to ensure that the records referred to in section 604.54 are established, retained and provided in accordance with that section;
- (i) procedures to ensure that tasks required by a maintenance schedule or by an airworthiness directive are completed within the time limits set out in Subpart 5 of Part VI of the Regulations;
- (j) procedures to ensure that the aircraft empty weight and empty centre of gravity are entered in accordance with the requirements of Item 2 of Schedule I to Subpart 5 of Part VI of the Regulations;
- (k) a general description of the maintenance schedule required under paragraph 605.86(1)(a) of the Regulations and, in the case of a turbine-powered pressurized aeroplane or a large aeroplane, the approval number of the maintenance schedule approved under subsection 605.86(2) of the Regulations; and
- (l) procedures to ensure that the maintenance and elementary work performed in respect of an aircraft, and the defects of an aircraft, are recorded in a technical record kept under subsection 605.92(1) of the Regulations.

(2) Il peut assigner à une autre personne des fonctions de gestion visant des activités particulières de contrôle de la maintenance si le manuel d'exploitation contient ce qui suit :

- a) une description de ces fonctions;
- b) une liste des personnes, indiquées par leur nom ou leur poste, à qui ces fonctions peuvent être assignées.

(3) Il retire tout aéronef de l'exploitation lorsque le retrait est justifié en raison de la non-conformité avec les exigences du Règlement, ou du présent arrêté d'urgence, ou en raison d'un risque pour la sécurité de l'aéronef, des personnes ou des biens.

#### Système de contrôle de la maintenance

**604.49** L'exploitant privé établit, pour ses aéronefs, un système de contrôle de la maintenance qui comprend ce qui suit :

- a) une procédure pour que seules les pièces et seuls les matériaux qui sont conformes aux exigences de la sous-partie 71 de la partie V du Règlement soient utilisés pour l'exécution de la maintenance, des travaux élémentaires et des travaux d'entretien courant, y compris :
  - (i) le cas échéant, les détails concernant les accords de mise en commun des pièces qu'il a conclus,
  - (ii) une procédure d'inspection et d'entreposage des pièces et des matériaux à leur entrée;
- b) s'il autorise l'utilisation, pour l'exécution de travaux élémentaires, de méthodes, de techniques, de pratiques, de pièces, de matériaux, d'outils, d'équipements ou d'appareils d'essais visés aux alinéas 571.02(1)b) ou c) du Règlement, leur provenance et une description générale des travaux élémentaires;
- c) la procédure utilisée pour consigner l'entretien courant exécuté à l'égard des aéronefs;
- d) une procédure pour que les personnes qui exécutent de la maintenance, des travaux élémentaires ou de l'entretien courant, ou qui en font la demande, satisfassent aux exigences de l'article 604.50;
- e) une procédure pour que les aéronefs ne soient pas remis en service à moins que ceux-ci ne soient :
  - (i) d'une part, en état de navigabilité,
  - (ii) d'autre part, équipés et configurés pour l'utilisation prévue;
- f) une description de la procédure de rapport et de rectification des défauts qui est exigée en application de l'article 604.51;
- g) une procédure visant la revue de l'information sur le service des aéronefs qui est exigée par l'article 604.53;
- h) une procédure pour que les dossiers visés à l'article 604.54 soient établis, conservés et fournis conformément à cet article;
- i) une procédure pour que les tâches exigées par un calendrier de maintenance ou une consigne de navigabilité soient exécutées dans les délais indiqués à la sous-partie 5 de la partie VI du Règlement;
- j) une procédure pour que les données de masse à vide et de centre de gravité à vide de l'aéronef soient inscrites conformément aux exigences de l'article 2 de l'annexe I de la sous-partie 5 de la partie VI du Règlement;
- k) une description générale du calendrier de maintenance exigé par l'alinéa 605.86(1)a) du Règlement et, dans le cas d'un avion pressurisé à turbomoteur ou un gros avion, le numéro d'approbation du calendrier de maintenance approuvé en vertu du paragraphe 605.86(2) de ce règlement;
- l) une procédure pour que la maintenance et les travaux élémentaires exécutés à l'égard des aéronefs et des défauts des aéronefs soient consignés dans un dossier technique tenu en application du paragraphe 605.92(1) du Règlement.

## Maintenance, Elementary Work and Servicing

**604.50** (1) No private operator shall authorize a person to perform maintenance, elementary work or servicing on its aircraft unless

- (a) the person is an employee of the private operator and
  - (i) has received training in the performance rules set out in section 571.02 of the Regulations, the recording requirements set out in section 571.03 of the Regulations and the record-keeping requirements set out in section 605.92 of the Regulations, and
  - (ii) in the case of elementary work, has performed that work under the supervision of the holder of an aircraft maintenance engineer (AME) licence or the holder of an approved training organization certificate; or
- (b) the person is authorized to do so under an agreement.

(2) The agreement referred to in paragraph (1)(b) shall

- (a) be in writing;
- (b) describe the maintenance, elementary work or servicing to be performed, including the specific tasks and activities and the conditions under which they are to be performed; and
- (c) provide that the private operator is responsible for ensuring that the maintenance, elementary work or servicing is performed.

## Defect Reporting and Rectification

**604.51** A private operator shall establish procedures to ensure that

- (a) the defects of an aircraft are recorded in accordance with subsection 605.94(1) of the Regulations;
- (b) the defects of an aircraft are rectified in accordance with the requirements of Subpart 71 of Part V of the Regulations;
- (c) the defects of an aircraft that recur three times within 15 flights are identified and are reported as recurring defects to the flight crew and maintenance personnel in order to avoid the repetition of unsuccessful attempts at rectification;
- (d) aircraft defects the rectification of which is deferred under section 605.09 or 605.10 of the Regulations are scheduled for rectification; and
- (e) the rectification of a recurring defect takes into account the methodology used in previous repair attempts.

## Service Difficulty Reporting

**604.52** A private operator shall report to the Minister, in accordance with Division IX of Subpart 21 of Part V of the Regulations, any service difficulty related to the aircraft that it operates under this Subpart.

## Service Information Review

**604.53** A private operator shall establish procedures to ensure that

- (a) it is aware of the service information that the manufacturer produces in respect of the aeronautical products used by the private operator;
- (b) the service information is assessed and the results of this assessment are dated and signed by the maintenance manager and retained for six years; and

## Maintenance, travaux élémentaires et entretien courant

**604.50** (1) Il est interdit à l'exploitant privé d'autoriser une personne à exécuter de la maintenance, des travaux élémentaires ou de l'entretien courant sur ses aéronefs à moins que celle-ci ne satisfasse à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle est un employé de l'exploitant privé et a, à la fois :
  - (i) reçu une formation sur les règles d'exécution prévues à l'article 571.02 du Règlement, les exigences relatives à la consignation prévues à l'article 571.03 de ce règlement et les exigences relatives à la tenue des dossiers prévues à l'article 605.92 de ce règlement,
  - (ii) dans le cas de travaux élémentaires, exécuté ceux-ci sous la supervision du titulaire d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs (TEA) ou du titulaire d'un certificat d'organisme de formation agréé;

b) elle y est autorisée aux termes d'un accord de maintenance.

(2) L'accord de maintenance visé à l'alinéa (1)b) :

- a) est par écrit;
- b) décrit la maintenance, les travaux élémentaires ou l'entretien courant à exécuter, y compris les tâches et les activités particulières, ainsi que les conditions dans lesquelles elles doivent être exécutées;
- c) prévoit qu'il incombe à l'exploitant privé de veiller à ce que la maintenance, les travaux élémentaires et l'entretien courant soient exécutés.

## Rapport et rectification des défauts

**604.51** L'exploitant privé établit une procédure pour que, à la fois :

- a) les défauts d'un aéronef soient inscrites conformément au paragraphe 605.94(1) du Règlement;
- b) les défauts d'un aéronef soient rectifiées conformément aux exigences de la sous-partie 71 de la partie V du Règlement;
- c) les défauts d'un aéronef qui se répètent trois fois au cours de 15 vols soient repérées et signalées comme étant des défauts récurrents à l'équipage de conduite et au personnel de la maintenance afin d'éviter la répétition de tentatives de rectification infructueuses;
- d) les défauts d'un aéronef dont la rectification a été reportée en application des articles 605.09 ou 605.10 du Règlement soient planifiées et rectifiées;
- e) la rectification d'un défaut récurrent tienne compte de la méthodologie utilisée au cours des tentatives de réparation précédentes.

## Rapport de difficultés en service

**604.52** L'exploitant privé fait rapport au ministre, conformément à la section IX de la sous-partie 21 de la partie V du Règlement, de toute difficulté en service concernant les aéronefs qu'il utilise en application de la présente sous-partie.

## Revue de l'information sur le service des aéronefs

**604.53** L'exploitant privé établit une procédure pour, à la fois :

- a) qu'il soit au courant de l'information sur le service des aéronefs produit par le constructeur à l'égard des produits aéronautiques qu'il utilise;
- b) que l'information sur le service des aéronefs soit analysée et que les conclusions de cette analyse soient signées et datées par le gestionnaire de la maintenance et conservées pendant six ans;

(c) the maintenance schedule or other procedure is, if necessary, amended in response to the assessment.

c) que le calendrier de maintenance ou toute autre procédure soient, au besoin, modifiés à la suite de l'analyse.

Personnel Records

Dossiers du personnel

**604.54** A private operator shall establish, for each person who performs maintenance, elementary work or servicing on its aircraft, a record of the following, and shall retain the record for two years after the day on which an entry is made:

**604.54** L'exploitant privé établit, pour chaque personne qui exécute de la maintenance, des travaux élémentaires ou de l'entretien courant sur ses aéronefs, un dossier qui contient les renseignements ci-après et le conserve pendant deux ans après la date où une inscription a été faite :

- (a) whether the person is authorized under section 571.11 of the Regulations to sign a maintenance release as required by section 571.10 of the Regulations; and
- (b) whether the person has performed elementary work in accordance with subparagraph 604.50(1)(a)(ii).

- a) si la personne est autorisée, en vertu de l'article 571.11 du Règlement, à signer une certification après maintenance exigée par l'article 571.10 de ce règlement;
- b) si elle a exécuté des travaux élémentaires conformément au sous-alinéa 604.50(1)a)(ii).

SCHEDULE 2  
(Subsections 1(3) and 2(2) and (3))

ANNEXE 2  
(paragraphes 1(3) et 2(2) et (3))

DESIGNATED PROVISIONS

TEXTES DÉSIGNÉS

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
<b>DIVISION I — TEMPORARY PRIVATE OPERATOR CERTIFICATE</b>		
Section 604.03	5,000	25,000
Section 604.08	1,000	5,000
Section 604.09	1,000	5,000
Subsection 604.10(1)	3,000	15,000
<b>DIVISION III — FLIGHT OPERATIONS — DOCUMENTS</b>		
Subsection 604.13(1)	3,000	15,000
Subsection 604.15(1)	1,000	5,000
Subsection 604.15(2)	1,000	5,000
Subsection 604.15(3)	1,000	5,000
<b>DIVISION IV — FLIGHT OPERATIONS — OPERATIONS SPECIFICATIONS</b>		
Section 604.19	3,000	15,000
Section 604.20	3,000	15,000
Subsection 604.21(1)	3,000	15,000
Section 604.22	3,000	15,000
Section 604.23	3,000	15,000
Section 604.24	3,000	15,000
Section 604.26	3,000	15,000
Section 604.27	3,000	15,000
Section 604.28	3,000	15,000
Section 604.29	3,000	15,000
Subsection 604.30(1)	3,000	15,000
<b>DIVISION V — FLIGHT OPERATIONS — PASSENGERS</b>		
Subsection 604.31(1)	3,000	15,000
Subsection 604.32(1)	3,000	15,000
Subsection 604.32(2)	3,000	15,000
Subsection 604.32(3)	3,000	15,000
Subsection 604.32(4)	1,000	5,000
Subsection 604.33(2)	1,000	5,000
Subsection 604.34(1)	3,000	15,000
Subsection 604.34(2)	3,000	15,000
Section 604.35	3,000	15,000

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
<b>SECTION I — CERTIFICAT D'EXPLOITATION PRIVÉE PROVISOIRE</b>		
Article 604.03	5 000	25 000
Article 604.08	1 000	5 000
Article 604.09	1 000	5 000
Paragraphe 604.10(1)	3 000	15 000
<b>SECTION III — OPÉRATIONS AÉRIENNES — DOCUMENTS</b>		
Paragraphe 604.13(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.15(1)	1 000	5 000
Paragraphe 604.15(2)	1 000	5 000
Paragraphe 604.15(3)	1 000	5 000
<b>SECTION IV — OPÉRATIONS AÉRIENNES — SPÉCIFICATIONS D'EXPLOITATION</b>		
Article 604.19	3 000	15 000
Article 604.20	3 000	15 000
Paragraphe 604.21(1)	3 000	15 000
Article 604.22	3 000	15 000
Article 604.23	3 000	15 000
Article 604.24	3 000	15 000
Article 604.26	3 000	15 000
Article 604.27	3 000	15 000
Article 604.28	3 000	15 000
Article 604.29	3 000	15 000
Paragraphe 604.30(1)	3 000	15 000
<b>SECTION V — OPÉRATIONS AÉRIENNES — PASSAGERS</b>		
Paragraphe 604.31(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.32(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.32(2)	3 000	15 000
Paragraphe 604.32(3)	3 000	15 000
Paragraphe 604.32(4)	1 000	5 000
Paragraphe 604.33(2)	1 000	5 000
Paragraphe 604.34(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.34(2)	3 000	15 000
Article 604.35	3 000	15 000

SCHEDULE 2 — *Continued*ANNEXE 2 (*suite*)DESIGNATED PROVISIONS — *Continued*

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
<b>DIVISION VI — FLIGHT TIME AND FLIGHT DUTY TIME</b>		
Subsection 604.36(1)	5,000	25,000
Subsection 604.37(1)	3,000	15,000
Subsection 604.37(2)	3,000	15,000
Subsection 604.40(2)	1,000	5,000
Section 604.42	3,000	15,000
Section 604.43	3,000	15,000
<b>DIVISION VII — EMERGENCY EQUIPMENT</b>		
Subsection 604.44(1)	1,000	5,000
Subsection 604.45(1)	3,000	15,000
Subsection 604.46(1)	3,000	15,000
Section 604.47	3,000	15,000
<b>DIVISION VIII — MAINTENANCE</b>		
Section 604.52	3,000	15,000
Section 604.54	1,000	5,000

[21-1-o]

TEXTES DÉSIGNÉS (*suite*)

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
<b>SECTION VI — TEMPS DE VOL ET TEMPS DE SERVICE DE VOL</b>		
Paragraphe 604.36(1)	5 000	25 000
Paragraphe 604.37(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.37(2)	3 000	15 000
Paragraphe 604.40(2)	1 000	5 000
Article 604.42	3 000	15 000
Article 604.43	3 000	15 000
<b>SECTION VII — ÉQUIPEMENT DE SECOURS</b>		
Paragraphe 604.44(1)	1 000	5 000
Paragraphe 604.45(1)	3 000	15 000
Paragraphe 604.46(1)	3 000	15 000
Article 604.47	3 000	15 000
<b>SECTION VIII — MAINTENANCE</b>		
Article 604.52	3 000	15 000
Article 604.54	1 000	5 000

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CANADA SHIPPING ACT, 2001

*Western Canada Marine Response Corporation*

Notice of an amendment to the bulk oil cargo fees charged by Western Canada Marine Response Corporation pursuant to an arrangement required by subsections 167(1) and 168(1) of the *Canada Shipping Act, 2001*

*Description*

Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) currently is a certified response organization pursuant to section 169 of the Act in respect of a rated capability of 10 000 tonnes and a geographic area covering the waters bordering British Columbia (including the shorelines associated with such waters) and excluding waters north of 60° north latitude.

*Definitions*

1. In this notice of fees

“Act” means the *Canada Shipping Act, 2001*. (*Loi*)

“asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)

“BOCF” means bulk oil cargo fee. [*droits sur les produits pétroliers en vrac (DPPV)*]

“CALF” means capital asset/loan fee. [*droits d’immobilisations et d’emprunt (DIE)*]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

## LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

*Western Canada Marine Response Corporation*

Avis de modification aux droits sur les produits pétroliers en vrac prélevés par la Western Canada Marine Response Corporation en vertu d’une entente prescrite aux alinéas 167(1) et 168(1) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

*Description*

La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) est un organisme d’intervention agréé en vertu de l’article 169 de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux longeant la Colombie-Britannique (y compris leurs rivages) à l’exception des eaux situées au nord du 60<sup>e</sup> parallèle de latitude nord.

*Définitions*

1. Les définitions suivantes sont retenues dans le présent avis des droits :

« asphalt » Dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalt non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalt*)

« DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. [*bulk oil cargo fee (BOCF)*]

« DIE » Droits d’immobilisations et d’emprunt. [*capital asset/loan fee (CALF)*]



“designated oil handling facility” means an oil handling facility that is prescribed pursuant to the Act and is located in WCMRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)

“ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. [*navire (avec produits pétroliers en vrac)*]

#### Bulk Oil Cargo Fees

2. The bulk oil cargo fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by subsections 167(1) and 168(1) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part I of this notice.

3. Nothing in this notice is intended to modify, replace or amend the amended registration fees established by, and payable to, WCMRC and published in the November 8, 2008, edition of the *Canada Gazette*, Part I.

#### PART I

4. This part applies to the loading and unloading of oil within WCMRC’s Geographic Area of Response (GAR).

5. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a prescribed oil handling facility shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the prescribed oil handling facility by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined,

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(c) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC’s geographic area which is transferred within WCMRC’s geographic area to another ship for use as fuel by such ship, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil transferred by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part; and

(d) in the case of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC’s geographic area from another ship as cargo where such bulk oil is intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil received by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

« installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée conformément à la Loi et qui est située dans la zone géographique de la WCMRC. (*designated oil handling facility*)

« Loi » *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. (Act)*

« navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. [*ship (bulk oil)*]

#### Droits sur les produits pétroliers en vrac

2. Les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles par la WCMRC relativement à une entente prévue aux alinéas 167(1) et 168(1) de la Loi sont les droits prévus à la partie I du présent avis.

3. Cet avis n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits modifiés d’inscription fixés et prélevés par la WCMRC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 8 novembre 2008.

#### PARTIE I

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers dans la zone géographique de la WCMRC.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l’installation de manutention d’hydrocarbures agréée par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

c) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l’extérieur de la zone géographique de la WCMRC qui sont transbordés dans la zone géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac transbordés par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

d) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l’intérieur de la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l’étranger ou au nord du 60° parallèle de latitude

7. The BOCF applicable in respect of oil (other than asphalt) is  
(a) an amended fee of twenty-seven and four-tenths cents (\$0.274) per tonne plus all applicable taxes from July 1, 2011, to December 31, 2011.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is  
(a) an amended fee of thirteen and seven-tenths cents (\$0.137) per tonne plus all applicable taxes from July 1, 2011, to December 31, 2011.

## PART II

9. The capital asset/loan fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by subsections 167(1) and 168(1) of the Act are the capital asset/loan fees set out in Part II of this notice.

10. The capital asset/loan fee (CALF) is determined according to the following:

- (a) It is determined on the basis of cost per tonne;
- (b) The CALF is calculated by multiplying a Capital Asset/Loan Fee Rate ("CALFR") by the applicable quantity of bulk oil loaded or unloaded within WCMRC's Geographic Area of Response ("GAR"), and where applicable, bulk oil cargo transferred between ships within WCMRC's GAR;
- (c) The CALFR is calculated by dividing the forecast annual Funds Required for Capital Purchases (1) of WCMRC, plus the provision for tax (2) by the forecast Annual Volume (3) of bulk oil cargo to be loaded or unloaded within WCMRC's GAR (4);
- (d) Funds Required for Capital Purchases (1) = Annual Capital Budget plus the annual principal bank loan repayment, less amortization of capital assets (excluding amortization of assets purchased previously with the BOCF);
- (e) Provision for tax (2) = (Funds Required for Capital Purchases less amortization of capital assets purchased previously with the BOCF) multiplied by the applicable rate of tax;
- (f) Annual Volume (3) = Total volume of bulk oil cargo unloaded + total volume of bulk oil loaded for international destinations and north of 60° north latitude within WCMRC's GAR and where applicable, bulk oil cargo transferred between ships within WCMRC's GAR; and
- (g) GAR (4) = Geographic area of response for which WCMRC is certified to operate.

11. The CALFR calculated by the above formula is applicable to all products except asphalt. The CALFR for asphalt is 50% of the rate for all other products.

12. The CALF applicable in respect to asphalt is  
(a) a fee of four and three-tenths cents (\$0.043) per tonne plus all applicable taxes from July 1, 2011, to December 31, 2011; and  
(b) an amended fee of zero cents (\$0.000) per tonne from January 1, 2012.

nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) vingt-sept cents et quatre dixièmes (27,4 ¢) la tonne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2011, taxes applicables en sus.

8. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) treize cents et sept dixièmes (13,7 ¢) la tonne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2011, taxes applicables en sus.

## PARTIE II

9. Les droits d'immobilisations et d'emprunt qui sont payables à la WCMRC en vertu d'une entente prescrite aux alinéas 167(1) et 168(1) de la Loi sont les droits d'immobilisations et d'emprunt établis dans la Partie II du présent avis.

10. Les droits d'immobilisations et d'emprunt (DIE) sont déterminés comme suit :

- a) Ils sont déterminés en fonction des coûts par tonne;
- b) Les DIE sont calculés en multipliant un taux de droits d'immobilisations et d'emprunt (TDIE) par la quantité applicable de produits pétroliers en vrac chargée ou déchargée dans la zone géographique de la WCMRC et, s'il y a lieu, de produits pétroliers en vrac transférés entre des navires dans la zone géographique de la WCMRC;
- c) Le TDIE est calculé en divisant les prévisions annuelles des fonds requis pour les achats d'immobilisations (1) de la WCMRC, plus une provision pour les taxes (2), par les prévisions annuelles du volume (3) de produits pétroliers en vrac à charger et décharger dans la zone géographique (4) de la WCMRC;
- d) Les fonds requis pour les achats d'immobilisations (1) = le budget annuel en immobilisations, plus le remboursement annuel sur capital du prêt bancaire, moins l'amortissement des immobilisations (en excluant l'amortissement des immobilisations achetées précédemment avec les DPPV);
- e) La provision pour les taxes (2) = (fonds requis pour les achats d'immobilisations, moins l'amortissement des immobilisations achetées précédemment avec les DPPV) multipliés par la taxe applicable;
- f) Le volume annuel (3) = le volume total de produits pétroliers déchargés + le volume total de produits pétroliers chargés pour des destinations internationales ou au nord du 60<sup>e</sup> parallèle de latitude nord dans la zone géographique de la WCMRC et, s'il y a lieu, de produits pétroliers en vrac transférés entre des navires dans la zone géographique de la WCMRC;
- g) La zone géographique (4) = le secteur géographique d'intervention pour lequel la WCMRC est agréée.

11. Le TDIE calculé à l'aide de la formule ci-dessus s'applique à tous les produits pétroliers, sauf l'asphalte. Le TDIE pour l'asphalte représente 50 % du taux de tous les autres produits pétroliers.

12. Les DIE applicables à l'asphalte sont les suivants :  
a) quatre cents et trois dixièmes (4,3 ¢) la tonne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2011, taxes applicables en sus;  
b) zéro cent (0,0 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012.

13. The CALF applicable in respect to other products is
- (a) a fee of eight and six-tenths cents (\$0.086) per tonne plus all applicable taxes from July 1, 2011, to December 31, 2011; and
  - (b) an amended fee of zero cents (\$0.000) per tonne from January 1, 2012.

Interested persons may, within 30 days after the date of publication of this notice, file notices of objection that contain the reasons for the objection to Bonnie Leonard, Marine Safety, Operations and Environmental Programs, Environmental Response, Transport Canada, Tower C, Place de Ville, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, 613-990-4887 (telephone), 613-993-8196 (fax), bonnie.leonard@tc.gc.ca (email). All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the name of the response organization submitting the list of proposed amended fees, and the date of publication of the notice of proposed amended fees.

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

*Technical Standards Document No. 305, Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection — Revision 2*

Notice is hereby given, pursuant to section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* and sections 16 and 17 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, that the Department of Transport has revised the Technical Standards Document (TSD) No. 305, *Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection*, which specifies requirements for limitation of electrolyte spillage, retention of electric energy storage devices, and protection from harmful electric shock during and after a crash.

Revision 2 of TSD No. 305 is effective as of the date of publication of this notice and will become enforceable six months thereafter. Vehicles manufactured during the interim period may conform to the requirements of either Revision 1 or Revision 2.

TSD No. 305, *Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection*, reproduces U.S. Federal Motor Vehicle Safety Standard No. 305, *Electric-powered vehicles: electrolyte spillage and electrical shock protection*, and is incorporated by reference in section 305 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. This revision replicates the regulatory text of the Final Rules issued by the National Highway Traffic Safety Administration of the United States Department of Transportation that were published in the *Federal Register* of March 15, 2010 (Vol. 75, No. 49, p. 12123) and June 14, 2010 (Vol. 75, No. 113, p. 33515). This revision is introduced to take into account the use of new anthropomorphic test devices as well as new requirements for limitation of electrolyte spillage, retention of electric energy storage devices, and protection from harmful electric shock.

Copies of Revision 2 of TSD No. 305 may be obtained on the Internet at [www.tc.gc.ca/eng/acts-regulations/regulations-crc-c1038.htm](http://www.tc.gc.ca/eng/acts-regulations/regulations-crc-c1038.htm). Any inquiries should be directed to Ghislain Lalime, ing., Senior Regulatory Development Engineer, at the following address: Standards and Regulations Division, Road Safety and

13. Les DIE applicables aux autres produits pétroliers sont les suivants :

- a) huit cents et six dixièmes (8,6 ¢) la tonne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2011, taxes applicables en sus;
- b) zéro cent (0,0 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012.

Les personnes intéressées peuvent, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis, déposer un avis d'opposition motivé auprès de Bonnie Leonard, Sécurité maritime, Direction de l'exploitation et des programmes environnementaux, Interventions environnementales, Tour C, Place de Ville, 10<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, 613-990-4887 (téléphone), 613-993-8196 (télécopieur), bonnie.leonard@tc.gc.ca (courriel). Les observations doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada*, le nom de l'organisme d'intervention qui propose le barème de droits et la date de publication de l'avis.

[21-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

*Document de normes techniques n° 305, Déversement d'électrolyte et protection contre les décharges électriques — Révision 2*

Avis est donné par la présente, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* et des articles 16 et 17 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, que le ministère des Transports a révisé le Document de normes techniques (DNT) n° 305, *Déversement d'électrolyte et protection contre les décharges électriques*, lequel prescrit les exigences quant aux limites de déversement d'électrolyte, à la rétention des dispositifs d'accumulation d'énergie électrique et à la protection contre les décharges électriques dangereuses pendant et après une collision.

La Révision 2 du DNT n° 305 entre en vigueur à la date de publication du présent avis et elle deviendra obligatoire six mois après cette date. Les véhicules fabriqués pendant cette période peuvent se conformer aux exigences de la Révision 1 ou de la Révision 2.

Le DNT n° 305, *Déversement d'électrolyte et protection contre les décharges électriques*, repose sur la Federal Motor Vehicle Safety Standard n° 305 des États-Unis, *Electric-powered vehicles: electrolyte spillage and electrical shock protection*, et est incorporé par renvoi dans l'article 305 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Cette révision reprend le texte réglementaire des Final Rules publiées le 15 mars et le 14 juin 2010 par la National Highway Traffic Safety Administration du Department of Transportation des États-Unis dans le *Federal Register* (vol. 75, n° 49, p. 12123 et vol. 75, n° 113, p. 33515). La présente révision est introduite afin de prendre en considération des nouveaux dispositifs anthropomorphes d'essai de même que les nouvelles exigences quant aux limites de déversement d'électrolyte, à la rétention des dispositifs d'accumulation d'énergie électrique et à la protection contre les décharges électriques dangereuses.

On peut obtenir des exemplaires de la Révision 2 du DNT n° 305 à l'adresse Internet suivante : [www.tc.gc.ca/fra/lois-reglements/reglements-crc-ch1038.htm](http://www.tc.gc.ca/fra/lois-reglements/reglements-crc-ch1038.htm). Toute demande de renseignements au sujet de cette révision doit être envoyée à l'attention de Ghislain Lalime, ing., Ingénieur principal de

Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport,  
330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, 613-998-1959  
(telephone), 613-990-2913 (fax), ghislain.lalime@tc.gc.ca (email).

l'élaboration des règlements, à l'adresse suivante : Division des  
normes et règlements, Direction générale de la sécurité routière  
et de la réglementation automobile, Ministère des Transports,  
330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, 613-998-1959  
(téléphone), 613-990-2913 (télécopieur), ghislain.lalime@tc.gc.ca  
(courriel).

MERZ RUSTOM  
*Director*  
*Motor Vehicle Standards,*  
*Research and Development*  
For the Minister of Transport

[21-1-o]

*Le directeur*  
*Normes, recherche et développement*  
*relatifs aux véhicules automobiles*  
MERZ RUSTOM  
Au nom du ministre des Transports

[21-1-o]

**BANK OF CANADA**

Statement of financial position as at April 30, 2011

(Millions of dollars)

Unaudited

ASSETS		LIABILITIES AND EQUITY	
Cash and foreign deposits .....		6.2 Bank notes in circulation .....	55,446.1
Loans and receivables		Deposits	
Securities purchased under resale agreements .....	—	Government of Canada .....	1,165.9
Advances to members of the Canadian Payments Association .....	74.4	Members of the Canadian Payments Association .....	98.9
Advances to Governments .....	—	Other deposits .....	<u>676.8</u>
Other receivables .....	<u>2.9</u>		1,941.6
Investments		77.3 Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada .....	19,554.6	Government of Canada .....	—
Government of Canada bonds .....	38,014.2	Other .....	<u>—</u>
Other investments .....	<u>306.7</u>	Other liabilities	
Property and equipment .....		57,875.5 Securities sold under repurchase agreements .....	—
Intangible assets .....	30.3	151.7 Other liabilities .....	<u>528.9</u>
Other assets .....	<u>194.1</u>		<u>528.9</u>
		Equity	
		Share capital .....	5.0
		Statutory and special reserves .....	125.0
		Available-for-sale reserve .....	274.4
		Actuarial gains reserve .....	14.1
		Retained earnings .....	<u>—</u>
			<u>418.5</u>
			<u>58,335.1</u>
			<u>58,335.1</u>

Effective January 1, 2011, the Bank of Canada adopted International Financial Reporting Standards (IFRS).

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, May 11, 2011

Ottawa, May 11, 2011

S. VOKEY  
Chief AccountantT. MACKLEM  
Senior Deputy Governor

**BANQUE DU CANADA**

État de la situation financière au 30 avril 2011

(En millions de dollars)

Non audité

ACTIF		PASSIF ET CAPITAUX PROPRES		
Encaisse et dépôts en devises.....		6,2 Billets de banque en circulation.....		55 446,1
Prêts et créances		Dépôts		
Titres achetés dans le cadre de conventions de vente .....	—	Gouvernement du Canada .....	1 165,9	
Avances aux membres de l'Association canadienne des paiements.....	74,4	Membres de l'Association canadienne des paiements .....	98,9	
Avances aux gouvernements .....	—	Autres dépôts .....	<u>676,8</u>	1 941,6
Autres créances.....	<u>2,9</u>			
Placements		Passif en devises étrangères		
Bons du Trésor du Canada.....	19 554,6	Gouvernement du Canada .....	—	
Obligations du gouvernement du Canada.....	38 014,2	Autre .....	<u>—</u>	—
Autres placements .....	<u>306,7</u>			
		Autres éléments de passif		
		Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat.....	—	
		Autres éléments de passif.....	<u>528,9</u>	528,9
Immobilisations corporelles.....	151,7			<u>57 916,6</u>
Actifs incorporels .....	30,3			
Autres éléments d'actif.....	<u>194,1</u>	Capitaux propres		
		Capital-actions .....	5,0	
		Réserve légale et réserve spéciale.....	125,0	
		Réserve d'actifs disponibles à la vente .....	274,4	
		Réserve pour gains actuariels .....	14,1	
		Bénéfices non répartis .....	<u>—</u>	418,5
				<u>58 335,1</u>
				<u>58 335,1</u>

La Banque du Canada a adopté les normes internationales d'information financière (les normes IFRS) le 1<sup>er</sup> janvier 2011.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 11 mai 2011

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 11 mai 2011

---

*Le comptable en chef*  
 S. VOKEY

---

*Le premier sous-gouverneur*  
 T. MACKLEM

**PARLIAMENT**

**CHIEF ELECTORAL OFFICER**

CANADA ELECTIONS ACT

*Return of Members elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 3, on Monday, May 16, 2011.

[21-1-o]

**PARLEMENT**

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Rapport de députés(es) élus(es) à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n<sup>o</sup> 3, le lundi 16 mai 2011.

[21-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER**

CANADA ELECTIONS ACT

*Return of Members elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 4, on Tuesday, May 17, 2011.

[21-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Rapport de députés(es) élus(es) à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n<sup>o</sup> 4, le mardi 17 mai 2011.

[21-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEAL***Notice No. HA-2011-005*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold a public hearing to consider the appeal referenced hereunder. This hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearing will be held as scheduled.

*Customs Act*

Tyco Safety Products Canada, Ltd. (formerly Digital Security Controls Ltd.) v.  
President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: June 14, 2011  
Appeal No.: AP-2010-055

Goods in Issue: Various models of digital video management systems  
Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8521.90.90 as other video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 8525.50.00 as transmission apparatus for radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus, or, in the alternative, under tariff item No. 8471.49.00 as other automatic data processing machines and units thereof, not elsewhere specified or included, presented in the form of systems, as claimed by Tyco Safety Products Canada, Ltd. (formerly Digital Security Controls Ltd.).

Tariff Items at Issue: Tyco Safety Products Canada, Ltd. (formerly Digital Security Controls Ltd.)—8525.50.00 or 8471.49.00  
President of the Canada Border Services Agency—8521.90.90

May 13, 2011

By order of the Tribunal  
DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[21-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Fire fighting, security and safety equipment*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2011-007) from Acklands-Grainger Inc. (Acklands-Grainger), of Richmond Hill, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. E60HN-10FSRE/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for the supply of fire fighting, safety and rescue equipment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPEL***Avis n° HA-2011-005*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'audience doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date de l'audience.

*Loi sur les douanes*

Tyco Safety Products Canada, Ltd. (anciennement Digital Security Controls Ltd.) c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 14 juin 2011  
Appel n° : AP-2010-055

Marchandises en cause : Divers modèles de systèmes de gestion vidéo numérique  
Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8521.90.90 à titre d'autres appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles devraient être classées dans le numéro tarifaire 8525.50.00 à titre d'appareils d'émission pour la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son, ou dans l'alternative, dans le numéro tarifaire 8471.49.00 à titre d'autres machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités, non dénommées ni comprises ailleurs, se présentant sous forme de systèmes, comme le soutient Tyco Safety Products Canada, Ltd. (anciennement Digital Security Controls Ltd.).

Numéros tarifaires en cause : Tyco Safety Products Canada, Ltd. (anciennement Digital Security Controls Ltd.) — 8525.50.00 ou 8471.49.00  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8521.90.90

Le 13 mai 2011

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[21-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Équipement de lutte contre l'incendie, de sécurité et de protection*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2011-007) déposée par Acklands-Grainger Inc. (Acklands-Grainger), de Richmond Hill (Ontario), concernant un marché (invitation n° E60HN-10FSRE/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur la fourniture de matériel de lutte contre l'incendie, de protection et de sauvetage. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.



Acklands-Grainger alleges that PWGSC violated various provisions of the trade agreements by (1) accepting bids from manufacturers, which raises conflicts of interest, (2) choosing a price update mechanism that creates an incentive for manufacturers to discriminate and (3) choosing a price update mechanism that restricts competition and creates unnecessary obstacles to trade.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, May 12, 2011

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[21-1-o]

Acklands-Grainger allègue que TPSGC a contrevenu à diverses dispositions des accords commerciaux en (1) acceptant des soumissions provenant de fabricants, ce qui engendre des conflits d'intérêt, (2) en choisissant un mécanisme de mise à jour des prix qui encourage les fabricants à faire de la discrimination et (3) en choisissant un mécanisme de mise à jour des prix qui limite la concurrence et crée des obstacles non nécessaires au commerce.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 12 mai 2011

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATIONS

The following applications have been posted on the Commission's Web site between May 6, 2011, and May 12, 2011:

Canadian Broadcasting Corporation

Sarnia, Ontario

2011-0756-6

Amend the technical parameters of CBLFT-17 transmitter

Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 8, 2011

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 6 mai 2011 et le 12 mai 2011 :

Canadian Broadcasting Corporation

Sarnia (Ontario)

2011-0756-6

Modifier les paramètres techniques de l'émetteur CBLFT-17

Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 8 juin 2011

V Interactions inc.  
 Sherbrooke, Quebec  
 2011-0746-7  
 Addition of a transmitter for CFKS-TV  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 8, 2011

Sun TV News General Partnership  
 Across Canada  
 2011-0794-6  
 Allegation of undue preference and/or disadvantage — Quebecor Media Inc. vs. Bell Canada  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 10, 2011

Canadian Broadcasting Corporation  
 Windsor, Ontario  
 2011-0791-2  
 Amend the technical parameters of CBET-DT transmitter  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 10, 2011

Seaside Broadcasting Organization  
 Eastern Passage, Nova Scotia  
 2011-0792-0  
 Technical amendment — Relocation of the transmitter site for CFEP-FM  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 13, 2011

[21-1-o]

V Interactions inc.  
 Sherbrooke (Québec)  
 2011-0746-7  
 Ajouter un émetteur pour CFKS-TV  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 8 juin 2011

Sun TV News General Partnership  
 L'ensemble du Canada  
 2011-0794-6  
 Allégation de préférence indue ou de désavantage — Quebecor Media Inc. c. Bell Canada  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 10 juin 2011

Canadian Broadcasting Corporation  
 Windsor (Ontario)  
 2011-0791-2  
 Modifier les paramètres techniques de l'émetteur CBET-DT  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 10 juin 2011

Seaside Broadcasting Organization  
 Eastern Passage (Nouvelle-Écosse)  
 2011-0792-0  
 Modification technique — relocalisation du site de l'émetteur pour CFEP-FM  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 13 juin 2011

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICES OF CONSULTATION

2011-314

May 12, 2011

#### *Notice of applications received*

- Various locations  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 16, 2011
- The Commission has received the following applications:
1. Le5 Communications Inc.  
 Sudbury, Ontario  
 Application to amend the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CHYC-FM Sudbury.
  2. Norwesto Communications Ltd.  
 Vermilion Bay, Dryden, Kenora and Sioux Lookout, Ontario  
 Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKQV-FM Vermilion Bay and its transmitters CKQV-FM-1 Dryden, CKQV-FM-2 Kenora and CKQV-FM-3 Sioux Lookout, expiring August 31, 2011.
  3. HB Communications Inc.  
 Hudson Bay, Saskatchewan  
 Application to amend the broadcasting licence for the English-language radio station CFMQ-FM Hudson Bay by relocating its existing transmitter to Hudson Bay from its present location five kilometres away.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION

2011-314

Le 12 mai 2011

#### *Avis de demandes reçues*

- Plusieurs collectivités  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 juin 2011
- Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :
1. Le5 Communications Inc.  
 Sudbury (Ontario)  
 Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CHYC-FM Sudbury.
  2. Norwesto Communications Ltd.  
 Vermilion Bay, Dryden, Kenora et Sioux Lookout (Ontario)  
 Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKQV-FM Vermilion Bay et de ses émetteurs CKQV-FM-1 Dryden, CKQV-FM-2 Kenora et CKQV-FM-3 Sioux Lookout, qui expire le 31 août 2011.
  3. HB Communications Inc.  
 Hudson Bay (Saskatchewan)  
 Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio de langue anglaise CFMQ-FM Hudson Bay en déplaçant à Hudson Bay son émetteur actuel qui est situé à cinq kilomètres de cet endroit.

2011-317

May 13, 2011 2011-317

Le 13 mai 2011

*Notice of applications received*

Various locations

Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 17, 2011

The Commission has received the following applications:

1. Bell ExpressVu Inc. (the general partner) and Bell Canada and Bell ExpressVu Inc. (partners in BCE Holdings G.P., a general partnership that is the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership  
Across Canada

Application to amend the broadcasting licence for the video-on-demand service in order to be authorized to offer community programming that would be produced by the affiliated company Bell Aliant.

2. Bell Aliant Regional Communications Inc., the general partner, as well as limited partner with 6583458 Canada Inc. (the limited partners), carrying on business as Bell Aliant Regional Communications, Limited Partnership  
Various municipalities in the Atlantic provinces

Application to amend the regional licence for the Class 1 terrestrial broadcasting distribution undertaking serving various municipalities in the Atlantic provinces in order to distribute community programming over a video-on-demand platform.

3. TELUS Communications Inc., and 1219823 Alberta ULC and Emergis Inc. in partnership with TELUS Communications Inc. in Société TÉLÉ-MOBILE Company, partners in a general partnership carrying on business as TELUS Communications Company  
Baie-Comeau, Gaspé, Montmagny, Mont-Tremblant, Rimouski, Sainte-Marie, Saint-Georges, Sept-Îles and surrounding areas, Quebec

Application to renew the regional licence for the Class 1 terrestrial broadcasting distribution undertakings serving the above-mentioned locations, expiring August 31, 2011.

4. Bell Canada  
Drummondville (region of Centre-du-Québec), Gatineau, Joliette (region of Lanaudière), Montréal, Québec, Sherbrooke, Saint-Jérôme (region of Laurentides), Trois-Rivières (region of Mauricie) and surrounding areas, Quebec

Application to renew the regional licence for the Class 1 terrestrial broadcasting distribution undertakings serving Gatineau, Montréal, Québec, Sherbrooke and surrounding areas, expiring August 31, 2011.

5. Bell Canada  
Kingston, Hamilton/Niagara, Kitchener, London, Oshawa, Ottawa, Peterborough, Stratford, Toronto, Windsor and surrounding areas, Ontario

Application to renew the Class 1 regional licence for the terrestrial broadcasting distribution undertakings serving Hamilton/Niagara, Kitchener, London, Oshawa, Ottawa, Toronto, Windsor and surrounding areas, expiring August 31, 2011.

*Avis de demandes reçues*

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 17 juin 2011

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Bell ExpressVu Inc. (l'associé commandité), et Bell Canada et Bell ExpressVu Inc. (associés dans la société en nom collectif appelée Holdings BCE s.e.n.c., qui est l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership  
L'ensemble du Canada

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de vidéo sur demande afin d'obtenir l'autorisation d'offrir de la programmation communautaire produite par l'entreprise affiliée Bell Aliant.

2. Bell Aliant Communications régionales inc., l'associé commandité, ainsi qu'associé commanditaire avec 6583458 Canada Inc. (les associés commanditaires), faisant affaires sous le nom de Bell Aliant Communications régionales, société en commandite  
Diverses localités dans les provinces de l'Atlantique

Demande en vue de modifier la licence régionale de classe 1 de l'entreprise de distribution terrestre qui dessert diverses localités dans les provinces de l'Atlantique afin de distribuer de la programmation communautaire à partir d'une plateforme de vidéo sur demande.

3. TELUS Communications Inc., et 1219823 Alberta ULC et Emergis Inc. en partenariat avec TELUS Communications Inc. dans Société TÉLÉ-MOBILE, associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Société TELUS Communications  
Baie-Comeau, Gaspé, Montmagny, Mont-Tremblant, Rimouski, Sainte-Marie, Saint-Georges, Sept-Îles et les régions avoisinantes (Québec)

Demande en vue de renouveler la licence régionale de classe 1 des entreprises de distribution terrestres desservant les endroits susmentionnés, qui expire le 31 août 2011.

4. Bell Canada  
Drummondville (région du Centre-du-Québec), Gatineau, Joliette (région de Lanaudière), Montréal, Québec, Sherbrooke, Saint-Jérôme (région des Laurentides), Trois-Rivières (région de la Mauricie), et les régions avoisinantes (Québec)

Demande en vue de renouveler la licence régionale de classe 1 des entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres desservant Gatineau, Montréal, Québec, Sherbrooke, et les régions avoisinantes, qui expire le 31 août 2011.

5. Bell Canada  
Kingston, Hamilton/Niagara, Kitchener, London, Oshawa, Ottawa, Peterborough, Stratford, Toronto, Windsor et les régions avoisinantes (Ontario)

Demande en vue de renouveler la licence régionale de classe 1 des entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres desservant Hamilton/Niagara, Kitchener, London, Oshawa, Ottawa, Toronto, Windsor et les régions avoisinantes, qui expire le 31 août 2011.

2011-319

May 13, 2011 2011-319

Le 13 mai 2011

*Notice of application received*

Amherst, Nova Scotia  
 Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 2, 2011

The Commission has received the following application:

1. Maritime Broadcasting System Limited  
 Amherst, Nova Scotia

Application relating to the broadcasting licence for the English-language commercial FM radio programming undertaking CKDH-FM Amherst to amend the technical parameters of its transmitter, CKDH-FM, by increasing the average effective radiated power (ERP) from 18 700 to 23 000 W (maximum ERP from 40 000 to 50 000 W) and by decreasing the effective height of antenna above average terrain from 32 to 16 m.

[21-1-o]

*Avis de demande reçue*

Amherst (Nouvelle-Écosse)  
 Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 2 juin 2011

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Maritime Broadcasting System Limited  
 Amherst (Nouvelle-Écosse)

Demande relativement à la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise CKDH-FM Amherst en vue de modifier les paramètres techniques de son émetteur CKDH-FM en augmentant la puissance apparente rayonnée (PAR) moyenne de 18 700 à 23 000 W (PAR maximale de 40 000 à 50 000 W) et en diminuant la hauteur effective d'antenne au-dessus du sol moyen de 32 à 16 m.

[21-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2011-304

May 9, 2011

Société de télédiffusion du Québec  
 Trois-Rivières, Quebec

Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CIVM-TV Montréal to add a post-transition digital transmitter to serve the population of Trois-Rivières.

2011-306

May 11, 2011

Ethnic Channels Group Limited  
 Across Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate Greek TV, a national, general interest third-language ethnic Category 2 specialty service and an authority to broadcast up to six minutes of local advertising per hour.

Denied — Request for relief from an obligation relating to the closed captioning of English- and French-language programming.

2011-312

May 12, 2011

Consortium de télévision Québec Canada inc.  
 Across Canada

Renewed — Broadcasting licence for the French-language specialty television programming undertaking TV5 Québec Canada, from September 1, 2012, to August 31, 2013.

2011-315

May 12, 2011

Red Star Television Inc.  
 Across Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate Red Star Television, a national, general interest third-language ethnic Category 2 specialty service.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2011-304

Le 9 mai 2011

Société de télédiffusion du Québec  
 Trois-Rivières (Québec)

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CIVM-TV Montréal afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population de Trois-Rivières.

2011-306

Le 11 mai 2011

Ethnic Channels Group Limited  
 L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter Greek TV, un service national d'émissions spécialisées de catégorie 2 d'intérêt général en langue tierce à caractère ethnique, et de diffuser jusqu'à six minutes de publicité locale par heure.

Refusé — Requête en vue d'être relevé d'une obligation reliée au sous-titrage codé de la programmation de langues anglaise et française.

2011-312

Le 12 mai 2011

Consortium de télévision Québec Canada inc.  
 L'ensemble du Canada

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de la station de télévision spécialisée de langue française TV5 Québec Canada, du 1<sup>er</sup> septembre 2012 au 31 août 2013.

2011-315

Le 12 mai 2011

Red Star Television Inc.  
 L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter Red Star Television, un service national d'émissions spécialisées de catégorie 2 d'intérêt général à caractère ethnique en langue tierce.

2011-318  
7340362 Canada Inc.  
Across Canada

May 13, 2011

2011-318  
7340362 Canada Inc.  
L'ensemble du Canada

Le 13 mai 2011

Approved — Application for a broadcasting licence to operate V MAX, a national, French-language Category 2 specialty service.

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter V MAX, un service national spécialisé de catégorie 2 de langue française.

2011-320  
CTV Inc.  
Peterborough, Ontario

May 13, 2011

2011-320  
CTV Inc.  
Peterborough (Ontario)

Le 13 mai 2011

Denied — Application to modify the technical parameters of its transmitter CKQM-FM Peterborough.

Refusé — Demande en vue de modifier les paramètres techniques de son émetteur CKQM-FM Peterborough.

[21-1-o]

[21-1-o]

**HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION**

**CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES**

**HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT**

**LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES**

*Filing of a claim for exemption*

*Dépôt d'une demande de dérogation*

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

Conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Canyon Technical Services, Calgary, Alberta	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product and information that could be used to identify a supplier of a controlled product	Appellation chimique, courante, générique ou commerciale ou marque d'un produit contrôlé et renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé	CAN-1000	8141
Trican Well Service Ltd., Calgary, Alberta	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product	Appellation chimique, courante, générique ou commerciale ou marque d'un produit contrôlé	PL-3	8151

The above claims seek exemption from the disclosure of employer confidential information in respect of a controlled product which would otherwise be required to be disclosed by the provisions of the applicable provincial legislation relating to occupational health and safety.

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels d'un employeur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la loi de la province applicable en matière de santé et sécurité.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Univar Canada Ltd., Richmond, British Columbia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ETHOX 4180	8124
Matrix Drilling Fluids Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	MATRIX BITU-BINDER	8125
Arclin Canada Ltd., Mississauga, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Catalyst for Ultra Low Emitting Resin	8126
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	DISPONIL AFX 4070	8127

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Arclin Canada Ltd., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PF Lightener Solution	8128
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL® 560H	8129
Innospec Fuel Specialties, Newark, Delaware	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLI-9101.x	8130
Innospec Fuel Specialties, Newark, Delaware	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Stadis® 450	8131
Innospec Fuel Specialties, Newark, Delaware	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Stadis® 425	8132
Innospec Fuel Specialties, Newark, Delaware	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DCI 4A	8133
Innospec Fuel Specialties, Newark, Delaware	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	DCI 6A	8134
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M(TM) Semi-Rigid Parts Repair Adhesive-3 PN 08237 Part A	8135
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M(TM) SMC/Fiberglass Repair Adhesive-10 PN 08272 Part A	8136
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	NALCO® EC5494A	8137
Raybo Chemical Company, Huntington, West Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	RAYBO 60 NORUST	8138
Purifics ES Inc., London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ADX	8139
Univar Canada Ltd., Richmond, British Columbia	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	VANQUEST 100	8140
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Niax® silicone L-854	8142
Kinetic Fuel Technology Inc., Youngstown, New York	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	K100G	8143
Kinetic Fuel Technology Inc., Youngstown, New York	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	K100MG	8144
Kinetic Fuel Technology Inc., Youngstown, New York	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	K100D	8145
Kinetic Fuel Technology Inc., Youngstown, New York	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	K100MD	8146
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	REDICOTE® C-2914	8147
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 6591N Fuel Additive	8148
Cytec Industries Inc., Woodland Park, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Cycom® 890 RTM Resin	8149
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL® 5708	8150
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ANTI-TERRA-U 80	8152
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-W 980	8153

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-9077	8154
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-9076	8155
GE Water & Process Technologies Canada, Oakville, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	PETROFLO 20Y3423	8156
Ashland Canada Corp., Mississauga, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ProSoft™ TQ250 Softener	8157
Brine-Add Fluids Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	ONYXMUL S	8158
Champion Technologies Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	Emulsotron X-8327	8159
Diversity Technologies Corp., Edmonton, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PVA-40	8160
Arkema Canada Inc., Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	THERMOLITE® 176	8161
Taylor Technologies, Inc., Sparks, Maryland	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DPD REAGENT #2	8162
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of seven ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de sept ingrédients	BR 15	8163
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of seven ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de sept ingrédients	BR 28	8164
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of seven ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de sept ingrédients	Wetsol 3	8165
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of three ingredients and concentration of four ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients et concentration de quatre ingrédients	IC 191	8166
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of one ingredient and concentration of two ingredients	Dénomination chimique d'un ingrédient et concentration de deux ingrédients	CA 5051	8167
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of three ingredients and concentration of four ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients et concentration de quatre ingrédients	Wetsol 1 Mutual Solvent	8168
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of two ingredients and concentration of three ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients et concentration de trois ingrédients	Wetsol 2 Mutual Solvent	8169
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of five ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de cinq ingrédients	WC 5000 Paraffin Solvent	8170
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of three ingredients and concentration of four ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients et concentration de quatre ingrédients	WC 6000 Asphaltene Solvent	8171

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of five ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de cinq ingrédients	WC 7000 Paraffine / Asphaltene Solvent	8172
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of two ingredients and concentration of three ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients et concentration de trois ingrédients	Smart Frac	8173
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of two ingredients and concentration of three ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients et concentration de trois ingrédients	BAA	8174
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of two ingredients and concentration of three ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients et concentration de trois ingrédients	BAP	8175
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of three ingredients and concentration of four ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients et concentration de quatre ingrédients	CA 215	8176
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	CA 954	8177
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Concentration of one ingredient	Concentration d'un ingrédient	Bwet	8178
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of four ingredients and concentration of six ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients et concentration de six ingrédients	DO 110	8179
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of five ingredients and concentration of six ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients et concentration de six ingrédients	DO 136	8180
Weatherford Engineered Chemistry Canada Limited, Edmonton, Alberta	Chemical identity of two ingredients and concentration of three ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients et concentration de trois ingrédients	AXE 707C	8181
Munzing-Ultra Additives LLC, Bloomfield, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	RM9203C	8182
Munzing-Ultra Additives LLC, Bloomfield, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	RM91XX	8183
Stepan Company, Northfield, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	AGENT 3109-6	8184
Suncor Energy Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HARMONIZER	8185
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	3M(TM) Fiberglass Mat Adhesive PN 08277 Part A	8186
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	3M(TM) Semi-Rigid Parts Repair Adhesive Black-1 PN 08235 Part A	8187
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	3M(TM) SMC/Fiberglass Repair Adhesive-35 PN 08273 Part A	8188
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9800CL Screen Print Clear	8189
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9800 Process Base	8190



Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9802 Opaque Black	8191
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9803 Mixing Black	8192
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9805 Process Black	8193
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9806 Mixing White	8194
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9808 Opaque White	8195
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9810 UV Toner	8196
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9812 Magenta	8197
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9813 Red Violet	8198
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9815P Process Magenta	8199
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9825 Transparent Red (BS)	8200
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9826 Brick Red	8201
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9827 Red	8202
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9828 Transparent Red (YS)	8203
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9830 Orange	8204
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9831 Transparent Orange	8205
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9840 Transparent Medium Yellow	8206
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9843 Medium Yellow	8207
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9845 Process Yellow	8208
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9848 Transparent Yellow	8209
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9849 Lemon Yellow	8210
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9861 Light Green	8211
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9875 Process Cyan	8212

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9879 Blue (GS)	8213
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9882 Transparent Blue	8214
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	3M(TM) Screen Printing UV Ink Series 9891 Blue Violet	8215
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 2372 Performance Additive	8216
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	HiTEC 5738D Performance Additive	8217
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 4045NA Heating Oil Additive	8218
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	LUBRIZOL® 5034A	8219
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 6590 Fuel Additive	8220
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 6590D Fuel Additive	8221

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party," for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who uses, supplies or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
  - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or
  - (ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate registry number, state the reasons and evidence upon which the representations are based and be delivered within 30 days of the date of the publication of

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;
- e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;
- f) la personne autorisée par écrit à représenter :
  - (i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),
  - (ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les

this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the screening officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3.

G. BRUINS  
Acting Chief Screening Officer

[21-1-o]

## PARKS CANADA AGENCY

### SPECIES AT RISK ACT

#### *Description of critical habitat of Red Mulberry in Point Pelee National Park of Canada*

Red Mulberry (*Morus rubra*) is a species listed on Schedule 1 to the *Species at Risk Act* as Endangered. It is an understory tree that occurs at three sites within the mainland portion of Point Pelee National Park of Canada and one site on Middle Island within the same park. Critical habitat for Red Mulberry is identified within the Recovery Strategy for the Red Mulberry (*Morus rubra*) in Canada.

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 58(2) of the *Species at Risk Act*, critical habitat of Red Mulberry in the mainland portion of Point Pelee National Park of Canada (Figure 1), as identified on the National Topographic System (NTS) Map 40G/15 (Edition 7, printed 2001), and on Middle Island (Figure 2), as identified on NTS Map 40 G/10 (Edition 6, printed 1999), is described based on individual occupancy (a circle, hereafter referred to as a tree root zone, with a radius of 15 m surrounding the trunk of each live, individual, naturally occurring Red Mulberry tree).

Critical habitat parcel numbers are based on the unique Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) species identification number for Red Mulberry (228) and parcel number.

Critical habitat is found within an area delineated by a minimum convex polygon that encompasses the tree root zone of all Red Mulberry trees that are within 999 m or less of another Red Mulberry tree. Within the geographic boundaries of these minimum convex polygons (see Figures 1 and 2), critical habitat is located where the following biophysical attributes occur: moist, but well-drained Woodland (tree cover greater than 35% and less than or equal to 60%) and Forest (tree cover greater than 60%), Ecological Land Classification (ELC) community classes, including areas where additional light penetrates the tree canopy (e.g. forest gaps and edges), and moist swales in sandy soils. On Middle Island, critical habitat also includes the Cultural Meadow/Cultural Thicket ELC community series, as this community is in the process of regenerating from former anthropogenic uses and is expected to succeed to woodland and eventually forest.

Existing anthropogenic features are excluded from critical habitat. These features include, but are not limited to, existing infrastructure (e.g. roads, trails, and parking lots) and unnatural vegetation types (e.g. grassed areas and septic beds). In addition, all White Mulberry trees and hybrid mulberry trees are excluded from critical habitat. Further details regarding Red Mulberry critical habitat can be found at the Species at Risk Public Registry Web site.

30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3.

Le directeur de la Section de contrôle par intérim  
G. BRUINS

[21-1-o]

## AGENCE PARCS CANADA

### LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

#### *Description de l'habitat essentiel du mûrier rouge dans le parc national de la Pointe-Pelée du Canada*

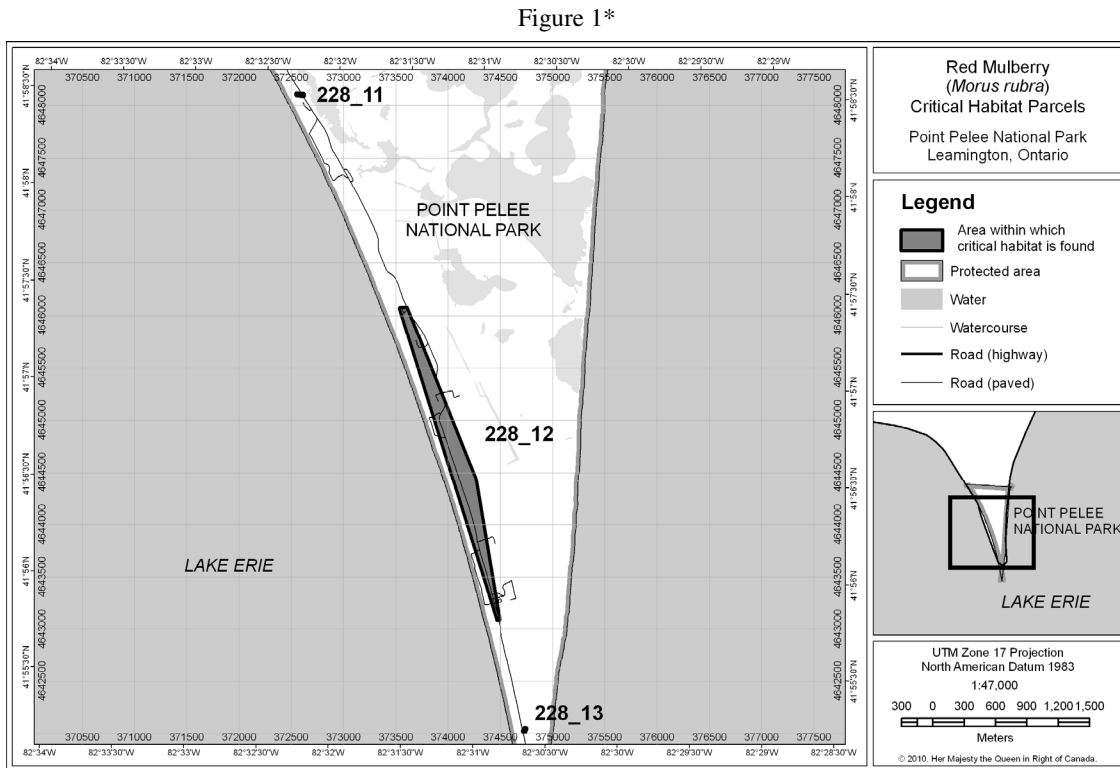
Le mûrier rouge (*Morus rubra*) est une espèce inscrite à l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril* en tant qu'espèce en voie de disparition. Il s'agit d'un arbre de sous-étage qu'on trouve dans trois sites de la portion continentale du parc national de la Pointe-Pelée du Canada et dans un site de l'île Middle, à l'intérieur de ce même parc. L'habitat essentiel du mûrier rouge est défini dans le Programme de rétablissement du mûrier rouge (*Morus rubra*) au Canada.

Avis est donné, conformément au paragraphe 58(2) de la *Loi sur les espèces en péril*, que l'habitat essentiel du mûrier rouge dans la portion continentale du parc national de la Pointe-Pelée du Canada (figure 1), comme l'indique la carte 40G/15 (7<sup>e</sup> édition, impression 2001) du Système national de référence cartographique (SNRC), et dans l'île Middle (figure 2), comme l'indique la carte 40 G/10 (6<sup>e</sup> édition, impression 1999) du SNRC, est décrit en fonction de l'occupation individuelle (zone circulaire de 15 m de rayon, appelée zone d'enracinement entourant le tronc de chaque mûrier rouge vivant, naturel).

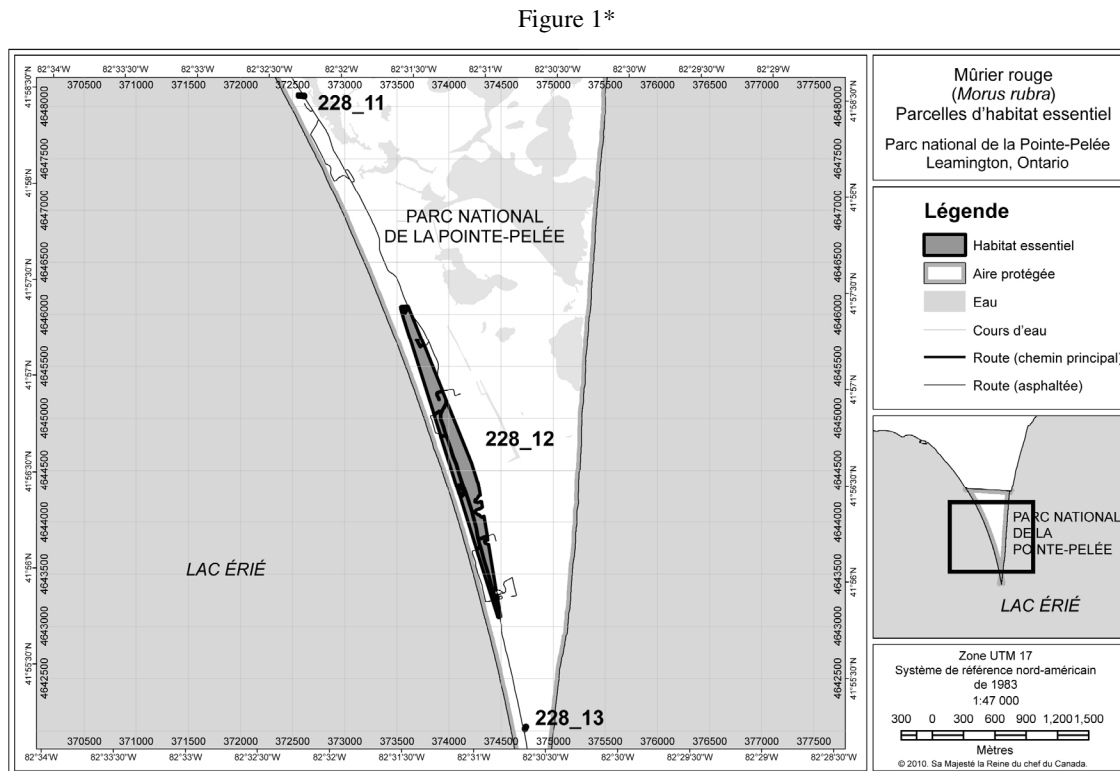
Les numéros des parcelles de l'habitat essentiel sont composés du numéro d'identification spécifique utilisé par le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour le mûrier rouge (228) et du numéro de parcelle.

L'habitat essentiel se trouve à l'intérieur d'une zone délimitée par un polygone convexe minimal entourant toutes les zones d'enracinement de mûriers rouges qui se trouvent à 999 m ou moins les uns des autres. À l'intérieur des limites géographiques de ces polygones convexes minimaux (voir les figures 1 et 2), l'habitat essentiel se trouve dans des secteurs possédant les caractéristiques biophysiques suivantes : zones arborées humides mais bien drainées (couvert arboré supérieur à 35 % et inférieur ou égal à 60 %) et forêts (couvert arboré supérieur à 60 %) décrites dans la classification écologique des terres (CET), y compris des zones où une lumière additionnelle perce le couvert forestier (par exemple échappées et abords des forêts), et des baissières en terrain sablonneux. Dans l'île Middle, l'habitat essentiel comprend également la CET des prés/taillis culturels, car cette communauté est en cours de régénération à la suite des utilisations anthropiques antérieures; elle devrait redevenir un boisé et, un jour, une forêt.

Les caractéristiques anthropiques existantes sont exclues de l'habitat essentiel. Au nombre des caractéristiques anthropiques exclues, mentionnons les infrastructures existantes (par exemple routes, sentiers et stationnements) et les types de végétation non naturels (par exemple pelouses et champs d'épuration). De plus, tous les mûriers blancs et mûriers hybrides sont exclus de l'habitat essentiel. Pour plus de détails sur l'habitat essentiel du mûrier rouge, consultez le site Web du Registre public des espèces en péril.

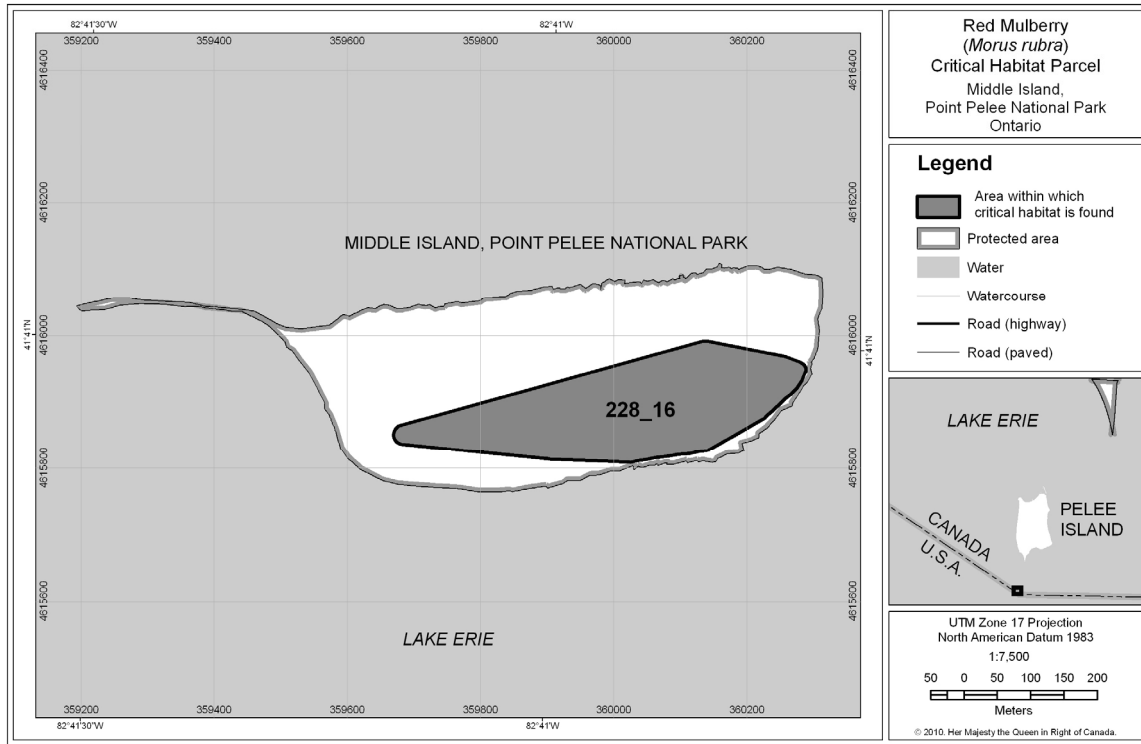


\* Figure 1: Areas within which critical habitat for Red Mulberry are found (critical habitat parcel No. 228\_11, No. 228\_12, and No. 228\_13) in Point Pelee National Park of Canada. Critical habitat does not include existing infrastructure or unnatural vegetation types. Please refer to the Species at Risk Public Registry Web site for more details on Red Mulberry critical habitat.



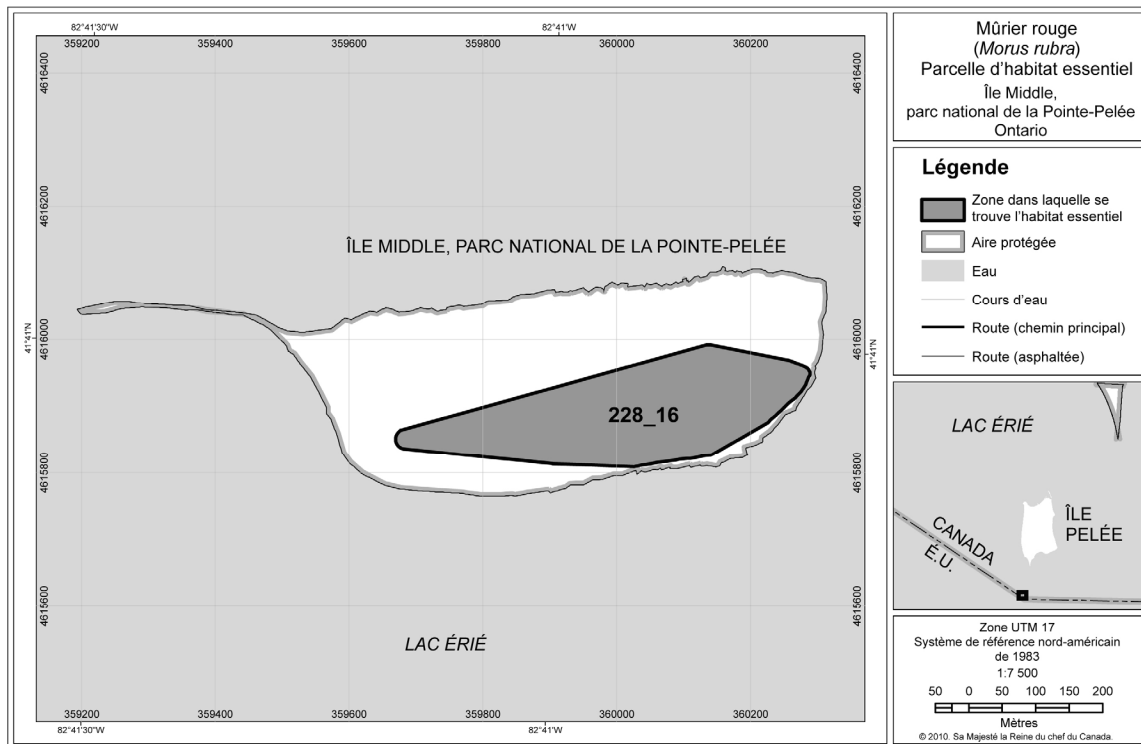
\* Figure 1 : Zones dans lesquelles se trouve l'habitat essentiel du mûrier rouge (parcelles de l'habitat essentiel n° 228\_11, n° 228\_12 et n° 228\_13) dans le parc national de la Pointe-Pelée du Canada. L'habitat essentiel ne comprend pas les infrastructures existantes et les types de végétation non naturels. Pour plus de détails sur l'habitat essentiel du mûrier rouge, consultez le site Web du Registre public des espèces en péril.

Figure 2\*



\* Figure 2: Area within which critical habitat for Red Mulberry is found (critical habitat parcel No. 228\_16) in Point Pelee National Park of Canada. Critical habitat does not include existing infrastructure or unnatural vegetation types. Please refer to the Species at Risk Public Registry Web site for more details on Red Mulberry critical habitat.

Figure 2\*



\* Figure 2 : Zone dans laquelle se trouve l'habitat essentiel du mûrier rouge (parcelle de l'habitat essentiel n° 228\_16) dans le parc national de la Pointe-Pelée du Canada. L'habitat essentiel ne comprend pas les infrastructures existantes et les types de végétation non naturels. Pour plus de détails sur l'habitat essentiel du mûrier rouge, consultez le site Web du Registre public des espèces en péril.

May 4, 2011

GEOFFREY HANCOCK  
*Field Unit Superintendent  
 Southwestern Ontario Field Unit*

[21-1-o]

Le 4 mai 2011

*Le directeur d'unité de gestion  
 Unité de gestion du Sud-Ouest de l'Ontario*  
 GEOFFREY HANCOCK

[21-1-o]

**PUBLIC SERVICE COMMISSION****PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission and leave granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 114(4) of the said Act, to Michael Yen, Collections Contact Officer (SP-04), Canada Revenue Agency, Toronto, Ontario, to allow him to seek nomination as, and be, a candidate before the election period in the provincial election for the electoral district of Trinity—Spadina, Ontario, to be held on October 6, 2011.

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 114(5) of the said Act, has also granted a leave of absence without pay during the election period, effective at close of business on the first day of the election period, to allow him to be a candidate during the election.

May 5, 2011

MARIA BARRADOS  
*President*

[21-1-o]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE****LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission et congé accordés*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Michael Yen, agent des contacts pour les recouvrements (SP-04), Agence du revenu du Canada, Toronto (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 114(4) de ladite loi, de tenter d'être choisi comme candidat et d'être candidat avant la période électorale, pour la circonscription de Trinity—Spadina (Ontario), à l'élection provinciale prévue pour le 6 octobre 2011.

En vertu du paragraphe 114(5) de ladite loi, la Commission de la fonction publique du Canada lui a aussi accordé, pour la période électorale, un congé sans solde devant commencer à la fermeture des bureaux le premier jour de cette période électorale pour être candidat à cette élection.

Le 5 mai 2011

*La présidente*  
 MARIA BARRADOS

[21-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that The British Aviation Insurance Company Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after June 27, 2011, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of The British Aviation Insurance Company Limited's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 27, 2011.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets. The granting of the approval for the release of assets will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, May 14, 2011

**THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED**

[20-4-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of The Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 7, 2011, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, May 7, 2011

**DAN STAMPER**  
*President*

[19-4-o]

**CONGRESS OF CANADIAN ARMENIANS/  
CONGRÈS DES CANADIENS ARMÉNIENS****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that CONGRESS OF CANADIAN ARMENIANS/CONGRÈS DES CANADIENS ARMÉNIENS intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 21, 2011

**TARO ALEPIAN**  
*President*

[21-1-o]

**AVIS DIVERS****THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED****LIBÉRATION D'ACTIF**

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que The British Aviation Insurance Company Limited a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 27 juin 2011 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l'actif qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l'égard des activités de The British Aviation Insurance Company Limited au Canada qui s'oppose à cette libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 27 juin 2011.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera émise pour la libération d'actif. La décision d'approuver la libération d'actif dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 14 mai 2011

**THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED**

[20-4-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, le mardi 7 juin 2011, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 7 mai 2011

*Le président*  
**DAN STAMPER**

[19-4]

**CONGRÈS DES CANADIENS ARMÉNIENS/  
CONGRESS OF CANADIAN ARMENIANS****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que CONGRÈS DES CANADIENS ARMÉNIENS/CONGRESS OF CANADIAN ARMENIANS demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 avril 2011

*Le président*  
**TARO ALEPIAN**

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and at the post office in the community of Codroy, Newfoundland and Labrador, in the federal electoral district of Random—Burin—St. George's, under deposit No. 8200-08-1058, a description of the site and plans for proposed shoreline protection and dredging, including the construction of an approximately 90 m armourstone groyne, the installation of shoreline armourstone protection and marine dredging of approximately 8 200 m<sup>3</sup> of material from within the channel entrance at the Small Craft Harbours Branch facilities in the community of Codroy, Newfoundland and Labrador, at coordinates 47°52'46" N and 59°23'55" W.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, John Cabot Building, 10 Barter's Hill, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Corner Brook, May 21, 2011

PAUL CURRAN

[21-1-o]

**HERMITAGE BAY FARMS****PLANS DEPOSITED**

Hermitage Bay Farms hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hermitage Bay Farms has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the town office and post office of the federal electoral district of Random—Burin—St. George's, at François and Grey River, Newfoundland and Labrador, under deposit No. 8200-04-1091, a description of the site and plans for the proposed aquaculture site at Bay de Vieux (Site 1), at approximately 47°40'50" N, 56°10'57" W, Bay de Vieux, Newfoundland and Labrador.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, John Cabot Building, 10 Barter's Hill, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de poste de la collectivité de Codroy (Terre-Neuve-et-Labrador), dans la circonscription électorale fédérale de Random—Burin—St. George's, sous le numéro de dépôt 8200-08-1058, une description de l'emplacement et les plans des travaux proposés pour le dragage et la protection du littoral, qui comprennent la construction d'une digue en épi d'environ 90 m en pierres de protection, la pose d'enrochement le long du littoral et le dragage d'environ 8 200 m<sup>3</sup> de sédiments du chenal d'entrée aux installations de la Direction des ports pour petits bateaux situées dans la collectivité de Codroy, à Terre-Neuve-et-Labrador, par 47°52'46" de latitude nord et 59°23'55" de longitude ouest.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, Immeuble John Cabot, 10 Barter's Hill, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Corner Brook, le 21 mai 2011

PAUL CURRAN

[21-1-o]

**HERMITAGE BAY FARMS****DÉPÔT DE PLANS**

La société Hermitage Bay Farms donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Hermitage Bay Farms a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'administration municipale et au bureau de poste de la circonscription électorale fédérale de Random—Burin—St. George's, à François et à Grey River (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt 8200-04-1091, une description de l'emplacement et les plans d'un site aquacole que l'on propose d'aménager à Bay de Vieux (site 1), à environ 47°40'50" N. et 56°10'57" O., dans la Bay de Vieux (Terre-Neuve-et-Labrador).

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, Immeuble John Cabot, 10 Barter's Hill, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard



after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Alban's, May 11, 2011

VERNON WATKINS

[21-1-o]

## HERMITAGE BAY FARMS

### PLANS DEPOSITED

Hermitage Bay Farms hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hermitage Bay Farms has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the town office and post office of the federal electoral district of Random—Burin—St. George's, at François and Grey River, Newfoundland and Labrador, under deposit No. 8200-04-1090, a description of the site and plans for the proposed aquaculture site at Bay de Vieux (Site 2), at approximately 47°39'18" N, 57°11'03" W, Bay de Vieux, Newfoundland and Labrador.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, John Cabot Building, 10 Barter's Hill, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Alban's, May 11, 2011

VERNON WATKINS

[21-1-o]

## IRVING OIL REFINING G.P.

### PLANS DEPOSITED

Irving Oil Refining G.P. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Irving Oil Refining G.P. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saint John County, at Saint John, New Brunswick, under deposit No. 30075338, a description of the site and plans for the construction of a new mooring dolphin in Courtenay Bay, at Saint John, New Brunswick, in the water lot bearing PID 55151351.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered

30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

St. Alban's, le 11 mai 2011

VERNON WATKINS

[21-1]

## HERMITAGE BAY FARMS

### DÉPÔT DE PLANS

La société Hermitage Bay Farms donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Hermitage Bay Farms a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'administration municipale et au bureau de poste de la circonscription électorale fédérale de Random—Burin—St. George's, à François et à Grey River (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt 8200-04-1090, une description de l'emplacement et les plans d'un site aquacole que l'on propose d'aménager à Bay de Vieux (site 2), à environ 47°39'18" N. et 57°11'03" O., dans la Bay de Vieux (Terre-Neuve-et-Labrador).

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, Immeuble John Cabot, 10 Barter's Hill, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

St. Alban's, le 11 mai 2011

VERNON WATKINS

[21-1]

## IRVING OIL REFINING G.P.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Irving Oil Refining G.P. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Irving Oil Refining G.P. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Saint John, à Saint John (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 30075338, une description de l'emplacement et les plans d'un duc d'albe d'amarrage que l'on propose de construire dans la baie Courtenay, à Saint John, au Nouveau-Brunswick, dans le lot d'eau qui porte le NIP 55151351.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2.

only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Saint John, May 13, 2011

IRVING OIL REFINING G.P.

[21-1-o]

## LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

### RELEASE OF ASSETS

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that Lumbermens Mutual Casualty Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after June 27, 2011, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Lumbermens Mutual Casualty Company's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 27, 2011.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets. The granting of the approval for the release of assets will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, May 14, 2011

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[20-4-o]

## MATRIX SOLUTIONS INC.

### PLANS DEPOSITED

Matrix Solutions Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Matrix Solutions Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Calgary, at 710 4th Avenue SW, Calgary, Alberta, under deposit No. 1111599, a description of the site and plans for the proposed St. Patrick's pedestrian bridge over the Bow River at NW 14-024-01-W5M, located at the East Village Riverwalk on the south side of the Bow River, across St. Patrick's Island and landing at the pathway adjacent to Memorial Drive on the north side of the river.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last

Veillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Saint John, le 13 mai 2011

IRVING OIL REFINING G.P.

[21-1-o]

## LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

### LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que Lumbermens Mutual Casualty Company a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 27 juin 2011 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l'actif qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l'égard des activités de Lumbermens Mutual Casualty Company au Canada qui s'oppose à cette libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 27 juin 2011.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera émise pour la libération d'actif. La décision d'approuver la libération d'actif dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 14 mai 2011

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[20-4-o]

## MATRIX SOLUTIONS INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Matrix Solutions Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Matrix Solutions Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Calgary, au 710 4th Avenue SW, Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 1111599, une description de l'emplacement et les plans de la passerelle St. Patrick's que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Bow, dans le quart nord-ouest de la section 14, canton 024, rang 01, à l'ouest du cinquième méridien. La passerelle enjambera la rivière Bow, du bord sud de la rivière, au East Village Riverwalk, au bord nord de la rivière, au sentier situé près de la promenade Memorial, et passera au-dessus de l'île St. Patrick's.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication

notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, May 12, 2011

ASTRID UTRIA, B.Sc.  
*Environmental Scientist*

[21-1-o]

## ORPHANAGES FOR AFRICA-CANADA

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Orphanages for Africa-Canada has changed the location of its head office to the city of Edmonton, province of Alberta.

April 9, 2011

CATHERINE L. EVANS  
*President*

[21-1-o]

## PARTNER REINSURANCE EUROPE LIMITED (LIFE BRANCH)

### APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Partner Reinsurance Europe Limited intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks, under the name Partner Reinsurance Europe Limited (Life Branch), within the following classes of insurance: life and accident and sickness. All classes of insurance are limited to the business of reinsurance. The head office of the company is located in Dublin, Ireland, and its Canadian chief agency will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, April 30, 2011

PARTNER REINSURANCE EUROPE LIMITED  
*By its Solicitors*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that the branch will be established. The approval for the establishment of the Canadian branch will be dependent upon the normal Act application review and the discretion of the Minister of Finance.

[18-4-o]

## PETROLEUM RESEARCH ATLANTIC CANADA

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Petroleum Research Atlantic Canada (PRAC) has changed the location of its head office to the city of St. John's, province of Newfoundland and Labrador.

May 5, 2011

LISA HUTCHENS  
*Corporate Secretary*

[21-1-o]

du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Calgary, le 12 mai 2011

*La spécialiste de l'environnement*  
ASTRID UTRIA, B.Sc.

[21-1]

## LES ORPHELINATS POUR L'AFRIQUE-CANADA

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Les Orphelinats Pour L'Afrique-Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Edmonton, province d'Alberta.

Le 9 avril 2011

*Le président*  
CATHERINE L. EVANS

[21-1-o]

## PARTNER REINSURANCE EUROPE LIMITED (LIFE BRANCH)

### DEMANDE D'AGRÈMENT

Avis est donné par les présentes que Partner Reinsurance Europe Limited a l'intention de faire une demande d'agrément en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada sous la dénomination sociale de Partner Reinsurance Europe Limited (Life Branch), dans les branches d'assurance-vie et d'assurance accident et maladie. Toutes les branches d'assurance sont limitées aux opérations de réassurance. Le siège social de la société est situé à Dublin, en Irlande, et l'agence principale au Canada sera située à Toronto (Ontario).

Toronto, le 30 avril 2011

PARTNER REINSURANCE EUROPE LIMITED  
*Agissant par l'entremise de ses procureurs*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

Nota : La publication de cet avis ne devrait pas être interprétée comme preuve que l'ordonnance sera octroyée. L'octroi de l'ordonnance sera fait en accord avec le processus normal de révision des demandes en vertu de la Loi et sera à la discrétion du ministre des Finances.

[18-4-o]

## PETROLEUM RESEARCH ATLANTIC CANADA

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Petroleum Research Atlantic Canada (PRAC) a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à St. John's, province de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le 5 mai 2011

*Le secrétaire général*  
LISA HUTCHENS

[21-1-o]

**WALK IN THE LIGHT MINISTRIES (CANADA) INC./  
LES ŒUVRES “MARCHER DANS LA LUMIÈRE”  
(CANADA) INC.****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Walk In The Light Ministries (Canada) Inc./Les Œuvres “Marcher dans La Lumière” (Canada) Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

May 4, 2011

EUGEN GRECU  
*Vice-President*

[21-1-o]

**WALK IN THE LIGHT MINISTRIES (CANADA) INC./  
LES ŒUVRES “MARCHER DANS LA LUMIÈRE”  
(CANADA) INC.****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Walk In The Light Ministries (Canada) Inc./Les Œuvres “Marcher dans La Lumière” (Canada) Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 mai 2011

*Le vice-président*  
EUGEN GRECU

[21-1-o]

**WAYNE LEWIS AND LINDA SYMS****PLANS DEPOSITED**

Wayne Lewis and Linda Syms hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Wayne Lewis and Linda Syms have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Government Agent, Service BC, at Powell River, British Columbia, under deposit No. 1000002, a description of the site and plans of the existing shellfish aquaculture farm with rafts in Malaspina Inlet, near Thorp Island, in front of District Lot 6606.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Powell River, April 27, 2011

WAYNE LEWIS AND LINDA SYMS

[21-1-o]

**WAYNE LEWIS ET LINDA SYMS****DÉPÔT DE PLANS**

Wayne Lewis et Linda Syms donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Wayne Lewis et Linda Syms ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de l'agent du gouvernement, Service BC, à Powell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000002, une description de l'emplacement et les plans d'une ferme de conchyliculture sur radeaux dans la baie Malaspina, près de l'île Thorp, en face du lot de district 6606.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Powell River, le 27 avril 2011

WAYNE LEWIS ET LINDA SYMS

[21-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJÉTÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Public Servants Disclosure Protection Tribunal</b>		<b>Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</b>	
Public Servants Disclosure Protection Tribunal		Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes	
Rules of Procedure .....	1666	répréhensibles .....	1666

## Public Servants Disclosure Protection Tribunal Rules of Procedure

### Statutory authority

*Public Servants Disclosure Protection Act*

### Sponsoring agency

Public Servants Disclosure Protection Tribunal

## Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

### Fondement législatif

*Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*

### Organisme responsable

Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Rules.)*

### Description

The *Public Servants Disclosure Protection Act* (S.C. 2005, c. 46) [the Act] empowers the Chairperson of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal (the “Tribunal”) to make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal.

The *Public Servants Disclosure Protection Tribunal Rules of Procedure* (the “Rules”) facilitate the way complaints relating to reprisals referred by the Public Service Integrity Commissioner (the “Commissioner”) will be dealt with by the Tribunal. The Rules prescribe the practice and procedure before the Tribunal, in relation to the following: application by the Commissioner, filing and service, addition of interested persons, motions, discovery, pre-hearing conferences, summoning of witnesses, and hearing and evidence. In keeping with the Act, the Rules have been designed to allow proceedings to be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice.

The Rules will provide complainants, the Commissioner, federal departments and agencies and other persons who participate in the Tribunal’s proceedings with predictable rules of procedure.

### Alternatives

Subsection 21(2) of the Act empowers the Chairperson of the Tribunal to make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal. The Rules will assist the Tribunal to proceed efficiently with complaints relating to reprisals that have been referred by the Commissioner. Further, the Rules will provide complainants, the Commissioner, departments and agencies and other persons who appear before the Tribunal with accessible regulations that ensure predictability and fairness in proceedings before the Tribunal. The Rules are the most appropriate instrument to provide a legally enforceable mechanism upon which parties can rely.

### Benefits and costs

The Rules relate solely to the Tribunal’s practices and procedures. No additional costs to the Government or to those covered by the Rules are expected. Additional resources are not necessary to ensure compliance and enforcement.

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)*

### Description

La *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* (L.C. 2005, ch. 46) [la Loi] habilite le président du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles (le « Tribunal ») à établir des règles de pratique régissant les procédures devant le Tribunal.

Les *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* (les « Règles ») sont prises pour faciliter l’instruction des plaintes en matière de représailles qui seront transmises par le commissaire à l’intégrité du secteur public (le « commissaire »). Les Règles établissent la procédure qui régira les activités du Tribunal relativement aux éléments suivants : les demandes du commissaire, la signification et le dépôt des documents, l’adjonction d’intervenants, les requêtes, les enquêtes préalables, les conférences préparatoires, l’assignation des témoins, les audiences et la preuve. En conformité avec la Loi, les Règles ont été conçues de façon à ce que les instructions du Tribunal se fassent sans formalisme et avec célérité dans le respect des principes de justice naturelle.

Les Règles offriront aux plaignants, au commissaire, aux ministères et agences fédérales, et aux autres personnes qui comparaitront devant le Tribunal, des procédures prévisibles.

### Solutions envisagées

Les Règles sont essentielles pour que le Tribunal instruisse efficacement les plaintes en matière de représailles qui lui seront transmises par le commissaire. À l’aide d’un texte accessible, les plaignants, le commissaire, les ministères et agences fédérales, ainsi que les autres personnes qui comparaitront devant le Tribunal, auront accès à des règles touchant les procédures du Tribunal. Le paragraphe 21(2) de la Loi confère au président du Tribunal le pouvoir de prendre des règles, lesquelles constituent l’instrument le plus approprié pour procurer aux participants un mécanisme juridiquement exécutoire et assurer la prévisibilité et l’équité des procédures engagées devant le Tribunal.

### Avantages et coûts

Les Règles se rapportent uniquement aux procédures du Tribunal. Elles ne devraient pas occasionner de dépenses supplémentaires au gouvernement ou à ceux et celles qui y sont assujettis. Des ressources supplémentaires ne seront pas nécessaires pour assurer le respect et la mise en œuvre des Règles.

**Consultation**

During the development of the Rules, the Tribunal established a consultation group composed of the Office of the Public Service Integrity Commissioner, the Department of Justice, the Treasury Board Secretariat, the Public Service Alliance of Canada and the Professional Institute of the Public Service of Canada. Additionally, as required by subsection 21(3) of the Act, the consultation group included representatives of the Royal Canadian Mounted Police. The consultation group met from October 2007 to February 2008. A draft of the Rules was then presented to the members of the Tribunal. At that time, the first Chairperson of the Tribunal left his position. A new Chairperson was appointed in June 2010. The new Chairperson reviewed, amended and approved the Rules.

**Compliance and enforcement**

The Rules will be administered by the Tribunal in accordance with the principles established in the Act.

**Contact**

Interested persons may make representations to  
Jean-Charles Ducharme  
Senior Legal Advisor  
Public Servants Disclosure Protection Tribunal  
90 Sparks Street, Room 512  
Ottawa, Ontario  
K1P 5B4  
Telephone: 613-943-8312  
Fax: 613-943-8325  
Email: [Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca](mailto:Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca)

**Consultation**

Lors de l'élaboration des Règles, le Tribunal a mis sur pied un groupe de consultation formé du Commissariat à l'intégrité du secteur public, du ministère de la Justice, du Secrétariat du Conseil du Trésor, de l'Alliance de la Fonction publique du Canada et de l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada. De plus, des représentants de la Gendarmerie royale du Canada ont également fait partie du groupe de consultation, comme l'exige le paragraphe 21(3) de la Loi. Le groupe de consultation s'est réuni d'octobre 2007 à février 2008. Le projet de règles a ensuite été présenté aux membres du Tribunal. Au même moment, le premier président du Tribunal a quitté ses fonctions. Après sa nomination en juin 2010, le nouveau président du Tribunal a réexaminé, modifié et approuvé les Règles.

**Respect et exécution**

Le respect et l'exécution des Règles seront assurés par le Tribunal conformément aux principes établis en vertu de la Loi.

**Personne-ressource**

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations à :  
Jean-Charles Ducharme  
Avocat-conseil principal  
Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles  
90, rue Sparks, bureau 512  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5B4  
Téléphone : 613-943-8312  
Télécopieur : 613-943-8325  
Courriel : [Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca](mailto:Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca)

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 21(4)<sup>a</sup> of the *Public Servants Disclosure Protection Act*<sup>b</sup>, that the Chairperson of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal, pursuant to subsection 21(2)<sup>a</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Public Servants Disclosure Protection Tribunal Rules of Procedure*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Rules within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Jean-Charles Ducharme, Senior Legal Advisor, Public Servants Disclosure Protection Tribunal, 90 Sparks St., Room 512, Ottawa, ON K1P 5B4 (tel.: 613-943-8312; fax: 613-943-8325; email: [Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca](mailto:Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca)).

Ottawa, April 29, 2011

LUC MARTINEAU  
Chairperson of the Public Servants Disclosure  
Protection Tribunal

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 21(4)<sup>a</sup> de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*<sup>b</sup>, que le président du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, en vertu du paragraphe 21(2)<sup>a</sup> de cette loi, se propose d'établir les *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jean-Charles Ducharme, avocat-conseil principal, Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, 90, rue Sparks, bureau 512, Ottawa (Ontario) K1P 5B4 (tél. : 613-943-8312; téléc. : 613-943-8325; courriel : [Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca](mailto:Jean-Charles.Ducharme@psdpt-tpfd.gc.ca)).

Ottawa, le 29 avril 2011

Le président du Tribunal de la protection des  
fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles  
LUC MARTINEAU

<sup>a</sup> S.C. 2006, c. 9, s. 201

<sup>b</sup> S.C. 2005, c. 46

<sup>a</sup> L.C. 2006, ch. 9, art. 201

<sup>b</sup> L.C. 2005, ch. 46

**PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE  
PROTECTION TRIBUNAL RULES  
OF PROCEDURE**

**RÈGLES DE PRATIQUE DU TRIBUNAL DE  
LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES  
DIVULGATEURS D'ACTES  
RÉPRÉHENSIBLES**

INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> The following definitions apply in these Rules.
“Act”	“Act” means the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .
« Loi »	
“file”	“file” means to file with the registrar.
« déposer »	
“interested person”	“interested person” means a person that is added to the proceedings in accordance with these Rules.
« intervenant »	
“registrar”	“registrar” means the registrar of the Tribunal referred to in subsection 20.8(2) of the Act.
« registraire »	

GENERAL

Liberal interpretation	<b>2.</b> These Rules must be liberally interpreted, with the aim of ensuring that the proceedings are conducted informally and expeditiously and that the rights of the parties set out in subsection 21.6(1) of the Act are respected.
Dispensing with or varying Rules	<b>3.</b> The Tribunal may vary a Rule, or dispense with compliance with a Rule, if doing so advances the aims set out in Rule 2.
Time limits	<b>4.</b> If a time limit under these Rules or under an order of the Tribunal ends on a Saturday, or a holiday as defined in subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> , it is extended to end on the next day that is not a Saturday or a holiday.

APPLICATION BY THE COMMISSIONER

Content	<b>5.</b> An application by the Commissioner under subsection 20.4(1) of the Act is made when the application is filed. An application must contain the following information and documents: (a) identification of the orders referred to in paragraphs 20.4(1)(a) and (b) of the Act that the Commissioner is seeking in the event that the Tribunal determines that a reprisal was taken against the complainant; (b) the reasons why the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal in relation to the complaint is warranted; (c) a copy of the complaint and a summary of its contents; (d) the name, mailing address, telephone number, fax number and email address of each party to the proceedings and of their representative, if any; (e) the location at which the Commissioner believes the hearing should be conducted; (f) the language in which the Commissioner believes the proceedings should be conducted; and (g) identification of any special arrangements, including interpreters and equipment, that the Commissioner believes will be necessary to conduct the proceedings.
---------	--

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.	Définitions
« déposer » Déposer auprès du registraire.	« déposer » “file”
« intervenant » Personne adjointe à une affaire conformément aux présentes règles.	« intervenant » “interested person”
« Loi » La <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	« Loi » “Act”
« registraire » Le registraire du Tribunal visé au paragraphe 20.8(2) de la Loi.	« registraire » “registrar”

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Les présentes règles doivent être interprétées de façon libérale afin d'assurer que l'instruction se fasse sans formalisme et avec célérité et que les droits des parties prévus au paragraphe 21.6(1) de la Loi soient respectés.	Interprétation libérale
3. Le Tribunal peut modifier une règle ou exempter une partie ou une personne de son application si la modification ou l'exemption sert les fins prévues à la règle 2.	Modification des règles ou exemption de leur application
4. Si un délai prévu aux présentes règles ou fixé par une ordonnance du Tribunal expire un samedi ou un jour férié, au sens du paragraphe 35(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> , il est prorogé jusqu'au premier jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Délais

DEMANDE DU COMMISSAIRE

5. La demande du commissaire prévue au paragraphe 20.4(1) de la Loi est faite lorsqu'elle est déposée et contient les renseignements et documents suivants :	Contenu
a) une mention des ordonnances prévues aux alinéas 20.4(1)a) et b) de la Loi que le commissaire demande dans l'éventualité où le Tribunal décide que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant;	
b) les motifs pour lesquels le commissaire est d'avis que l'instruction de la plainte par le Tribunal est justifiée;	
c) une copie de la plainte ainsi qu'un résumé de son contenu;	
d) le nom, adresses postale et électronique et numéros de téléphone et de télécopieur des parties à la procédure et des personnes qui les représentent, le cas échéant;	
e) l'endroit où, de l'avis du commissaire, l'audience devrait être tenue;	
f) la langue, de l'avis du commissaire, dans laquelle l'instruction de l'affaire devrait se dérouler;	
g) une mention de tout arrangement spécial, y compris les services d'interprète et du matériel, qui, de l'avis du commissaire, sera requis pour l'instruction de l'affaire.	



Notice	<b>6.</b> After the application has been filed by the Commissioner, the registrar must provide each party with notice of the filing.	<b>6.</b> Après que le commissaire a déposé la demande, le registraire en avise toutes les parties.	Avis
--------	--	---	------

FILING AND SERVICE

DÉPÔT ET SIGNIFICATION

Service before filing	<b>7.</b> (1) A document that is required to be filed under these Rules may be filed only if a copy of that document has been served on each party and each interested person.	<b>7.</b> (1) Tout document qui, aux termes des présentes règles, doit être déposé ne peut l'être qu'après avoir été signifié à toutes les parties et à tous les intervenants.	Signification préalable au dépôt
-----------------------	--	--	----------------------------------

Service of application	(2) For the purpose of subrule (1), an application by the Commissioner under subsection 20.4(1) of the Act must be served on each person and entity that will be a party to the application under subsection 21.4(2) or 21.5(2) of the Act, as the case may be.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute demande du commissaire prévue au paragraphe 20.4(1) de la Loi est signifiée à chaque personne et entité qui seront parties à la procédure aux termes des paragraphes 21.4(2) ou 21.5(2) de la Loi, selon le cas.	Signification de la demande
------------------------	---	--	-----------------------------

Service on representative	(3) If a party or interested person is represented, documents must be served on their representative.	(3) Si une partie ou un intervenant est représenté, les documents sont signifiés à son représentant.	Signification au représentant
---------------------------	---	--	-------------------------------

Proof of service	(4) When a document referred to in subrule (1) is filed, it must be accompanied by proof of service that meets the requirements of Rule 11.	(4) Lorsqu'un document visé au paragraphe (1) est déposé, il doit être accompagné de sa preuve de signification conformément à la règle 11.	Preuve de signification
------------------	---	---	-------------------------

Language of filed documents	<b>8.</b> A document written in a language that is neither English nor French may be filed only if it is accompanied by a translation of that document into English or French and an affidavit attesting to the accuracy of the translation.	<b>8.</b> Tout document qui n'est rédigé ni en français ni en anglais ne peut être déposé que s'il est accompagné d'une traduction française ou anglaise et d'un affidavit attestant la fidélité de celle-ci.	Langue des documents déposés
-----------------------------	--	---	------------------------------

Methods of service	<b>9.</b> Service of a document is effected by (a) delivering a copy of the document by hand to the person or, if the person is a partnership, corporation or unincorporated organization, to a partner, officer or director; or (b) sending a copy of the document to the person by email or fax or by mail to the person's last known address.	<b>9.</b> La signification d'un document se fait : a) soit par la remise d'une copie du document en mains propres à la personne ou, dans le cas d'une société de personnes, d'une personne morale ou d'une organisation non dotée de la personnalité morale, à l'un de ses associés, dirigeants ou administrateurs; b) soit par l'envoi d'une copie du document par courrier électronique, par télécopieur ou par la poste à la dernière adresse connue de la personne.	Modes de signification
--------------------	--	---	------------------------

Effective day of service	<b>10.</b> (1) Service of a document is effective on the day on which it is delivered. However, service of a document by ordinary mail is effective on the day that is 10 days after the day on which it is mailed.	<b>10.</b> (1) Le jour de la signification d'un document est celui de sa remise. Cependant, dans le cas où il est envoyé par courrier ordinaire, il s'agit du dixième jour suivant le jour de sa mise à la poste.	Jour de signification
--------------------------	---	---	-----------------------

Service after 17:00 hours	(2) A document that is served by email or fax after 17:00 hours at the recipient's local time is deemed to have been delivered on the next day that is not a Saturday or a holiday.	(2) Un document remis par courrier électronique ou par télécopieur après 17 heures, heure du destinataire, est réputé avoir été remis le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Signification après 17 heures
---------------------------	---	--	-------------------------------

Proof of service	<b>11.</b> (1) Service of a document is proved by any of the following: (a) a written statement that is signed by the person who effected the service; (b) an affidavit of service; or (c) the admission of the person served.	<b>11.</b> (1) La preuve de la signification d'un document est établie par : a) une déclaration écrite signée par la personne qui a fait la signification; b) un affidavit de signification; c) un aveu de la personne ayant fait l'objet de la signification.	Preuve de signification
------------------	---	---	-------------------------

Confirmation	(2) If service of a document is proved under paragraph (1)(a) or (b), the written statement or affidavit of service must be accompanied by (a) in the case where the document is served by email or fax, a receipt that confirms the successful transmission of the document; and (b) in the case where the document is served by registered mail or courier, a receipt that identifies the day on which the document was delivered.	(2) Si la preuve de la signification d'un document est établie aux termes des alinéas (1)a) ou b), la déclaration écrite ou l'affidavit de signification est accompagné : a) dans le cas où le document est signifié par courrier électronique ou par télécopieur, de la confirmation de sa transmission; b) dans le cas où un document est signifié par courrier recommandé ou par messenger, d'un récépissé précisant sa date de livraison.	Confirmation
--------------	--	---	--------------

## ADDITION OF INTERESTED PERSONS

Motion	<b>12.</b> (1) A person that wishes to be added to the proceedings as an interested person may bring a motion for that purpose in accordance with Rules 13 to 17.
Considerations	(2) In deciding whether or not to add the person to the proceedings, the Tribunal must consider whether <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) they have a substantial interest in the proceedings;</li> <li>(b) their position is already represented in the proceedings;</li> <li>(c) their intervention would serve the public interest or the interests of justice; and</li> <li>(d) their participation would assist the Tribunal in its determination of the issues.</li> </ul>
Directions	(3) If the Tribunal adds the person to the proceedings, the Tribunal must provide directions to them regarding their role in the proceedings.

## ADJONCTION D'INTERVENANTS

	<b>12.</b> (1) Quiconque souhaite être adjoint à l'affaire à titre d'intervenant peut présenter une requête à cet effet conformément aux règles 13 à 17.	Requête
	(2) Pour décider d'adjoindre ou non une personne à l'affaire, le Tribunal tient compte des facteurs suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le fait que la personne a un intérêt important dans l'affaire;</li> <li>b) le fait qu'elle soutient une position qui n'est pas déjà soutenue dans l'affaire;</li> <li>c) le fait que son intervention servirait l'intérêt public ou celui de la justice;</li> <li>d) le fait que sa participation aiderait le Tribunal à décider des questions en litige.</li> </ul>	Facteurs
	(3) Si le Tribunal adjoint la personne à l'affaire, il lui donne des directives sur son rôle dans l'affaire.	Directives

## MOTIONS

## GENERAL

Submission of question	<b>13.</b> (1) A party may, by motion, submit any procedural or evidentiary question to the Tribunal.
Correction of defects	(2) If the content or service of a document that is filed is defective, the party that filed the document may make a motion to correct the defect.
Confidentiality order	(3) If a party makes a motion requesting an order that information or documents be kept confidential, the party must identify the information or documents for which the order is requested and the harm that would result from their disclosure.
Timeliness	(4) A party must make a motion as soon as feasible after it determines that there is a need to submit the question to the Tribunal.

## ORAL MOTIONS

Leave required	<b>14.</b> (1) Leave of the Tribunal is required before a motion can be made orally.
Response to oral motion	(2) The Tribunal must provide each party that wishes to respond to an oral motion with directions regarding the form, time and manner of their response.

## WRITTEN MOTIONS

Notice of motion	<b>15.</b> A written motion is commenced by filing a notice of motion that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sets out the relief requested by the party and the grounds for the motion; and</li> <li>(b) indicates which other parties, if any, have consented to the relief requested.</li> </ul>
Response	<b>16.</b> Within 10 days after the day on which they are served with a notice of motion, a party may file a response that sets out their position regarding the relief sought by the moving party.

## REQUÊTES

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	<b>13.</b> (1) Toute partie peut, par requête, soumettre au Tribunal toute question de procédure ou de preuve.	Soumettre une question au Tribunal
	(2) Si le contenu ou la signification d'un document déposé sont défectueux, la partie qui a déposé le document peut présenter une requête pour corriger le défaut.	Correction de défauts
	(3) Si une partie présente une requête visant à obtenir une ordonnance pour que des renseignements ou des documents demeurent confidentiels, elle spécifie ces renseignements et documents et le préjudice qu'occasionnerait la communication de ceux-ci.	Ordonnance de confidentialité
	(4) Elle présente la requête dans les meilleurs délais après avoir établi qu'il est nécessaire de soumettre la question au Tribunal.	Délai de présentation

## REQUÊTES ORALES

	<b>14.</b> (1) Une requête peut être présentée oralement sur permission du Tribunal.	Permission requise
	(2) Le Tribunal donne à chacune des parties qui souhaite répondre à la requête orale des directives concernant la forme, le mode et le moment de présentation de sa réponse.	Réponse à une requête orale

## REQUÊTES ÉCRITES

	<b>15.</b> Les requêtes écrites sont introduites par le dépôt d'un avis de requête qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) indique le redressement demandé par la partie et les motifs invoqués à l'appui de la requête;</li> <li>b) précise, le cas échéant, lesquelles des autres parties consentent au redressement demandé.</li> </ul>	Avis de requête
	<b>16.</b> Dans les dix jours suivant la signification de l'avis de requête, une partie peut déposer une réponse indiquant sa position relativement au redressement demandé par la partie requérante.	Réponse

Directions

**17.** The Tribunal must provide directions to the parties regarding the time and manner of hearing their arguments and receiving their evidence.

**17.** Le Tribunal donne des directives aux parties concernant le moment et le mode de présentation de leur argumentation et de leur preuve.

Directives

## DISCOVERY

## ENQUÊTES PRÉALABLES

## STATEMENT OF PARTICULARS

## EXPOSÉ DES PRÉCISIONS

*General**Dispositions générales*

Statement for each application

**18.** A party must file a statement of particulars for each of the following applications made by the Commissioner:

**18.** Toute partie dépose un exposé des précisions à l'égard de chacune des demandes du commissaire suivantes :

Exposé pour chaque demande

- (a) an application for a determination of whether or not a reprisal was taken against the complainant and for an order respecting a remedy under paragraph 20.4(1)(a) or (b) of the Act; and
- (b) if the Tribunal has determined that a reprisal was taken against the complainant, an application for an order respecting disciplinary action under paragraph 20.4(1)(b) of the Act.

- a) la demande visant à décider si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et visant à ordonner la prise de mesures de réparation en vertu des alinéas 20.4(1)a) ou b) de la Loi;
- b) si le Tribunal a décidé que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant, la demande visant à ordonner la prise de sanctions disciplinaires en vertu de l'alinéa 20.4(1)b) de la Loi.

*Content**Contenu*

All parties

**19.** (1) A statement of particulars must contain the following information and documents:

**19.** (1) L'exposé des précisions contient les renseignements et documents suivants :

Toute partie

- (a) the party's position regarding the legal issues raised in the application and regarding the remedy or disciplinary action sought, as the case may be;
- (b) the material facts that the party intends to prove in the proceedings;
- (c) regarding documents that are relevant to a matter at issue in the proceedings and that are in the party's power, possession or control,
  - (i) those documents that the party intends to produce in the proceedings,
  - (ii) a list and description of the documents for which the party claims privilege, and
  - (iii) a list and description of the documents that are not otherwise referred to in subparagraphs (i) and (ii);
- (d) for each document listed under subparagraph (c)(ii), the grounds for the privilege claimed;
- (e) regarding documents that are relevant to a matter at issue in the proceedings and that are no longer in the party's power, possession or control,
  - (i) a list and description of the documents, and
  - (ii) for each document listed, a description of how the party lost power, possession or control of it and, to the best of the party's knowledge, its current location;
- (f) the names of the witnesses, other than expert witnesses, that the party intends to call; and
- (g) if the party intends to call an expert witness, a summary of the issues that will be the subject of the witnesses' testimony.

- a) la position d'une partie sur les questions de droit que soulève la demande et, selon le cas, sur les mesures de réparation ou les sanctions disciplinaires demandées;
- b) les faits importants qu'elle a l'intention de prouver durant l'instruction de l'affaire;
- c) à l'égard des documents qui sont pertinents aux questions en litige dans l'affaire et qui sont en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde :
  - (i) les documents qu'elle a l'intention de produire durant l'instruction de l'affaire,
  - (ii) une liste et une description des documents à l'égard desquels elle revendique un privilège de non-divulgence,
  - (iii) une liste et une description de tout autre document non visé aux sous-alinéas (i) et (ii);
- d) pour chaque document mentionné à la liste prévue au sous-alinéa c)(ii), un exposé des motifs de la revendication;
- e) à l'égard des documents qui sont pertinents aux questions en litige dans l'affaire mais qui ne sont plus en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde :
  - (i) une liste et une description de ces documents,
  - (ii) pour chacun de ces documents, un énoncé expliquant comment il a cessé d'être en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde et indiquant, au mieux de ses connaissances, où il se trouve actuellement;
- f) les noms des témoins, à l'exception des témoins experts, qu'elle a l'intention de produire;
- g) si elle a l'intention de produire un témoin expert, un exposé des questions qui seront abordées par ce témoin.

Commissioner	(2) A statement of particulars filed by the Commissioner must also set out the remedy or disciplinary action requested, as the case may be, and the basis for that request.	(2) L'exposé des précisions déposé par le commissaire indique aussi les mesures de réparation demandées et, le cas échéant, les sanctions disciplinaires demandées et indique les motifs de la demande.	Commissaire
Complainant	(3) A statement of particulars filed by the complainant in relation to an application for remedy may include a request for a remedy that is different than that requested by the Commissioner, and if so, the statement must also include the basis for that request.	(3) L'exposé des précisions déposé par le plaignant à l'égard d'une demande visant la prise de mesures de réparation peut comprendre une demande visant la prise de mesures de réparation qui sont différentes de celles demandées par le commissaire. Le cas échéant, l'exposé des précisions indique aussi les motifs de cette demande.	Plaignant
Employer or former employer	(4) A statement of particulars filed in relation to an application for remedy by the complainant's employer or by the person or entity that was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken, as the case may be, must — for each material fact raised in the statements of particulars filed by the Commissioner and the complainant — contain a statement indicating whether they admit, deny or have no knowledge of that fact.	(4) L'exposé des précisions déposé à l'égard d'une demande visant la prise de mesures de réparation par l'employeur du plaignant ou par la personne ou entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées, selon le cas, contient un énoncé indiquant — pour chacun des faits importants indiqués dans les exposés des précisions déposé par le commissaire et le plaignant — s'ils admettent ou nient ce fait ou n'en ont pas connaissance.	Employeur ou ancien employeur

*Time Limits**Délais*

Remedy applications	<p><b>20.</b> In relation to an application for an order respecting a remedy, a party must file its statement of particulars within the following number of days after the date of the registrar's notice under Rule 6:</p> <p>(a) in the case of the Commissioner, within 20 days after the date of the notice;</p> <p>(b) in the case of the complainant, within 35 days after the date of the notice;</p> <p>(c) in the case of the complainant's employer or the person or entity that was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken, as the case may be, within 50 days after the date of the notice;</p> <p>(d) in the case of the person or persons identified in the application as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal, within 50 days after the date of the notice; and</p> <p>(e) in the case of a party that is added to the proceedings under subsection 21.4(3) of the Act,</p> <p>(i) if they are added before the date of the notice, within 50 days after the date of the notice, and</p> <p>(ii) if they are added after the date of the notice, within the later of 50 days after the date of the notice and 20 days after the day on which they are added to the proceedings.</p>	<p><b>20.</b> Dans le cadre d'une demande visant à ordonner la prise de mesures de réparation, une partie dépose son exposé des précisions dans les délais ci-après après la date de l'avis du registraire prévu à la règle 6 :</p> <p>a) dans le cas du commissaire, au plus tard vingt jours après la date de l'avis;</p> <p>b) dans le cas du plaignant, au plus tard trente-cinq jours après la date de l'avis;</p> <p>c) dans le cas de l'employeur du plaignant ou de la personne ou entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées, selon le cas, au plus tard cinquante jours après la date de l'avis;</p> <p>d) dans le cas de la personne ou des personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui auraient exercé les représailles, au plus tard cinquante jours après la date de l'avis;</p> <p>e) dans le cas d'une partie adjointe à l'affaire aux termes du paragraphe 21.4(3) de la Loi :</p> <p>(i) si elle a été adjointe à l'affaire avant la date de l'avis, au plus tard cinquante jours après la date de l'avis,</p> <p>(ii) si elle a été adjointe à l'affaire après la date de l'avis, au plus tard cinquante jours après la date de l'avis ou, si elle a été adjointe à l'affaire vingt jours ou moins avant cette échéance, au plus tard vingt jours après la date à laquelle elle a été adjointe à l'affaire.</p>	Demande visant la prise de mesures de réparation
Disciplinary applications — registrar	<p><b>21.</b> (1) If the Commissioner makes an application for an order respecting disciplinary action under paragraph 20.4(1)(b) of the Act and the Tribunal determines that a reprisal was taken against the complainant, the registrar must</p> <p>(a) serve each party referred to in subsection 21.5(5) of the Act with a copy of the reasons issued by the Tribunal under subsection 21.5(3) of the Act; and</p>	<p><b>21.</b> (1) Si le commissaire présente une demande visant à ordonner la prise de sanctions disciplinaires en vertu de l'alinéa 20.4(1)b) de la Loi et que le Tribunal décide que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant, le registraire :</p> <p>a) signifie une copie de la décision motivée visée au paragraphe 21.5(3) de la Loi à chacune des parties visées au paragraphe 21.5(5) de la Loi;</p>	Demande visant la prise de sanctions disciplinaires — registraire

Disciplinary applications — time limit	<p>(b) after that is completed, provide each party with notice that all parties have been served with the reasons.</p>	<p>b) lorsque toutes les parties ont reçu signification, les en avise.</p>	Demande visant la prise de sanctions disciplinaires — délais
	<p>(2) In relation to an application for an order respecting disciplinary action, a party must file its statement of particulars within the following number of days after the date of the registrar’s notice under paragraph (1)(b):</p> <p>(a) in the case of the Commissioner, within 20 days after the date of the notice;</p> <p>(b) in the case of a person designated by the Tribunal under subsection 21.5(5) of the Act, within 35 days after the date of the notice; and</p> <p>(c) in the case of the person against whom the disciplinary action would be taken, within 50 days after the date of the notice.</p>	<p>(2) Dans le cadre d’une demande visant à ordonner la prise de sanctions disciplinaires, une partie dépose son exposé des précisions dans les délais ci-après après la date de l’avis du registraire prévu à l’alinéa (1)b) :</p> <p>a) dans le cas du commissaire, au plus tard vingt jours après la date de l’avis;</p> <p>b) dans le cas de la personne désignée par le Tribunal aux termes du paragraphe 21.5(5) de la Loi, au plus tard trente-cinq jours après la date de l’avis;</p> <p>c) dans le cas de la personne à l’égard de laquelle le commissaire demande qu’elle fasse l’objet de sanctions disciplinaires, au plus tard cinquante jours après la date de l’avis.</p>	

COMMISSIONER’S REPLY

RÉPLIQUE DU COMMISSAIRE

Content and time limits	<p><b>22.</b> The Commissioner may file a reply that sets out the arguments that he or she intends to make in rebuttal to facts or issues that were raised in another party’s statement of particulars. The reply must be filed</p>	<p><b>22.</b> Le commissaire peut déposer une réplique indiquant les arguments qu’il entend invoquer afin de réfuter des faits ou des questions soulevés par une autre partie dans son exposé des précisions. La réplique est déposée :</p>	Contenu et délais
	<p>(a) in the case of an application for a remedy, within 65 days after the date of the registrar’s notice under Rule 6; and</p> <p>(b) in the case of an application for disciplinary action, within 65 days after the date of the registrar’s notice under paragraph 21(1)(b).</p>	<p>a) dans le cas d’une demande visant la prise de mesures de réparation, au plus tard soixante-cinq jours après la date de l’avis du registraire prévu à la règle 6;</p> <p>b) dans le cas d’une demande visant la prise de sanctions disciplinaires, au plus tard soixante-cinq jours après la date de l’avis du registraire prévu à l’alinéa 21(1)b).</p>	

COMPLAINANT’S REPLY

RÉPLIQUE DU PLAIGNANT

Content and time limit	<p><b>23.</b> In relation to an application for an order respecting a remedy, the complainant may file a reply that sets out the arguments that he or she intends to make in rebuttal to facts or issues that were raised in another party’s statement of particulars. The reply must be filed within 65 days after the date of the registrar’s notice under Rule 6.</p>	<p><b>23.</b> Dans le cadre d’une demande visant à ordonner la prise de mesures de réparation, le plaignant peut déposer une réplique indiquant les arguments qu’il entend invoquer afin de réfuter des faits ou des questions soulevés par une autre partie dans son exposé des précisions. La réplique est déposée au plus tard soixante-cinq jours après la date de l’avis du registraire prévu à la règle 6.</p>	Contenu et délais
------------------------	--	--	-------------------

SUPPLEMENTARY STATEMENT OF PARTICULARS

EXPOSÉ DES PRÉCISIONS SUPPLÉMENTAIRE

Content and time limit	<p><b>24.</b> Within 20 days after the day on which they are served with a statement of particulars, a party may file a supplementary statement of particulars that sets out any facts or issues that were not raised in their statement of particulars and that are necessary to address those raised in another party’s statement of particulars.</p>	<p><b>24.</b> Dans les vingt jours suivant le jour où elle reçoit la signification d’un exposé des précisions, une partie peut déposer un exposé des précisions supplémentaire indiquant tout fait ou toute question qui n’était pas mentionné dans son exposé des précisions mais qui est nécessaire afin de répondre aux faits et aux questions mentionnés dans l’exposé des précisions d’une autre partie.</p>	Contenu et délais
------------------------	---	---	-------------------

EXPERT REPORTS

RAPPORTS D’EXPERT

Content	<p><b>25.</b> A party that intends to call an expert witness at the hearing must file a report prepared for them by the expert. The report must be signed and dated by the expert and include</p> <p>(a) a summary of the expert’s opinion;</p> <p>(b) a statement of the expert’s professional qualifications; and</p> <p>(c) the expert’s business address.</p>	<p><b>25.</b> Toute partie qui a l’intention de produire un témoin expert à l’audience dépose un rapport préparé pour elle par l’expert. Le rapport qui est daté et signé par l’expert comprend notamment :</p> <p>a) un sommaire de l’opinion de l’expert;</p> <p>b) un énoncé des compétences professionnelles de l’expert;</p> <p>c) l’adresse professionnelle de l’expert.</p>	Contenu
---------	---	--	---------

Time limits — remedy applications	<p><b>26.</b> In relation to an application for an order respecting a remedy, a party must file the expert's report</p> <p>(a) in the case of the Commissioner, at least 60 days before the day on which the hearing begins;</p> <p>(b) in the case of the complainant, at least 40 days before the day on which the hearing begins; and</p> <p>(c) in the case of any other party, at least 20 days before the day on which the hearing begins.</p>	<p><b>26.</b> Dans le cadre d'une demande visant à ordonner la prise de mesures de réparation, une partie dépose tout rapport d'expert dans les délais suivants :</p> <p>a) dans le cas du commissaire, au plus tard soixante jours avant la date à laquelle l'audience commence;</p> <p>b) dans le cas du plaignant, au plus tard quarante jours avant la date à laquelle l'audience commence;</p> <p>c) dans le cas de toute autre partie, au plus tard vingt jours avant la date à laquelle l'audience commence.</p>	Délais — demande visant la prise de mesures de réparation
---	--	---	---

Time limits — disciplinary action applications	<p><b>27.</b> In relation to an application for an order respecting disciplinary action, a party must file the expert's report</p> <p>(a) in the case of the Commissioner, at least 60 days before the day on which the hearing begins;</p> <p>(b) in the case of the person designated by the Tribunal under subsection 21.5(5) of the Act, at least 40 days before the day on which the hearing begins; and</p> <p>(c) in the case of the person against whom the disciplinary action would be taken, at least 20 days before the day on which the hearing begins.</p>	<p><b>27.</b> Dans le cadre d'une demande visant à ordonner la prise de sanctions disciplinaires, une partie dépose tout rapport d'expert dans les délais suivants :</p> <p>a) dans le cas du commissaire, au plus tard soixante jours avant la date à laquelle l'audience commence;</p> <p>b) dans le cas de la personne désignée par le Tribunal en vertu du paragraphe 21.5(5) de la Loi, au plus tard quarante jours avant la date à laquelle l'audience commence;</p> <p>c) dans le cas de la personne à l'égard de laquelle le commissaire demande qu'elle fasse l'objet de sanctions disciplinaires, au plus tard vingt jours avant la date à laquelle l'audience commence.</p>	Délais — demande visant la prise de sanctions disciplinaires
---	--	--	--

## BOOK OF AUTHORITIES

## CAHIER DE TEXTES FAISANT AUTORITÉ

Content	<p><b>28.</b> (1) A party or interested person that intends to refer to statutory or regulatory provisions, case law or other authorities in a hearing must reproduce those materials in a book of authorities and highlight the relevant passages.</p>	<p><b>28.</b> (1) Une partie ou un intervenant qui a l'intention d'invoquer à l'audience des dispositions législatives ou réglementaires, de la jurisprudence ou de la doctrine, les reproduit dans un cahier de textes faisant autorité et surligne les passages pertinents.</p>	Contenu
Reproduction of federal law	<p>(2) Federal statutory and regulatory provisions must be reproduced in both official languages.</p>	<p>(2) Les dispositions législatives et réglementaires fédérales sont reproduites dans les deux langues officielles.</p>	Reproduction des textes législatifs fédéraux
Filing	<p>(3) The book of authorities must be filed at least 15 days before the day on which the hearing begins.</p>	<p>(3) Le cahier de textes faisant autorité est déposé au moins quinze jours avant la date à laquelle l'audience commence.</p>	Dépôt

## PRE-HEARING CONFERENCES

## CONFÉRENCES PRÉPARATOIRES

Purpose	<p><b>29.</b> The Tribunal may schedule a pre-hearing conference to resolve any procedural or evidentiary matters related to the proceedings.</p>	<p><b>29.</b> Le Tribunal peut fixer une conférence préparatoire afin de résoudre toute question de procédure ou de preuve ayant trait à l'instruction de l'affaire.</p>	Objet
Modes	<p><b>30.</b> The Tribunal may conduct a pre-hearing conference in person, by teleconference, video conference or any other electronic means of communication.</p>	<p><b>30.</b> Le Tribunal peut tenir une conférence préparatoire en personne, par conférence téléphonique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen de communication électronique.</p>	Modes
Notice	<p><b>31.</b> If the Tribunal schedules a pre-hearing conference, the registrar must provide each party with notice of</p> <p>(a) the mode in which the conference will be conducted;</p> <p>(b) the conference's date, time and place; and</p> <p>(c) any motions that the Tribunal intends to hear at the conference.</p>	<p><b>31.</b> Si le Tribunal fixe une conférence préparatoire, le registraire avise chaque partie :</p> <p>a) du mode de conférence préparatoire;</p> <p>b) des date, heure et lieu de la conférence préparatoire;</p> <p>c) de toute requête que le Tribunal a l'intention d'entendre durant cette conférence préparatoire.</p>	Avis

SUMMONING OF WITNESSES

ASSIGNATION DES TÉMOINS

Issuance	<b>32.</b> Following a written request made by a party or an interested person to the registrar, the Tribunal must issue a subpoena for the attendance of a witness or for the production of a document at the hearing.	<b>32.</b> À la suite d'une demande écrite faite par une partie ou un intervenant auprès du registraire, le Tribunal délivre une assignation à témoigner pour contraindre un témoin à comparaître à l'audience ou à y produire un document.	Assignation à témoigner
Issuance in blank	<b>33.</b> The Tribunal may issue a subpoena in blank and the party or interested person to whom it is issued must complete it and may include any number of names.	<b>33.</b> Le Tribunal peut délivrer une assignation à témoigner en blanc qui doit être remplie par la partie ou l'intervenant qui a demandé sa délivrance et qui peut y mentionner plus d'un nom.	Assignation à témoigner en blanc
Attendance	<b>34.</b> A witness is not required to attend a hearing, or to produce a document at the hearing, under a subpoena that is served on them less than 10 days before the day on which the hearing begins.	<b>34.</b> Un témoin ne peut être contraint à comparaître à l'audience aux termes d'une assignation à témoigner ou d'y produire un document que si celle-ci lui a été signifiée au moins dix jours avant la date à laquelle l'audience commence.	Comparution

HEARING AND EVIDENCE

AUDIENCE ET PREUVE

HEARING

AUDIENCE

Remote hearings	<b>35.</b> The Tribunal may order that a hearing be conducted in whole or in part by teleconference, video conference or any other electronic means of communication. If so, the Tribunal may provide directions to facilitate the conduct of the hearing using that means of communication.	<b>35.</b> Le Tribunal peut ordonner qu'une audience soit tenue en tout ou en partie par conférence téléphonique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen de communication électronique. Le cas échéant, il peut donner des directives visant à faciliter la tenue de ce type d'audience.	Audience à distance
Notice of hearing	<b>36.</b> The registrar must provide each party and interested person with notice of the date, time and place of the hearing at least 65 days before the day on which the hearing begins.	<b>36.</b> Au plus tard soixante-cinq jours avant la date à laquelle l'audience commence, le registraire avise chaque partie et intervenant des date, heure et lieu de l'audience.	Avis d'audience
Special arrangements	<b>37.</b> A party or interested person that requires an interpreter or any other special arrangements at the hearing must provide the registrar with written notice of those requirements at least 10 days before the day on which the hearing begins.	<b>37.</b> Une partie ou un intervenant qui requiert les services d'un interprète à l'audience ou la prise d'arrangements spéciaux pour l'audience avise par écrit le registraire de ces exigences au moins dix jours avant la date à laquelle l'audience commence.	Dispositions spéciales
Absence of party or interested person	<b>38.</b> If a party or interested person fails to appear at the hearing, the Tribunal may proceed with the hearing in their absence if it is satisfied that they received notice of the hearing.	<b>38.</b> En l'absence d'une partie ou d'un intervenant à l'audience, le Tribunal peut quand même tenir l'audience s'il est persuadé que la partie ou l'intervenant a été avisé de la tenue de l'audience.	Absence d'une partie ou d'un intervenant
Adjournment of hearing	<b>39.</b> The Tribunal may adjourn a hearing, and if so, it must provide directions to each party and interested person as to the date, time, place and terms of its continuance.	<b>39.</b> Le Tribunal peut ajourner une audience. Le cas échéant, il donne des directives à chaque partie et intervenant concernant les date, heure, lieu et conditions de sa continuation.	Ajournement d'audience

EVIDENCE

PREUVE

Limitation	<b>40.</b> (1) At the hearing, a party is not permitted to raise a position, seek to prove a material fact or to introduce a document that was not disclosed, or call a witness — other than an expert witness — who was not named, in its statement of particulars, reply or supplementary statement of particulars.	<b>40.</b> (1) À l'audience, une partie ne peut exposer une position, chercher à prouver un fait important ni produire un document qui n'ont pas été communiqués dans son exposé des précisions, sa réplique ou son exposé des précisions supplémentaire ni produire un témoin, autre qu'un témoin expert, dont le nom n'a pas été communiqué dans l'un de ces documents.	Limitation
Limitation	(2) A party that does not provide an expert report in accordance with Rules 25 to 27 is not permitted to introduce that report into evidence or call that expert as a witness at the hearing.	(2) À l'audience, une partie ne peut produire un témoin expert ni le rapport de ce dernier si elle n'a pas déposé le rapport d'expert conformément aux règles 25 à 27.	Limitation
Limitation	(3) At the hearing, the Commissioner or the complainant is not permitted to request any remedy or disciplinary action, as the case may be, that was not raised in its statement of particulars.	(3) À l'audience, le commissaire ou le plaignant ne peut demander la prise de mesures de réparation ou de sanctions disciplinaires, selon le cas, qui n'ont pas été mentionnées dans son exposé des précisions.	Limitation

Examination outside hearing	<b>41.</b> (1) A party that wishes to examine a person who is unable to attend the hearing may bring a motion to the Tribunal for an order to examine that person outside the hearing and to introduce that person's evidence at the hearing.	<b>41.</b> (1) Une partie qui souhaite interroger une personne qui n'est pas en mesure d'assister à l'audience peut présenter une requête au Tribunal visant à obtenir une ordonnance permettant d'interroger cette personne en dehors de l'audience et de produire le témoignage de cette personne à l'audience.	Interrogatoire hors audience
Directions required	(2) If the Tribunal grants the party's motion, the Tribunal must provide directions regarding (a) the time, place and manner of the examination and cross-examination; (b) the notices to be given to the person being examined, the parties and the interested persons; (c) the attendance of parties; and (d) the production of any documents requested by the examining party.	(2) S'il accueille la requête, le Tribunal donne des directives concernant : a) les date, lieu et modalités de l'interrogatoire et du contre-interrogatoire; b) l'avis à donner à la personne qui sera interrogée, aux parties et aux intervenants; c) la présence des parties; d) la production de tout document demandé par la partie qui procédera à l'interrogatoire.	Directives
Exclusion of witnesses	<b>42.</b> (1) The Tribunal may order that a witness be excluded from the hearing room until they are called to give evidence.	<b>42.</b> (1) Le Tribunal peut ordonner l'exclusion d'un témoin de la salle d'audience jusqu'à ce qu'il soit appelé à témoigner.	Exclusion de témoins
Exception	(2) However, the Tribunal cannot order the exclusion of any witness who is a party or any witness whose presence is essential to instruct the party's representative, but the Tribunal may require the witness to give evidence before any other witnesses are called to give evidence on behalf of that party.	(2) Cependant, il ne peut ordonner l'exclusion du témoin qui est une partie ou dont la présence est essentielle pour donner des directives à la personne qui représente une partie à l'affaire. Il peut néanmoins exiger que le témoin fasse sa déposition avant que tout autre témoin de cette partie témoigne à son tour.	Exception
Communication with excluded witnesses prohibited	<b>43.</b> If the Tribunal orders that a witness be excluded from the hearing room, it is prohibited for any person to communicate with the witness regarding the evidence given during their absence from the hearing room until the witness has been called and has finished giving evidence.	<b>43.</b> Si le Tribunal rend une ordonnance d'exclusion à l'égard d'un témoin, il est interdit de communiquer avec le témoin au sujet des éléments de preuve présentés en son absence à l'audience tant qu'il n'a pas été appelé à témoigner et n'a terminé de le faire.	Interdiction de communiquer avec les témoins exclus

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application	<b>44.</b> (1) Subject to subrules (2) to (4) and except for Rules 5, 6 and 20, these Rules apply to the proceedings in respect of an application that is made to the Tribunal by the Commissioner under subsection 20.4(1) of the Act before the day on which these Rules come into force.	<b>44.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et à l'exception des règles 5, 6 et 20, les présentes règles s'appliquent à l'instruction de toute demande présentée au Tribunal par le commissaire en vertu du paragraphe 20.4(1) de la Loi avant la date d'entrée en vigueur des présentes règles.	Application
Non-application	(2) The time limits referred to in paragraph 22(a) and Rule 23 do not apply to the proceedings in respect of the application.	(2) Les délais prévus à l'alinéa 22a) et à la règle 23 ne s'appliquent pas à l'instruction d'une telle demande.	Non-application
Tribunal directions	(3) If the Tribunal provides a party or interested person with directions regarding any matter of procedure that is governed by these Rules before the day on which these Rules come into force, they must continue to act in accordance with those directions and the Rules that would otherwise govern the matter do not apply.	(3) Si, avant la date d'entrée en vigueur des présentes règles, le Tribunal donne des directives à des parties ou à des intervenants à l'égard de toute question de procédure régie par les présentes règles, ces derniers continuent de se conformer à ces directives et toute règle qui serait autrement applicable à l'égard de cette question ne s'applique pas.	Directives du Tribunal
Non-application	(4) If a Rule contains a time limit that requires the doing of a thing within a prescribed number of days before the day on which the hearing begins, the time limit does not apply if (a) before the day on which these Rules come into force, the Tribunal provides the parties with directions regarding the time for the doing of the thing; or (b) on the day on which these Rules come into force, there are no more than the prescribed number of days remaining before the day on which the hearing begins.	(4) Si une règle exige d'agir au plus tard un certain nombre de jours avant la date à laquelle l'audience commence, le délai prévu à cette règle ne s'applique pas dans les cas suivants : a) si, avant la date d'entrée en vigueur des présentes règles, le Tribunal donne aux parties des directives sur les délais pour agir; b) si, à la date d'entrée en vigueur des présentes règles, il ne reste qu'au plus le nombre de jours prévu aux présentes règles avant la date à laquelle l'audience commence.	Non-application



COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration

**45.** These Rules come into force on the day on which they are registered.

**45.** Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement. Enregistrement

[21-1-o]

[21-1-o]

## INDEX

Vol. 145, No. 21 — May 21, 2011

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**Fire fighting, security and safety equipment — Inquiry ... 1644  
Notice No. HA-2011-005 — Appeal ..... 1644**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\* Notice to interested parties..... 1645

## Decisions

2011-304, 2011-306, 2011-312, 2011-315, 2011-318  
and 2011-320 ..... 1648

## Notices of consultation

2011-314, 2011-317 and 2011-319..... 1646

Part 1 applications ..... 1645

**Hazardous Materials Information Review Commission****Hazardous Materials Information Review Act**

Filing of a claim for exemption ..... 1649

**Parks Canada Agency**

## Species at Risk Act

Description of critical habitat of Red Mulberry in  
Point Pelee National Park of Canada ..... 1655**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Permission and leave granted (Yen, Michael) ..... 1658

**GOVERNMENT HOUSE**

Mention in Dispatches ..... 1584

**GOVERNMENT NOTICES****Bank of Canada**

## Statement

Statement of financial position as at April 30, 2011 ..... 1641

**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice to anyone engaged in the use of

methyl bromide ..... 1596

Permit No. 4543-2-03529 ..... 1585

Permit No. 4543-2-06654 ..... 1587

Permit No. 4543-2-06655 ..... 1589

Permit No. 4543-2-06656 ..... 1591

Permit No. 4543-2-06657 ..... 1593

Permit No. 4543-2-06675 ..... 1594

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 1601

**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

## Criminal Code

Revocation of designation as fingerprint examiner..... 1601

**Transport, Dept. of**

## Aeronautics Act

Interim Order No. 4 Respecting Private Operators ..... 1602

## Canada Shipping Act, 2001

Western Canada Marine Response Corporation ..... 1636

## Motor Vehicle Safety Act

Technical Standards Document No. 305,

Electrolyte Spillage and Electrical Shock

Protection — Revision 2 ..... 1639

**MISCELLANEOUS NOTICES**\* British Aviation Insurance Company Limited (The),  
release of assets..... 1659

\* Canadian Transit Company (The), annual meeting ..... 1659

CONGRESS OF CANADIAN ARMENIANS, surrender  
of charter..... 1659Fisheries and Oceans, Department of, several works at  
Codroy, N.L. .... 1660Hermitage Bay Farms, aquaculture site at Bay de  
Vieux (Site 1), N.L. .... 1660Hermitage Bay Farms, aquaculture site at Bay de  
Vieux (Site 2), N.L. .... 1661Irving Oil Refining G.P., mooring dolphin in Courtenay  
Bay, N.B. .... 1661Lewis, Wayne, and Linda Syms, shellfish aquaculture  
farm in Malaspina Inlet, B.C. .... 1664\* Lumbermens Mutual Casualty Company, release  
of assets..... 1662Matrix Solutions Inc., St. Patrick's pedestrian bridge  
over the Bow River, Alta. .... 1662

Orphanages for Africa-Canada, relocation of head office .... 1663

\* Partner Reinsurance Europe Limited (Life Branch),  
application for an order..... 1663Petroleum Research Atlantic Canada, relocation of  
head office ..... 1663Walk In The Light Ministries (Canada) Inc., surrender  
of charter..... 1664**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Return of Members elected at the 41st general election  
(*Published as Extra Vol. 145, No. 3, on Monday,*  
*May 16, 2011*)..... 1643Return of Members elected at the 41st general election  
(*Published as Extra Vol. 145, No. 4, on Tuesday,*  
*May 17, 2011*)..... 1643**PROPOSED REGULATIONS****Public Servants Disclosure Protection Tribunal**

## Public Servants Disclosure Protection Act

Public Servants Disclosure Protection Tribunal Rules  
of Procedure..... 1666**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statement of Proposed Royalties to Be Collected by  
ACTRA PRS/MROC for the Reproduction, in  
Canada, of Performers' Performances by

Commercial Radio Stations for the Year 2012

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by  
ARTISTI for the Reproduction, in Canada, ofPerformers' Performances by Commercial Radio  
Stations for the years 2012 to 2014Statement of Proposed Royalties to Be Collected by  
AVLA/SOPROQ for the Reproduction of SoundRecordings, in Canada, by Commercial Radio  
Stations for the Years 2012 to 2017

**INDEX**

Vol. 145, n° 21 — Le 21 mai 2011

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

* British Aviation Insurance Company Limited (The), libération d'actif.....	1659
* Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle.....	1659
CONGRÈS DES CANADIENS ARMÉNIENS, abandon de charte.....	1659
Hermitage Bay Farms, site aquacole dans la baie de Vieux [site 1] (T.-N.-L.).....	1660
Hermitage Bay Farms, site aquacole dans la baie de Vieux [site 2] (T.-N.-L.).....	1661
Irving Oil Refining G.P., duc d'albe d'amarrage dans la baie Courtenay (N.-B.).....	1661
Lewis, Wayne, et Linda Syms, ferme de conchyliculture sur radeaux dans la baie Malaspina (C.-B.).....	1664
* Lumbermens Mutual Casualty Company, libération d'actif.....	1662
Matrix Solutions Inc., passerelle St-Patrick's au-dessus de la rivière Bow (Alb.).....	1662
Œuvres "Marcher dans La Lumière" (Canada) Inc. (Les), abandon de charte.....	1664
Orphelinats pour l'Afrique-Canada (Les), changement de lieu du siège social.....	1663
* Partner Reinsurance Europe Limited (Life Branch), demande d'agrément.....	1663
Pêches et des Océans, ministère des, divers travaux à Codroy (T.-N.-L.).....	1660
Petroleum Research Atlantic Canada, changement de lieu du siège social.....	1663

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Banque du Canada**

Bilan	
État de la situation financière au 30 avril 2011.....	1642

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis à toute personne qui utilise le bromure de méthyle.....	1596
Permis n° 4543-2-03529.....	1585
Permis n° 4543-2-06654.....	1587
Permis n° 4543-2-06655.....	1589
Permis n° 4543-2-06656.....	1591
Permis n° 4543-2-06657.....	1593
Permis n° 4543-2-06675.....	1594

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1601
------------------	------

**Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

Code criminel	
Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales.....	1601

**Transports, min. des**

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada	
Western Canada Marine Response Corporation.....	1636
Loi sur l'aéronautique	
Arrêté d'urgence n° 4 visant les exploitants privés.....	1602
Loi sur la sécurité automobile	
Document de normes techniques n° 305, Déversement d'électrolyte et protection contre les décharges électriques — Révision 2.....	1639

**COMMISSIONS****Agence Parcs Canada**

Loi sur les espèces en péril	
Description de l'habitat essentiel du mûrier rouge dans le parc national de la Pointe-Pelée du Canada.....	1655

**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission et congé accordés (Yen, Michael).....	1658

**Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses**

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Dépôt d'une demande de dérogation.....	1649

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés.....	1645
Avis de consultation	
2011-314, 2011-317 et 2011-319.....	1646
Décisions	
2011-304, 2011-306, 2011-312, 2011-315, 2011-318 et 2011-320.....	1648
Demandes de la partie 1.....	1645

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Avis n° HA-2011-005 — Appel.....	1644
Équipement de lutte contre l'incendie, de sécurité et de protection — Enquête.....	1644

**PARLEMENT****Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Rapport de députés(es) élus(es) à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145 n° 4, le jeudi 17 mai 2011</i> ).....	1643
Rapport de députés(es) élus(es) à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 3, le lundi 16 mai 2011</i> ).....	1643

**RÈGLEMENTS PROJÉTÉS****Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles**

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles	
Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.....	1666

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Citation à l'ordre du jour.....	1584
---------------------------------	------

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par ACTRA PRS/MROC pour la reproduction, au Canada, de prestations artistes-interprètes par les stations de radio commerciales pour l'année 2012	
Projet de tarif des redevances à percevoir par ARTISTI pour la reproduction, au Canada, de prestations d'artistes-interprètes par les stations de radio commerciales pour les années 2012 à 2014	
Projet de tarif des redevances à percevoir par AVLA/SOPROQ pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, par les stations de radio commerciales pour les années 2012 à 2017	

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 21, 2011



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 21 mai 2011

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by ACTRA PRS/MROC for the  
Reproduction, in Canada, of Performers'  
Performances by Commercial Radio Stations  
for the Year 2012**

**Projet de tarif des redevances à percevoir  
par ACTRA PRS/MROC pour la reproduction,  
au Canada, de prestations d'artistes-interprètes  
par les stations de radio commerciales  
pour l'année 2012**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Performers' Performances

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction, in Canada, of Performers' Performances by Commercial Radio Stations*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by ACTRA PRS/MROC on March 31, 2011, with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2012, for the reproduction, in Canada, of performers' performances by commercial radio stations for the year 2012.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 20, 2011.

Ottawa, May 21, 2011

GILLES McDOUGALL  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)

[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction de prestations d'artistes-interprètes

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction, au Canada, de prestations d'artistes-interprètes par les stations de radio commerciales*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que l'ACTRA PRS/MROC a déposé auprès d'elle le 31 mars 2011 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012 pour la reproduction, au Canada, de prestations d'artistes-interprètes par les stations de radio commerciales pour l'année 2012.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 20 juillet 2011.

Ottawa, le 21 mai 2011

*Le secrétaire général*  
GILLES McDOUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)

[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
ACTRA PERFORMERS' RIGHTS SOCIETY ("ACTRA PRS")  
AND MUSICIANS' RIGHTS ORGANIZATION CANADA  
("MROC") FOR THE REPRODUCTION, IN CANADA,  
OF PERFORMERS' PERFORMANCES IN THE  
REPERTOIRES OF ACTRA PRS OR MROC BY  
COMMERCIAL RADIO STATIONS  
FOR THE YEAR 2012

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *ACTRA PRS/MROC Commercial Radio Tariff, 2012*.

*Definitions*

2. In this tariff,

"Act" means the *Copyright Act*; (« *Loi* »)

"gross income" means the gross amounts paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by a station's operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the station's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the station's broadcasting services and facilities or which results in their being used, including the gross amounts received by a station pursuant to turn-key contracts with advertisers, shall be included in the "gross income";

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the station and which becomes the property of that person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the station can establish that the station was also paid normal fees for station time and facilities; and

(d) amounts received by an originating station acting on behalf of a group of stations which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating station subsequently pays out to the other stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating station are part of that station's "gross income"; (« *revenus bruts* »)

"low-use station (sound recordings)" means a station that

(a) broadcasts published sound recordings of musical works for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(b) keeps and makes available to ACTRA PRS and MROC complete recordings of its last 90 broadcast days; (« *station utilisant peu d'enregistrements sonores* »)

"performer's performance" means a performer's performance that has been fixed with the authorization of the performer; (« *prestation* »)

"production music" means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

"reference month" means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

"year" means a calendar year. (« *année* »)

*Application*

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid each month by commercial radio stations in connection with the over-the-air broadcasting operations of a station to reproduce in Canada performers' performances in the repertoire of ACTRA PRS and MROC.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR L'ACTRA  
PERFORMERS' RIGHTS SOCIETY (« ACTRA PRS ») ET  
LA MUSICIANS' RIGHTS ORGANIZATION CANADA  
 (« MROC ») POUR LA REPRODUCTION, AU CANADA,  
DE PRESTATIONS D'ARTISTES-INTERPRÈTES FAISANT  
PARTIE DU RÉPERTOIRE DE L'ACTRA PRS OU DE  
LA MROC PAR LES STATIONS DE RADIO  
COMMERCIALES POUR L'ANNÉE 2012

*Titre abrégé*

1. *Tarif ACTRA PRS/MROC pour la radio commerciale, 2012*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (« *year* »)

« *Loi* » *Loi sur le droit d'auteur*. (« *Act* »)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (« *reference month* »)

« musique de production » Musique incorporée dans la programmation interstitielle, tels les messages publicitaires, les messages d'intérêt public et les ritournelles. (« *production music* »)

« prestation » Prestation fixée avec l'autorisation de l'artiste-interprète. (« *performer's performance* »)

« revenus bruts » Sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par l'exploitant de la station, à l'exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station. Il est entendu que les revenus provenant d'activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l'utilisation des services et installations de diffusion, y compris les sommes brutes que la station reçoit en vertu de contrats de publicité clés en mains, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes versées pour la réalisation d'une émission pour le compte d'une personne autre que la station et dont cette autre personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d'acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d'événements sportifs, dans la mesure où la station établit qu'elle a aussi perçu des revenus normaux pour l'utilisation du temps d'antenne et des installations de la station;

d) les sommes reçues par une station source agissant pour le compte d'un groupe de stations qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station source remet ensuite aux autres stations participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station participante font partie des « revenus bruts » de cette dernière. (« *gross income* »)

« station utilisant peu d'enregistrements sonores » Station ayant diffusé des enregistrements sonores publiés d'œuvres musicales pour moins de 20 pour cent de son temps d'antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition de l'ACTRA PRS et de la MROC l'enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion. (« *low-use station (sound recordings)* »)

*Application*

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par une station de radio commerciale dans le cadre de ses opérations de radiodiffusion hertzienne pour la reproduction au Canada de prestations faisant partie du répertoire de l'ACTRA PRS et de la MROC.

(2) This tariff also entitles a station to authorize a person to reproduce a performer's performance for the purpose of delivering it to the station, so that the station can use it as permitted in subsection (1).

(3) This tariff does not authorize the use of any reproduction made pursuant to subsection (1) in association with a product, service, cause or institution, or any use covered by other tariffs.

#### Royalties

4. A low-use station (sound recordings) shall pay to ACTRA PRS/MROC, on its gross income for the reference month, 0.054 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.112 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 0.195 per cent on the rest.

5. Except as provided in section 4, a station shall pay to ACTRA PRS/MROC, on its gross income for the reference month, 0.133 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.273 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 0.573 per cent on the rest.

6. All royalties are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### Administrative Provisions

7. No later than the first day of each month, a station shall

- (a) pay the royalties for that month;
- (b) report the station's gross income for the reference month; and
- (c) where available, provide the sequential lists of all published sound recordings broadcast during the reference month. Each entry shall mention, to the extent possible, the information set out in subsection 9(1).

8. At any time during the period set out in subsection 10(2), ACTRA PRS or MROC may require the production of any contract granting rights referred to in paragraph (c) of the definition of "gross income", together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties.

#### Information on Repertoire Use

9. (1) Subject to subsection (4), upon receipt of a written request from ACTRA PRS or MROC, a station shall provide with respect to all published sound recordings it broadcast during the days listed in the request

- (a) the date and time of the broadcast, the title of the work, the title of the album, the record label, the name of its author and composer, the name of the performers or performing group, the duration in minutes and seconds; and
- (b) where available, the Universal Product Code (UPC) of the album and the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording in which the performer's performance is embodied.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided in electronic format where possible, or in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

(3) A station is not required to provide the information set out in subsection (1) with respect to more than 28 days in a year.

(4) A station that complies with paragraph 7(c) in any given month is not required to provide the information set out in subsection (1) with respect to any day of that month if the list provided contains all the information set out in paragraph (1)(a).

(2) Le présent tarif permet également à la station d'autoriser une personne à reproduire une prestation dans le but de la livrer à la station pour que celle-ci l'utilise de la façon permise au paragraphe (1).

(3) Le présent tarif n'autorise pas l'utilisation d'une reproduction faite en vertu du paragraphe (1) en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution, ni ne vise l'utilisation assujettie à un autre tarif.

#### Redevances

4. Une station utilisant peu d'enregistrements sonores verse à l'ACTRA PRS/MROC, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,054 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,112 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,195 pour cent sur l'excédent.

5. Sous réserve de l'article 4, une station verse à l'ACTRA PRS/MROC, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,133 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,273 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,573 pour cent sur l'excédent.

6. Les redevances ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### Dispositions administratives

7. Au plus tard le premier de chaque mois, la station :

- a) verse les redevances payables pour ce mois;
- b) fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence;
- c) dans la mesure du possible, fournit la liste séquentielle des enregistrements sonores publiés diffusés durant le mois de référence, y compris les renseignements énumérés au paragraphe 9(1).

8. À tout moment durant la période visée au paragraphe 10(2), l'ACTRA PRS ou la MROC peut exiger la production d'un contrat d'acquisition de droits visés à l'alinéa c) de la définition de « revenus bruts » ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l'usage de ces droits par des tiers.

#### Renseignements sur l'utilisation du répertoire

9. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et sur demande écrite de l'ACTRA PRS ou de la MROC, la station fournit les renseignements suivants à l'égard des enregistrements sonores publiés qu'elle a diffusés durant les jours désignés dans la demande :

- a) la date et l'heure de sa diffusion, le titre de l'œuvre, le titre de l'album, la maison de disques, le nom de l'auteur, celui du compositeur, celui de l'interprète ou du groupe d'interprètes, la durée d'exécution, en minutes et secondes;
- b) dans la mesure du possible, le code-barres (UPC) de l'album et le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore de la prestation.

(2) La station fournit les renseignements prévus au paragraphe (1) au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

(3) Une station n'est pas tenue de fournir les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard de plus de 28 jours par année.

(4) La station qui se conforme à l'alinéa 7c) pour un mois donné n'est pas tenue de fournir les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard des jours de ce mois, si la liste ainsi fournie contient tous les renseignements prévus à l'alinéa (1)a).

*Records and Audits*

10. (1) A station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in paragraph 7(c) and subsection 9(1) can be readily ascertained.

(2) A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) ACTRA PRS and MROC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) ACTRA PRS and MROC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the station that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than 10 per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

*Confidentiality*

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), ACTRA PRS and MROC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

(a) amongst other collective societies for which the Copyright Board has certified a tariff affecting the station;

(b) with the Copyright Board;

(c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the station had the opportunity to request a confidentiality order;

(d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or

(e) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station and who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

*Adjustments*

12. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

*Interest on Late Payments*

13. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Addresses for Notices, etc.*

14. (1) Anything addressed to ACTRA PRS or MROC shall be sent to 625 Church Street, Suite 300, Toronto, Ontario M4Y 2G1, email: racs@actra.ca, fax number 416-489-1040, or to any other address, email address or fax number of which a station has been notified in writing.

*Registres et vérifications*

10. (1) La station tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'alinéa 7c) et au paragraphe 9(1).

(2) La station tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) L'ACTRA PRS et la MROC peuvent vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, l'ACTRA PRS ou la MROC en fait parvenir une copie à la station ayant fait l'objet de la vérification et aux autres sociétés.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'ACTRA PRS et la MROC gardent confidentiels les renseignements qui leur sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station leur ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) Une société de gestion peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

a) à une autre société de gestion pour laquelle la Commission du droit d'auteur a homologué un tarif qui vise la station;

b) à la Commission du droit d'auteur;

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la station ait eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

e) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

*Ajustements*

12. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle la station doit acquitter son prochain versement.

*Intérêts sur paiements tardifs*

13. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Adresses pour les avis, etc.*

14. (1) Toute communication avec l'ACTRA PRS ou la MROC est adressée au 625, rue Church, Bureau 300, Toronto (Ontario) M4Y 2G1, adresse courriel : racs@actra.ca, numéro de télécopieur 416-489-1040, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou à tout autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.



(2) Anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which ACTRA PRS and MROC have been notified in writing.

*Delivery of Notices and Payments*

15. (1) Royalties payable to ACTRA PRS and MROC are paid to ACTRA PRS. All information to which ACTRA PRS and MROC are entitled pursuant to this tariff is delivered to ACTRA PRS.

(2) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

(3) Information set out in paragraphs 7(b) and (c) shall be sent by email.

(4) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(5) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

(2) Toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse ou adresse électronique ou au dernier numéro de télécopieur connu de l'expéditeur.

*Expédition des avis et des paiements*

15. (1) Les redevances payables à l'ACTRA PRS et à la MROC sont versées à l'ACTRA PRS. Tout renseignement auquel ACTRA PRS/MROC a droit en vertu du présent tarif est expédié à l'ACTRA PRS.

(2) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement est livré par messenger ou par courrier affranchi.

(3) Les renseignements prévus aux alinéas 7b) et c) sont transmis par courriel.

(4) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(5) Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 21, 2011



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 21 mai 2011

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by ARTISTI for the  
Reproduction, in Canada, of Performers'  
Performances by Commercial Radio  
Stations for the Years 2012 to 2014**

**Projet de tarif des redevances à percevoir  
par ARTISTI pour la reproduction, au  
Canada, de prestations d'artistes-interprètes  
par les stations de radio commerciales  
pour les années 2012 à 2014**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Performers' Performances

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the  
Reproduction, in Canada, of Performers' Performances by  
Commercial Radio Stations*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by ARTISTI, on March 31, 2011, with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2012, for the reproduction, in Canada, of performers' performances by commercial radio stations for the years 2012 to 2014.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 20, 2011.

Ottawa, May 21, 2011

GILLES MCDUGALL  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction de prestations d'artistes-interprètes

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction,  
au Canada, de prestations d'artistes-interprètes par les stations  
de radio commerciales*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que ARTISTI a déposé auprès d'elle le 31 mars 2011, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012, pour la reproduction, au Canada, de prestations d'artistes-interprètes par les stations de radio commerciales pour les années 2012 à 2014.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 20 juillet 2011.

Ottawa, le 21 mai 2011

*Le secrétaire général*  
GILLES MCDUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FROM  
COMMERCIAL RADIO STATIONS BY ARTISTI FOR THE  
REPRODUCTION, IN CANADA, OF PERFORMERS'  
PERFORMANCES FOR THE  
YEARS 2012 TO 2014

*Short Title*

1. This tariff may be cited as ArtistI's *Commercial Radio Tariff (2012-2014)*.

*Definitions*

2. In this tariff,

“Act” means the *Copyright Act*; (« *Loi* »)

“gross income” means the gross amounts paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by a station's operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the station's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the station's broadcasting services and facilities or which results in their being used, including the gross amounts received by a station pursuant to turn-key contracts with advertisers, shall be included in the “gross income”;

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the station and which becomes the property of that person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the station can establish that the station was also paid normal fees for station time and facilities; and

(d) amounts received by an originating station acting on behalf of a group of stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating station subsequently pays out to the other stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating station are part of that station's “gross income”; (« *revenus bruts* »)

“low-use station (sound recordings)” means a station that

(a) broadcasts published sound recordings for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(b) keeps and makes available to ArtistI complete recordings of its last 90 broadcast days; (« *station utilisant peu d'enregistrements sonores* »)

“performer's performance” means a performer's performance that has been fixed with the authorization of the performer; (« *prestation* »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

“reference month” means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

*Application*

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid each month by commercial radio stations, in connection with the over-the-air broadcasting operations of a station, to reproduce in Canada performers' performances in the repertoire of ArtistI.

(2) This tariff also entitles a station to authorize a person to reproduce a performer's performance for the purpose of delivering it to the station, so that the station can use it as permitted in subsection (1).

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR DES STATIONS  
DE RADIO COMMERCIALES PAR ARTISTI POUR LA  
REPRODUCTION, AU CANADA, DE PRESTATIONS  
D'ARTISTES-INTERPRÈTES POUR LES  
ANNÉES 2012 à 2014

*Titre abrégé*

1. *Tarif ArtistI pour la radio commerciale (2012-2014)*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« *Loi* » *Loi sur le droit d'auteur*. (“*Act*”)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (“*reference month*”)

« musique de production » Musique incorporée dans la programmation interstitielle, tels les messages publicitaires, les messages d'intérêt public et les ritournelles. (“*production music*”)

« prestation » Prestation fixée avec l'autorisation de l'artiste-interprète. (“*performer's performance*”)

« revenus bruts » Sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par l'exploitant de la station, à l'exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station. Il est entendu que les revenus provenant d'activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l'utilisation des services et installations de diffusion, y compris les sommes brutes que la station reçoit en vertu de contrats de publicité clés en mains, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes versées pour la réalisation d'une émission pour le compte d'une personne autre que la station et dont cette autre personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d'acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d'événements sportifs, dans la mesure où la station établit qu'elle a aussi perçu des revenus normaux pour l'utilisation du temps d'antenne et des installations de la station de radio;

d) les sommes reçues par une station de source agissant pour le compte d'un groupe de stations qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station source remet ensuite aux autres stations participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station participante font partie des « revenus bruts » de cette dernière; (« *gross income* »)

« station utilisant peu d'enregistrements sonores » Station ayant diffusé des enregistrements sonores publiés pour moins de 20 pour cent de son temps d'antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition d'ArtistI l'enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion. (“*low-use station (sound recordings)*”)

*Application*

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par une station de radio commerciale, dans le cadre de ses opérations de radiodiffusion hertzienne, pour la reproduction au Canada de prestations faisant partie du répertoire d'ArtistI.

(2) Le présent tarif permet également à la station d'autoriser une personne à reproduire une prestation dans le but de la livrer à la station pour que celle-ci l'utilise de l'une des façons permises au paragraphe (1).

- (3) This tariff does not authorize
- (a) the use of any reproduction made pursuant to subsection (1) in association with a product, service, cause or institution, or
- (b) any use covered by other tariffs, including SOCAN Tariffs 16, 22 or 25 or the *SOCAN-Re:Sound (formerly SOCAN-NRCC) Pay Audio Services Tariff*.

#### Royalties

4. A low-use station (sound recordings) shall pay to ArtistI on its gross income for the reference month, 0.005 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.009 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 0.015 per cent on the rest.

5. Except as provided in section 4, a station shall pay, on its gross income for the reference month, to ArtistI, 0.01 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.02 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 0.042 per cent on the rest.

6. All royalties are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### Administrative Provisions

7. No later than the first day of each month, a station shall
- (a) pay to ArtistI the royalties for that month;
- (b) report to ArtistI the station's gross income for the reference month; and
- (c) where available, provide to ArtistI the sequential lists of all musical works and published sound recordings broadcast during the reference month. Each entry shall mention, to the extent possible, the information set out in subsection 9(1).

8. At any time during the period set out in subsection 10(2), ArtistI may require the production of any contract granting rights referred to in paragraph (c) of the definition of "gross income", together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties.

#### Information on Repertoire Use

9. (1) Subject to subsection (4), upon receipt of a written request from ArtistI, a station shall provide it, with respect to all musical works and published sound recordings it broadcast during the days listed in the request:

- (a) the date and time of the broadcast, the title of the work, the title of the album, the record label, the name of its author and composer, the name of the performers or performing group, the duration, in minutes and seconds; and
- (b) where available, the Universal Product Code (UPC) of the album and the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording from which the musical work is taken.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided in electronic format, where possible, or in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

(3) A station is not required to provide the information set out in subsection (1) with respect to more than 28 days in a year.

(4) A station that complies with paragraph 7(c) in any given month is not required to provide the information set out in subsection (1) with respect to any day of that month if the list provided contains all the information set out in paragraph (1)(a).

#### Records and Audits

10. (1) A station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in paragraph 7(c) and subsection 9(1) can be readily ascertained.

(3) Le présent tarif n'autorise pas l'utilisation d'une reproduction faite en vertu du paragraphe (1) en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution, ni ne vise l'utilisation assujettie à un autre tarif, y compris les tarifs 16, 22 ou 25 de la SOCAN ou le *Tarif SOCAN-Ré:Sonne (autrefois appelé SOCAN-SCGDV) applicable aux services sonores payants*.

#### Redevances

4. Une station utilisant peu d'enregistrements sonores verse, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, à ArtistI, 0,005 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,009 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,015 pour cent sur l'excédent.

5. Sous réserve de l'article 4, une station verse, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, à ArtistI, 0,01 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,02 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,042 pour cent sur l'excédent.

6. Les redevances ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### Dispositions administratives

7. Au plus tard le premier de chaque mois, la station :
- a) verse à ArtistI les redevances payables pour ce mois;
- b) fait rapport à ArtistI de ses revenus bruts pour le mois de référence;
- c) dans la mesure du possible, fournit à ArtistI la liste séquentielle des œuvres musicales et enregistrements sonores publiés diffusés durant le mois de référence, y compris les renseignements énumérés au paragraphe 9(1).

8. À tout moment durant la période visée au paragraphe 10(2), ArtistI peut exiger la production d'un contrat d'acquisition de droits visés à l'alinéa c) de la définition de « revenus bruts » ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l'usage de ces droits par des tiers.

#### Renseignements sur l'utilisation du répertoire

9. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et sur demande écrite d'ArtistI, la station lui fournit les renseignements suivants à l'égard des œuvres musicales et enregistrements sonores publiés qu'elle a diffusés durant les jours désignés dans la demande :

- a) la date et l'heure de sa diffusion, le titre de l'œuvre, le titre de l'album, la maison de disques, le nom de l'auteur, celui du compositeur, celui de l'interprète ou du groupe d'interprètes, la durée d'exécution, en minutes et secondes;
- b) dans la mesure du possible, le code-barres (UPC) de l'album et le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore duquel vient l'œuvre musicale.

(2) La station fournit les renseignements prévus au paragraphe (1) au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

(3) Une station n'est pas tenue de fournir les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard de plus de 28 jours par année.

(4) La station qui se conforme à l'alinéa 7c) pour un mois donné n'est pas tenue de fournir les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard des jours de ce mois, si la liste ainsi fournie contient tous les renseignements prévus à l'alinéa (1)a).

#### Registres et vérifications

10. (1) La station tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'alinéa 7c) et au paragraphe 9(1).

(2) A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) ArtistI may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) ArtistI shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the station that was the object of the audit and to the other societies.

(5) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than 10 per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), ArtistI shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

(a) with AVLA, SOPROQ, CSI, SOCAN and/or Re:Sound;

(b) with the Copyright Board;

(c) in connection with proceedings before the Board, if the station had the opportunity to request a confidentiality order;

(d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or

(e) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station and who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

#### *Adjustments*

12. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interest on Late Payments*

13. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Address for Notices, etc.*

14. (1) Anything addressed to ArtistI shall be sent to 1441 René-Lévesque Boulevard W, Suite 400, Montréal, Quebec H3G 1T7, email: radiorepro@uda.ca, fax number: 514-288-7875, or to any other address, email address or fax number of which a station has been notified in writing.

(2) Anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which ArtistI has been notified in writing.

#### *Delivery of Notices and Payments*

16. (1) A notice to ArtistI may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment to ArtistI must be delivered by hand or by postage-paid mail.

(2) La station tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) ArtistI peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, ArtistI fait parvenir une copie à la station ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ArtistI garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) ArtistI peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

a) à AVLA, SOPROQ, CSI, SOCAN et/ou Ré:Sonne;

b) à la Commission du droit d'auteur;

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la station a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

e) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

12. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle la station doit acquitter son prochain versement.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

13. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

14. (1) Toute communication avec ArtistI est adressée au 1441, boulevard René-Lévesque Ouest, Bureau 400, Montréal (Québec) H3G 1T7, courriel : radiorepro@uda.ca, numéro de télécopieur : 514-288-7875, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse connue de l'expéditeur.

#### *Expédition des avis et des paiements*

15. (1) Un avis à ArtistI peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement à ArtistI est livré par messenger ou par courrier affranchi.

(2) Information set out in paragraphs 7(b) and (c) shall be sent by email.

(3) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

(2) Les renseignements prévus aux alinéas 7b) et c) sont transmis par courriel.

(3) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 21, 2011



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 21 mai 2011

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by AVLA/SOPROQ for the  
Reproduction of Sound Recordings, in Canada,  
by Commercial Radio Stations  
for the Years 2012 to 2017**

**Projet de tarif des redevances à percevoir  
par AVLA/SOPROQ pour la reproduction  
d'enregistrements sonores, au Canada,  
par les stations de radio commerciales  
pour les années 2012 à 2017**



**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Sound Recordings

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Sound Recordings, in Canada, for the Years 2012 to 2017*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by AVLA Audio-Visual Licensing Agency (AVLA) and the Société de gestion collective des droits des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes du Québec (SOPROQ) on March 31, 2011 with respect to royalties they propose to collect, effective January 1, 2012, for the reproduction of sound recordings, in Canada, by commercial radio stations for the years 2012 to 2017.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 20, 2011.

Ottawa, May 21, 2011

GILLES McDOUGALL  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (telephone)  
 613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'enregistrements sonores

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, pour les années 2012 à 2017*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la AVLA Audio-Visual Licensing Agency (AVLA) et la Société de gestion collective des droits des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes du Québec (SOPROQ) ont déposé auprès d'elle le 31 mars 2011 relativement aux redevances qu'elles proposent de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012, pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, par les stations de radio commerciales pour les années 2012 à 2017.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer au projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 20 juillet 2011.

Ottawa, le 21 mai 2011

*Le secrétaire général*  
 GILLES McDOUGALL  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (téléphone)  
 613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FROM  
COMMERCIAL RADIO STATIONS BY AVLA  
AUDIO-VIDEO LICENSING AGENCY INC. AND THE  
SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DES DROITS DES  
PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DE  
VIDÉOGRAMMES DU QUÉBEC (AVLA/SOPROQ) FOR THE  
REPRODUCTION OF SOUND RECORDINGS, IN CANADA,  
FOR THE YEARS 2012 TO 2017

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *AVLA/SOPROQ Commercial Radio Tariff, 2012-2017*.

*Definitions*

2. In this tariff,

“Act” means the *Copyright Act*; (« *Loi* »)

“gross income” means the gross amounts paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by a station’s operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the station’s broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the station’s broadcasting services and facilities or which results in their being used, including the gross amounts received by a station pursuant to turn-key contracts with advertisers, shall be included in the “gross income”;

(b) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the station can establish that the station was also paid normal fees for station time and facilities; and

(c) amounts received by an originating station acting on behalf of a group of stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating station subsequently pays out to the other stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating station are part of that station’s “gross income”; (« *revenus bruts* »)

“low-use station” means a station that

(a) broadcasts published sound recordings of musical works for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(b) keeps and makes available to AVLA/SOPROQ complete recordings of its last 90 broadcast days; (« *station utilisant peu d’enregistrements sonores* »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

“reference month” means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

*Application*

3. This tariff sets the royalties to be paid each month by commercial radio stations, in connection with the over-the-air broadcasting operations of a station, to reproduce in Canada sound recordings in the repertoire of AVLA or SOPROQ, including performers’ performances embodied therein which AVLA or SOPROQ administer on behalf of the makers or other rights holders of the sound recordings.

TARIF À PERCEVOIR DES STATIONS DE RADIO  
COMMERCIALES PAR AVLA AUDIO-VIDEO LICENSING  
AGENCY INC. ET LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE  
DES DROITS DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES  
ET DE VIDÉOGRAMMES DU QUÉBEC (AVLA/SOPROQ)  
POUR LA REPRODUCTION D’ENREGISTREMENTS  
SONORES, AU CANADA, POUR LES  
ANNÉES 2012 À 2017

*Titre abrégé*

1. *Tarif pour la radio commerciale AVLA/SOPROQ : 2012-2017*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif :

« année » Année civile. (“*year*”)

« *Loi* » *Loi sur le droit d’auteur*. (“*Act*”)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (“*reference month*”)

« musique de production » Musique incorporée dans la programmation interstitielle, tels les messages publicitaires, les messages d’intérêt public et les ritournelles. (“*production music*”)

« revenus bruts » Sommes brutes payées par toute personne pour l’utilisation d’une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par l’exploitant de la station, à l’exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d’investissements, de loyers ou d’autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station. Il est entendu que les revenus provenant d’activités reliées ou subsidiaires aux activités de diffusion de la station, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l’utilisation des services et installations de diffusion, y compris les sommes brutes que la station reçoit en vertu de contrats de publicité clés en main, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes reçues en recouvrement du coût d’acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d’événements sportifs, dans la mesure où la station établit qu’elle a aussi perçu des revenus normaux pour l’utilisation du temps d’antenne et des installations de la station de radio;

c) les sommes reçues par une station de source agissant pour le compte d’un groupe de stations qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station source remet ensuite aux autres stations participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station participante font partie des « revenus bruts » de cette dernière. (“*gross income*”)

« station utilisant peu d’enregistrements sonores » Station ayant :

a) diffusé des enregistrements sonores publiés d’œuvres musicales pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence;

b) qui conserve et met à la disposition d’AVLA/SOPROQ l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radio-diffusion. (“*low-use station*”)

*Application*

3. Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par une station de radio commerciale dans le cadre de ses opérations de radiodiffusion hertzienne pour la reproduction au Canada d’enregistrements sonores faisant partie du répertoire d’AVLA ou de la SOPROQ, y compris les prestations d’artistes-interprètes qui y sont inclus que l’AVLA ou la SOPROQ administrent au nom des producteurs et d’autres titulaires de droits dans les enregistrements.

4. This tariff does not authorize the use of any reproduction made pursuant to section 3 in association with a product, service, cause or institution.

#### Royalties

5. A low-use station shall pay to AVLA/SOPROQ on its gross income for the reference month, 0.15 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.288 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 0.482 per cent on the rest.

6. Except as provided in section 5, a station shall pay to AVLA/SOPROQ on its gross income for the reference month, 0.338 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 0.663 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 1.375 per cent on the rest.

7. All royalties are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

8. For the purposes of determining royalties payable under sections 5 and 6, where two or more stations, including low-use stations, are owned by the same company, the station shall pay royalties based on the total combined gross income for the year of all of the stations owned by the company.

#### Reporting Requirements

9. No later than the first day of each month, a station shall

- (a) pay the royalties for that month; and
- (b) report the station's gross income for the reference month.

10. At any time during the period set out in subsection 12(2), AVLA/SOPROQ may require the production of any contract granting rights referred to in paragraph (b) of the definition of "gross income", together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties.

#### Information on Repertoire Use

11. (1) No later than the 14th day of each month, a station shall provide to AVLA/SOPROQ the sequential lists of all musical works and published sound recordings broadcast during the previous month. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;
- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.);
- (o) whether the track is a published sound recording; and
- (p) the cue sheets for all syndicated programming, inserted into the Excel report.

4. Le présent tarif n'autorise pas l'usage d'une reproduction effectuée conformément à l'article 3 en liaison avec un produit, un service, une cause ou un établissement.

#### Redevances

5. Une station utilisant peu d'enregistrements sonores verse à AVLA/SOPROQ, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,15 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,288 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,482 pour cent sur l'excédent.

6. Sous réserve de l'article 5, une station verse à AVLA/SOPROQ, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,338 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,663 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 1,375 pour cent sur l'excédent.

7. Les redevances ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

8. Aux fins du calcul des redevances payables aux termes des articles 5 et 6, lorsque deux stations ou plus, y compris des stations à faible utilisation, appartiennent à la même société, la station verse des redevances calculées en fonction des revenus bruts combinés totaux de l'année de toutes les stations appartenant à la société.

#### Dispositions administratives

9. Au plus tard le premier de chaque mois, la station :

- a) verse les redevances payables pour ce mois;
- b) fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence.

10. À tout moment au cours de la période visée au paragraphe 12(2), AVLA/SOPROQ peuvent exiger la production d'un contrat d'acquisition de droits visés à l'alinéa b) de la définition de « revenus bruts » ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l'usage de ces droits par des tiers.

#### Renseignements sur l'utilisation du répertoire

11. (1) Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour du mois, la station fournit à AVLA/SOPROQ les listes séquentielles de toutes les œuvres musicales et de tous les enregistrements sonores publiés diffusés au cours du mois précédent. Chaque entrée doit contenir les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l'heure de la diffusion;
- c) le titre de l'enregistrement sonore;
- d) le titre de l'album;
- e) le numéro de catalogue de l'album;
- f) le numéro de piste sur l'album;
- g) la maison de disque;
- h) le nom des auteurs et des compositeurs;
- i) le nom des interprètes ou du groupe d'interprètes;
- j) la durée d'exécution de l'enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l'enregistrement sonore précisée sur l'album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l'album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore;
- n) le genre d'utilisation (en vedette, thème sonore, musique d'ambiance, etc.);
- o) si la piste constitue un enregistrement sonore publié;
- p) les feuilles de contenu musical de toutes les émissions sous-critées, insérées au rapport Excel.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by AVLA/SOPROQ and the station, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (1)(a) to (p).

#### *Records and Audits*

12. (1) A station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in subsection 11(1) can be readily ascertained.

(2) A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) AVLA/SOPROQ may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) AVLA/SOPROQ shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the station that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than 10 per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), AVLA/SOPROQ shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

(a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to commercial radio stations;

(b) with the Copyright Board;

(c) in connection with proceedings before the Board, if the station had the opportunity to request a confidentiality order;

(d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or

(e) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station and who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

14. (1) A station making a payment under this tariff, that subsequently discovers an error in the payment, shall notify AVLA/SOPROQ of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments to reduce the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the station which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to AVLA/SOPROQ.

(2) When an error is discovered by AVLA/SOPROQ at any point in time, AVLA/SOPROQ shall notify the station to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification.

(3) The 12-month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by AVLA/SOPROQ, including without limitation an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 12(3).

(2) Les renseignements détaillés au paragraphe (1) doivent être fournis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format convenu entre AVLA/SOPROQ et la station, comportant un champ distinct pour chacun des renseignements prévus aux alinéas (1)a) à p).

#### *Registres et vérifications*

12. (1) La station tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés au paragraphe 11(1).

(2) La station tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) AVLA/SOPROQ peuvent vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elles reçoivent un rapport de vérification, AVLA/SOPROQ en font parvenir une copie à la station ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), AVLA/SOPROQ gardent confidentiels les renseignements qui leur sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station leur ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être partagés :

a) avec une autre société de gestion canadienne ayant fait homologuer un tarif applicable aux stations de radio commerciales;

b) avec la Commission du droit d'auteur;

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la station ait eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) avec une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

e) si la loi l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements accessibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

14. (1) Une station ayant effectué un versement selon ce tarif, qui découvre subséquemment une erreur à son sujet, doit en aviser AVLA/SOPROQ et effectuer les ajustements nécessaires lors de son prochain versement. Aucun ajustement visant à réduire le montant de redevances exigibles ne peut être effectué pour une erreur survenue plus de 12 mois avant sa découverte et l'avis à AVLA/SOPROQ.

(2) Si AVLA/SOPROQ découvrent une erreur, à quelque moment que ce soit, ils en avisent la station concernée, qui effectuera l'ajustement nécessaire lors du versement suivant immédiatement cet avis.

(3) La prescription de 12 mois prévue au paragraphe (1) ne s'applique ni aux erreurs découvertes par AVLA/SOPROQ dont, notamment, celles découvertes suivant le paragraphe (2), ni aux versements insuffisants découverts à la suite d'une vérification effectuée selon le paragraphe 12(3).

*Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

15. (1) In the event that a station does not pay the amount owed under paragraph 9(a) or provide the report required by paragraph 9(b) by the due date, the station shall pay to AVLA/SOPROQ interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by AVLA/SOPROQ. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a station does not provide the sequential lists required by section 11 by the due date, the station shall pay to AVLA/SOPROQ a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by AVLA/SOPROQ.

*Addresses for Notices, etc.*

16. (1) Anything addressed to AVLA shall be sent to 85 Mowat Avenue, Toronto, Ontario M6K 3E3, email: radioreproduction@avla.ca, fax number: 416-967-9415, or to any other address, email address or fax number of which a station has been notified in writing.

(2) Anything addressed to SOPROQ shall be sent to 6420 Saint-Denis Street, Montréal, Quebec H2S 2R7, email: radioreproduction@soproq.org, fax number: 514-842-7762, or to any other address, email address or fax number of which a station has been notified in writing.

(3) Anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which a collective society has been notified in writing.

*Delivery of Notices and Payments*

17. (1) Royalties payable to AVLA/SOPROQ are paid to AVLA. All other information to which AVLA/SOPROQ is entitled pursuant to this tariff is delivered to AVLA and SOPROQ separately.

(2) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail or by electronic bank transfer. Where payment is made by electronic bank transfer, the reporting required under paragraph 9(b) shall be provided concurrently to AVLA/SOPROQ by email.

(3) Information set out in section 11 shall be sent by email.

(4) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(5) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

*Intérêts et pénalités relatifs aux paiements tardifs et rapports*

15. (1) Si une station ne paye pas le montant exigible selon l'alinéa 9a) ou ne fournit pas le rapport prévu à l'alinéa 9b) à l'échéance, elle verse à AVLA/SOPROQ un intérêt calculé sur le montant en souffrance à compter de la date d'échéance jusqu'à la date de réception par AVLA/SOPROQ du montant exigible et du rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux d'un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(2) Si une station ne fournit pas les listes séquentielles exigibles selon l'article 11 à l'échéance, elle verse à AVLA/SOPROQ des frais de retard de 50 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date de leur réception par AVLA/SOPROQ.

*Adresses pour les avis, etc.*

16. (1) Toute communication avec AVLA est adressée au 85, avenue Mowat, Toronto (Ontario) M6K 3E3, courriel : radioreproduction@avla.ca, numéro de télécopieur : 416-967-9415, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication avec la SOPROQ est adressée au 6420, rue Saint-Denis, Montréal (Québec) H2S 2R7, courriel : radioreproduction@soproq.org, numéro de télécopieur : 514-842-7762, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.

(3) Toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse civique ou électronique connue ou au dernier numéro de télécopieur connu fourni par écrit à AVLA/SOPROQ.

*Expédition des avis et des paiements*

17. (1) Les redevances payables à AVLA/SOPROQ sont versées à AVLA. Tout autre renseignement auquel AVLA/SOPROQ ont droit en vertu du présent tarif est expédié tant à AVLA qu'à la SOPROQ.

(2) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement est livré par messenger, par courrier affranchi ou par virement bancaire électronique. Dans ce dernier cas, le rapport exigé selon l'alinéa 9b) est fourni en même temps par courriel à AVLA/SOPROQ.

(3) Les renseignements prévus à l'article 11 sont transmis par courriel.

(4) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(5) Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5